# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 2 个章节

1. 死亡的好日子(a Fine Day For Dying) 000001

2. 死亡的好日子(a Fine Day For Dying) 000002

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 死亡的好日子(A Fine Day for Dying)

## 第1/2页

[ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['daɪɪŋ]

| A | Fine | Day | for | Dying |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 美好的 | 天 | 为了 | 垂死 |

死亡的好日子

[baɪ] [dʒɒn] ['mɑːtɪn]

| By | JOHN | MARTIN |
|---|---|---|
| 经过 | 约翰 | 马丁 |

作者：约翰·马丁

[laɪf] [kʊd; kəd][biː; bi][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [həʊl] ['fɒrɪst] [ɒv; əv]

| Life | could | be | for | a | whole | forest | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生活 | 可以 | 是 | 为了 | 一个 | 所有的 | 森林 | 的 |

生命可能持续整整一片森林

['jɪəz] , [bʌt; bət] ['daɪɪŋ] [tʊk] [dʒʌst][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][wʌn]

| years | , | but | dying | took | just | as | long | as | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年 | , | 但 | 垂死 | 采取 | 只是 | 作为 | 长的 | 作为 | 一 |

几年，但死亡却和一年一样漫长。

[wɪʃt] .

| wished | . |
|---|---|
| 希望 | . |

希望如此。

- [ 'rekən ] [hiː; hi] [maɪt] [æz; əz]

| Condemeign | reckoned | he | might | as |
|---|---|---|---|---|
| - | 估计 | 他 | 可能 | 作为 |

康德梅恩认为他可能

[wel] [duː; də][ðə; ði] [wɜːld] [ə; eɪ][bæd] [tɜːn] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz]

| well | do | the | world | a | bad | turn | while | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 做 | 这 | 世界 | 一个 | 坏的 | 转动 | 尽管 | 他 | 曾是 |

他为世界带来了灾难。

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| about | it | . |
|---|---|---|
| 关于 | 它 | . |

关于它。

[wʌn] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [wʌnz]

| One | might | as | well | have | one's |
|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 可能 | 作为 | 出色地 | 有 | 一个人的 |

最好还是拥有自己的

['lɪt(ə)l][dʒəʊk] .

| little | joke | . |
|---|---|---|
| 小的 | 开玩笑 | . |

开个小玩笑。

[ðə; ði] [wɜːld] [hæd; həd][hæd; həd][wʌn][ɒn][hɪm] .

| The | world | had | had | one | on | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 世界 | 有 | 有 | 一 | 在 | 他 | . |

全世界都曾对他冷嘲热讽。

[ [-] [nəʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wɒz; wəz] [prə'dju:st] [frɒm; frəm]

| [ | Transcriber's | Note | : | This | etext | was | produced | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 转录员的 | 笔记 | : | 这 | 电子文本 | 曾是 | 生产 | 从 |

[转录者注：本电子文本由.....生成

['plænɪt] ['stɔ:riz] ['dʒænjuəri] - .

| Planet | Stories | January | 1952 | . |
|---|---|---|---|---|
| 行星 | 故事 | 一月 | - | . |

星球故事 1952年1月。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜ:tʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)]['eni] ['evɪdəns] [ðæt]

| Extensive | research | did | not | uncover | any | evidence | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 广泛的 | 研究 | 做过 | 不是 | 揭露 | 任何 | 证据 | 那 |

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'nju:d] . ]

| the | U | . | S | . | copyright | on | this | publication | was | renewed | . | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | U | . | S | . | 版权 | 在 | 这 | 发布 | 曾是 | 更新 | . | ] |

该出版物的美国版权已续期。

[wɪð] [ə; eɪ] [strəʊk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][pen] ,

| With | a | stroke | of | his | pen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 中风 | 的 | 他的 | 笔 | , |

他一笔勾销，

- [saɪnd] [ə; eɪ] [deθ] ['sentəns] [ɒn][ə; eɪ] ['tɔ:fɪʃ] ['nefju:] [ænd; ənd] [kən'demd] [æn; ən]

| Condemeign | signed | a | death | sentence | on | a | toffish | nephew | and | condemned | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 签名 | 一个 | 死亡 | 句子 | 在 | 一个 | 上等鱼 | 侄子 | 和 | 谴责 | 一个 |

['əʊldə][ænd; ənd]['i:v(ə)n][mɔ:(r)]['li:θ(ə)l][bɔ:(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['brʌðə(r)][tu:; tə][ə; eɪ] ['swaɪnɪʃ] [end] .

| older | and | even | more | lethal | bore | of | a | brother | to | a | swinish | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老 | 和 | 甚至 | 更多的 | 致命 | 钻孔 | 的 | 一个 | 兄弟 | 到 | 一个 | 猪 | 结尾 | . |

康德梅恩签署了一份针对他傲慢的侄子的死刑判决书，并判处他年长且更加令人厌恶的哥哥以猪一样的下场。

[ðə; ði] [nju:] [prə'vɪʒ(ə)nz][ɒv; əv][ðə; ði] [wɪl] [tʊk] [məʊst][ɒv; əv] [wɒt] - [hæd; həd][left][ɪn]

| The | new | provisions | of | the | will | took | most | of | what | Condemeign | had | left | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 新的 | 条款 | 的 | 这 | 将要 | 采取 | 最多 | 的 | 什么 | - | 有 | 左边 | 在 |

[hɪz; ɪz][bæŋk] ['bæləns] .

| his | bank | balance | . |
|---|---|---|---|
| 他的 | 银行 | 平衡 | . |

遗嘱的新条款几乎耗尽了康德梅恩银行账户里剩余的大部分存款。

[hi:; hi] [saɪd] .

| He | sighed | . |
|---|---|---|
| 他 | 叹了口气 | . |

他叹了口气。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][dʒʌst][səʊ] [mʌtʃ] [ˌʌndaɪ'lu:tɪd; ˌʌndaɪ'lju:tɪd]['i:v(ə)l] [ðæt] [wʌn] [maɪt] [krɪ'eɪt] [wɪð] [dʒʌst]

| There | was | just | so | much | undiluted | evil | that | one | might | create | with | just |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 只是 | 所以 | 很多 | 未稀释的 | 邪恶的 | 那 | 一 | 可能 | 创造 | 和 | 只是 |

[ə'baʊt] [twaɪs] [ðə; ði] ['mʌni] [hi:; hi][hæd; həd] [saɪnd] [ə'weɪ] .

| about | twice | the | money | he | had | signed | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 两次 | 这 | 钱 | 他 | 有 | 签名 | 离开 | . |

他签的合同里列出的金额几乎是现在的两倍，而他却可以用这笔钱创造出如此纯粹的邪恶。

[hi:; hi] [maɪt] ['ɔ:lsəʊ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ə'nʌðə(r)]['greɪtə(r)] ['testəmənt] , [wʌn] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv]

| He | might | also | have | written | another | Greater | Testament | , | one | that | would | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 还 | 有 | 书面 | 其他 | 更大的 | 遗嘱 | , | 一 | 那 | 会 | 有 |

[kə'rʌptɪd] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ əd'mɔnɪʃ ] .

| corrupted | , | instead | of | admonished | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 腐败的 | , | 反而 | 的 | 告诫 | . |

他或许还写过另一部《大约》，一部会败坏人心而不是劝诫人心的《大约》。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəs] - [ænd; ənd][dez] [ɛseːntiz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːld] [wɜː(r); wə(r)] ['hæpləs] ,

| But | the | unconscious | Villons | and | Des | Esseintes | of | his | world | were | hapless | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 无意识 | - | 和 | 德斯 | 埃桑特斯 | 的 | 他的 | 世界 | 是 | 不幸的 | , |

[kən'strɪktɪd] [ ə'nækrənizəm ] .

| constricted | anachronisms | . |
|---|---|---|
| 收缩 | 时代错置 | . |

但他的世界里那些无意识的维隆和德·埃桑特是不幸的、受限的时代错位者。

[ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [hæd; həd][ɪk'spændɪd] , [bʌt; bət] , ['sʌmhaʊ] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['ɔːlsəʊ] [fenst] [ɪn]

| The | universe | had | expanded | , | but | , | somehow | , | it | had | also | fenced | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 宇宙 | 有 | 扩展 | , | 但 | , | 不知何故 | , | 它 | 有 | 还 | 围栏 | 在 |

['kɒmən] ['elbəʊ] [ruːm] .

| common | elbow | room | . |
|---|---|---|---|
| 常见的 | 弯头 | 房间 | . |

宇宙虽然膨胀了，但不知何故，它也限制了人们的活动空间。

[ðə; ði]['ʌðə(r)]['diːteɪlz] [tʊk] ['əʊnli][ə'nʌðə(r)] ['mɪnɪt] .

| The | other | details | took | only | another | minute | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 细节 | 采取 | 仅有的 | 其他 | 分钟 | . |

其他细节只花了一分钟就处理好了。

[ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] [wʊd] [biː; bi] [ˌriːpə'zest] [baɪ][ðə; ði] ['haʊzɪŋ] [ɔː'θɒrətiz] .

| The | apartment | would | be | repossessed | by | the | housing | authorities | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 公寓 | 会 | 是 | 收回 | 经过 | 这 | 住房 | 当局 | . |

这套公寓将被房屋管理部门收回。

[ðə; ði][kɑː(r)] [wʊd] [biː; bi] ['meltɪd] [daʊn] ['ɪntuː] [kæʃ] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ]['sɜːt(ə)n] [ 'kɔdisil ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪlz]

| The | car | would | be | melted | down | into | cash | to | satisfy | certain | codicils | of | the | wills |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 车 | 会 | 是 | 融化 | 向下 | 进入 | 现金 | 到 | 满足 | 肯定 | 遗嘱附录 | 的 | 这 | 遗嘱 |

.

:

.

这辆车将被熔化成现金，以满足遗嘱中的某些附加条款。

[ɒdz] [ænd; ənd][endz][wɜː(r); wə(r)] ['pleɪnli] ['ɪəˌmɑːkt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [træʃ] [ʃuːt] ,

| Odds | and | ends | were | plainly | earmarked | for | the | trash | chutes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 赔率 | 和 | 结束 | 是 | 显然 | 预留 | 为了 | 这 | 垃圾 | 滑道 | , |

零碎物品显然都被指定要扔进垃圾槽。

['destɪnd] [tuː; tə][wɪnd] [ʌp] [pɑːt][ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['gɑːbɪdʒ] [bəʊt] ['hɜːtlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][sʌn] ,

| destined | to | wind | up | part | of | a | great | garbage | boat | hurtling | into | the | sun | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 注定 | 到 | 风 | 向上 | 部分 | 的 | 一个 | 伟大的 | 垃圾 | 船 | 疾驰 | 进入 | 这 | 太阳 | , |

注定要成为一艘驶向太阳的巨型垃圾船的一部分，

[tuː; tə][biː; bi] [rɪ'djuːst] [tuː; tə] [laɪt] [ænd; ənd] [wɔːmθ] .

| to | be | reduced | to | light | and | warmth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 减少 | 到 | 光 | 和 | 温暖 | . |

化为光和热。

[bɪ'jɒnd] [ðæt] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ 'ruːmineit ] [ɒn][ðə; ði] ['prɒmɪsɪz] [ɒv; əv] [nɪ'penθi] ,

| Beyond | that | , | he | thought | , | ruminating | on | the | promises | of | Nepenthe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 那 | , | 他 | 想法 | , | 反刍 | 在 | 这 | 承诺 | 的 | 猪笼草 | , |

除此之外，他又想，一边沉思着忘忧草的承诺，

[ɪn'kɔːrpəreɪtɪdz] [slɪk] ['peɪpə(r)] ['brəʊʃə(r)] [ðæt] [hæd; həd]['fɔːlən]['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] ['bɑːrɪŋ] ,

| Incorporated's | slick | paper | brochure | that | had | fallen | into | his | hand | , | and | barring | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 公司 | 光滑 | 纸 | 宣传册 | 那 | 有 | 倒下 | 进入 | 他的 | 手 | , | 和 | 禁止 | , |

[ɒv; əv] [kɔːs] ,

| of | course | , |
|---|---|---|
| 的 | 课程 | , |

他手里拿着公司精美的纸质宣传册，当然，除非.....

[wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['weərɪŋ] [æt; ət]['prez(ə)nt] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kʌmfətɪŋ] ['zɪərəʊ] .

| what | he | was | wearing | at | present | , | there | was | a | comforting | zero | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 他 | 曾是 | 穿着 | 在 | 展示 | , | 那里 | 曾是 | 一个 | 令人感到安慰 | 零 | . |

他现在穿的衣服上，有一个令人安心的零。

[nɒt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [maɪs] [wʊd] [get] [ðæt] .

| Not | even | the | mice | would | get | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 甚至 | 这 | 小鼠 | 会 | 得到 | 那 | . |

连老鼠都理解不了。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [maɪs] ,

| There | were | no | mice | , |
|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 小鼠 | , |

没有老鼠。

[nəʊ]['ɪnsekts][nɔː(r)]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [greɪt] [və'raɪəti][ɒv; əv][bə'sɪlaɪ][ɒn][ðə; ði] [greɪt] [θriː] - [maɪl] - [skweə(r)]

| no | insects | nor | even | a | great | variety | of | bacilli | on | the | great | three | - | mile | - | square |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 昆虫 | 也不 | 甚至 | 一个 | 伟大的 | 种类 | 的 | 杆菌 | 在 | 这 | 伟大的 | 三 | - | 英里 | - | 正方形 |

[kjuːb] ['spɪnɪŋ] [ɪts] [sləʊ] ['ɔːbɪt][wʌn] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['lɪmɪts][ɒv; əv][ðə; ði]

| cube | spinning | its | slow | orbit | one | hundred | thousand | miles | beyond | the | limits | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 立方体 | 旋转 | 它是 | 慢的 | 轨道 | 一 | 百 | 千 | 英里 | 超过 | 这 | 限制 | 的 | 这 |

['ætməsfɪə(r)] .

| atmosphere | . |
|---|---|
| 气氛 | . |

在这个边长三英里的巨大立方体上，没有昆虫，甚至没有各种各样的细菌，它在大气层外十万英里的轨道上缓慢旋转。

[ðə; ði] ['brəʊʃə(r)] [hæd; həd] [biːn] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ɪn'sɪstənt] [ɒn] [ðæt] [pɔɪnt] .

| The | brochure | had | been | more | than | insistent | on | that | point | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 宣传册 | 有 | 到过 | 更多的 | 比 | 坚持 | 在 | 那 | 观点 | . |

宣传册对此观点强调得非常明确。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɪ'strækʃənz] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] ['vænɪʃ] .

| The | little | distractions | were | to | vanish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 分心 | 是 | 到 | 消失 | . |

那些小小的干扰都将消失。

['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz][tuː; tə][mɑː(r)][ðə; ði] [sə'renəti] [ɔː(r)] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['aʊəz] [ɔː(r)] [deɪz]

| Nothing | was | to | mar | the | serenity | or | adventure | of | the | final | hours | or | days |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 曾是 | 到 | 马尔 | 这 | 宁静 | 或者 | 冒险 | 的 | 这 | 最终的 | 小时 | 或者 | 天 |

.

:

.

没有什么能破坏最后几个小时或几天的宁静和冒险。

- [dɪd] [nɒt] ['bɒðə(r)][tuː; tə] [glɑːns] [raʊnd] [ðə; ði]['taɪdi] , [kliːn] [ruːm] .

| Condemeign | did | not | bother | to | glance | round | the | tidy | , | clean | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 做过 | 不是 | 打扰 | 到 | 瞥一眼 | 圆形的 | 这 | 整齐的 | , | 干净的 | 房间 | . |

康德梅恩懒得环顾一下整洁干净的房间。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][swɪg][ɒv; əv] [dʒɪn] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['telɪfəʊn] [rɪ'siːvə(r)] , ['daɪəlɪŋ] [wɪð]

| He | took | a | swig | of | gin | and | picked | up | the | telephone | receiver | , | dialing | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 一个 | 啜饮 | 的 | 杜松子酒 | 和 | 挑选 | 向上 | 这 | 电话 | 接收者 | , | 拨号 | 和 |

[hɪz; ɪz] [friː] [hænd] .

| his | free | hand | . |
|---|---|---|---|
| 他的 | 自由的 | 手 | . |

他喝了一口杜松子酒，拿起电话听筒，用空着的那只手拨号。

[wen] [ðə; ði] [rɪ'si:və(r)] [klɪkt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['rɑ:ðə(r)] ['kɔ:rpsi] ['fi:meɪl] [vɔɪs] ['gri:tɪd] [hɪm] [æt; ət] [ðə; ði]

| When | the | receiver | clicked | and | a | rather | corpsy | female | voice | greeted | him | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 接收者 | 点击 | 和 | 一个 | 相当 | 尸体 | 女性 | 嗓音 | 问候 | 他 | 在 | 这 |

['ʌðə(r)] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['waɪə(r)] [hi:; hi] [spəʊk] [hɪz; ɪz] [neɪm] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['maʊθpi:s] [ænd; ənd] [hʌŋ]

| other | end | of | the | wire | he | spoke | his | name | into | the | mouthpiece | and | hung |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 结尾 | 的 | 这 | 金属丝 | 他 | 辐 | 他的 | 姓名 | 进入 | 这 | 喉舌 | 和 | 悬挂 |

[ʌp] .

| up | . |
|---|---|
| 向上 | . |

当听筒发出咔哒声，电话那头传来一个相当枯燥乏味的女声时，他对着话筒报上自己的名字，然后挂断了电话。

[ðen] [hi:; hi] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [dʒɪn] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

| Then | he | finished | the | gin | and | waited | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 完成的 | 这 | 杜松子酒 | 和 | 等待 | . |

然后他喝完了杜松子酒，开始等待。

[ðə; ði] [mæn] [hu:] [keɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [bi:n] [təʊld] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] .

| The | man | who | came | for | him | could | not | have | been | told | from | a | thousand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | WHO | 来了 | 为了 | 他 | 可以 | 不是 | 有 | 到过 | 讲述 | 从 | 一个 | 千 | . |

来接他的人，就算从一千个人里也认不出来。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [ə; eɪ] [sləʊ] , [blɜ:d] [lʊk] ,

| His | face | had | a | slow | , | blurred | look | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脸 | 有 | 一个 | 慢的 | , | 模糊 | 看 | , |

他的表情缓慢而模糊，

[æz; əz] [ðəʊ] ['sʌmwʌn] [hæd; həd] ['blɒtɪd] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [ə; eɪ] [spʌndʒ] [waɪl] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['draɪɪŋ] .

| as | though | someone | had | blotted | it | with | a | sponge | while | it | was | drying | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 某人 | 有 | 印迹 | 它 | 和 | 一个 | 海绵 | 尽管 | 它 | 曾是 | 烘干 | . |

就好像有人在它晾干的时候用海绵吸干了水分一样。

[hɪz; ɪz] [kləʊðz] [wɜ:(r); wə(r)] ['si:zən(ə)l] , ['di:snt] [ænd; ənd] ['ri:z(ə)nəbli] [geɪ] .

| His | clothes | were | seasonal | , | decent | and | reasonably | gay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 衣服 | 是 | 季节性 | , | 体面的 | 和 | 合理 | 同性恋 | . |

他的穿着应季、得体，而且相当有型，也比较符合男性的风格。

- [kʊd; kəd] [nɒt] [pleɪs] [hɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['lætə(r)] - [deɪ] ['keərən] ,

| Condemeign | could | not | place | him | as | a | latter | - | day | Charon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 可以 | 不是 | 地方 | 他 | 作为 | 一个 | 后者 | - | 天 | 卡戎 | , |

康德梅恩无法将他视为现代的卡戎。

[bʌt; bət] [ðen] [hi:; hi] [rɪ'membəd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɪn'evɪtəb(ə)l] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]

| but | then | he | remembered | that | there | was | an | inevitable | difference | between | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | 他 | 记得 | 那 | 那里 | 曾是 | 一个 | 不可避免的 | 不同之处 | 之间 | 这 |

[mæn] [hu:] [teɪks] [jɔ:(r); jə(r)] ['tɪkɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['nævɪgeɪtə(r)] [hu:] [swɪŋz] [ðə; ði] [sti:l] ['kɒrəkl] [aʊt]

| man | who | takes | your | ticket | and | the | navigator | who | swings | the | steel | coracle | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | WHO | 需要 | 你的 | 票 | 和 | 这 | 航海家 | WHO | 摇摆 | 这 | 钢 | 独木舟 | 出去 |

['ɪntu:] [ðə; ði] [stɪks] .

| into | the | Styx | . |
|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 冥河 | . |

但随后他想起，检票员和驾驶钢舟驶入冥河的领航员之间必然存在着差异。

[ðə; ði] [raɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['speɪsˌpɔ:t] [wɒz; wəz] ['kjʊəriəsli] [dʌl] .

| The | ride | to | the | spaceport | was | curiously | dull | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 骑 | 到 | 这 | 太空港 | 曾是 | 奇怪的是 | 乏味的 | . |

前往太空站的旅程出奇地无聊。

-  , ['hævɪŋ] [ em'bɑːk, im- ][ə'pɒn] [ə'blɪvɪən] , ['riːəlaɪzd] ['ɪnstəntli] [ðə; ði][fjuː'tɪləti][ɒv; əv]['iːv(ə)n]

| Condemeign | , | having | embarked | upon | oblivion | , | realized | instantly | the | futility | of | even |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 拥有 | 启航 | 之上 | 遗忘 | , | 已实现 | 即刻 | 这 | 无用 | 的 | 甚至 |

[wʌn]['faɪn(ə)l] ['dʒɜːni] .

| one | final | journey | . |
|---|---|---|---|
| 一 | 最终的 | 旅行 | . |

康德梅恩踏上了遗忘之路，他立刻意识到，即使是最后一次旅程也是徒劳的。

[ə; eɪ][draɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ['krɪŋk(ə)ld][hɪz; ɪz] [tʌŋ] .

| A | dry | disappointment | crinkled | his | tongue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 干燥 | 失望 | 皱巴巴的 | 他的 | 舌头 | . |

他舌头微微皱起，一丝干涩的失望涌上心头。

[hiː; hi] [liːnd] ['fɔːwəd] [ɪn][ðə; ði] - [siːt] [tuː; tə][kɔːl][ə; eɪ][sɑː'dɒnɪk][hɔːlt] ,

| He | leaned | forward | in | the | aircar's | seat | to | call | a | sardonic | halt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 倾斜 | 向前 | 在 | 这 | - | 座位 | 到 | 称呼 | 一个 | 讽刺的 | 停止 | , |

他向前倾身，在飞行汽车的座位上摆出一副讽刺的姿态，示意飞机停了下来。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt]['iːv(ə)n] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][kəm'pænjən][tuː; tə][pʊt][aʊt][ə; eɪ]

| but | it | was | not | even | necessary | for | his | companion | to | put | out | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 不是 | 甚至 | 必要的 | 为了 | 他的 | 伴侣 | 到 | 放 | 出去 | 一个 |

[rɪ'streɪnɪŋ] [hænd] .

| restraining | hand | . |
|---|---|---|
| 限制 | 手 | . |

但他的同伴甚至都不需要伸出手来阻止他。

- [rɪ'lækst] .

| Condemeign | relaxed | . |
|---|---|---|
| - | 轻松 | . |

君主放松了。

[hɪz; ɪz] [pʌls] [hæd; həd][nɒt] [ək'seləreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [dɪ'griː] .

| His | pulse | had | not | accelerated | by | the | slightest | degree | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脉冲 | 有 | 不是 | 加速 | 经过 | 这 | 丝毫 | 程度 | . |

他的脉搏丝毫没有加快。

[bʌt; bət] [ðæt] [kʊd; kəd]['əʊnli][biː; bi][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] ['wʌznt] ['steərɪŋ]['ɪntuː] [blæk] [dʒɔːz][æz; əz] [jet] .

| But | that | could | only | be | because | he | wasn't | staring | into | black | jaws | as | yet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 可以 | 仅有的 | 是 | 因为 | 他 | 不是 | 凝视 | 进入 | 黑色的 | 下颚 | 作为 | 然而 | . |

但这只能说明他还没有直视漆黑的血盆大口。

[baː'bitjuəreits] [ɪn][ə; eɪ]['bɑːθruːm; 'bɑːθrʊm][ɪn] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['dəʊsɪz][wɜː(r); wə(r)] ['sɪmpli] ['bʊəʒwɑː] .

| Barbiturates | in | a | bathroom | in | sufficient | doses | were | simply | bourgeois | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 巴比妥类药物 | 在 | 一个 | 浴室 | 在 | 充足的 | 剂量 | 是 | 简单地 | 资产阶级 | . |

在浴室里服用足量的巴比妥类药物，简直就是资产阶级的行为。

[ðə; ði] [wei] [tuː; tə][end] , [æz; əz] [nɪ'penθi] ['prɒmɪst] , [wɒz; wəz][ɒn][ə; eɪ]['grændə(r)] [skeɪl] ,

| The | way | to | end | , | as | Nepenthe | promised | , | was | on | a | grander | scale | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 方式 | 到 | 结尾 | , | 作为 | 猪笼草 | 承诺 | , | 曾是 | 在 | 一个 | 更宏伟 | 规模 | , |

正如尼彭西所承诺的那样，结局将以更宏大的规模呈现。

[wɪð] [ðə; ði]['kɒzmɒs][ə; eɪ]['beɪtɪd][spek'teɪtə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][sʌn] [ɪk'spləʊdɪŋ][ɪn] [wʌnz] [feɪs] .

| with | the | cosmos | a | bated | spectator | and | the | sun | exploding | in | one's | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 宇宙 | 一个 | 被 | 旁观者 | 和 | 这 | 太阳 | 爆炸 | 在 | 一个人的 | 脸 | . |

宇宙仿佛成了袖手旁观的旁观者，而太阳却在眼前爆炸。

[ðeɪ] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði][smɔːl]['tendə(r)] .

| They | walked | to | the | small | tender | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 步行 | 到 | 这 | 小的 | 投标 | . |

他们走到小艇旁。

- [hæd; həd] [biːn] ['kjʊəriəs][æz; əz][tuː; tə] [wen] [ðə; ði] [θɪn] [ʃiːf] [ɒv; əv]['bæŋknəuts][ɪn]

**Condemeign** **had** **been** **curious** **as** **to** **when** **the** **thin** **sheaf** **of** **banknotes** **in**

- 有 到过 好奇的 作为 到 什么时候 这 薄的 捆 的 钞票 在

[hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hændz] .

**his** **pocket** **was** **expected** **to** **change** **hands** **.**

他的 口袋 曾是 预期的 到 改变 双手 .

康德梅恩一直很好奇，他口袋里那薄薄一叠钞票什么时候才能易手。

[hɪz; ɪz] [gaɪd] ['hɔːltɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [flaɪt] [ɒv; əv] [stiːl] [steps] [ænd; ənd] [skwɪntid] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði]

**His** **guide** **halted** **at** **the** **flight** **of** **steel** **steps** **and** **squinted** **a** **little** **at** **the**

他的 指导 停止 在 这 航班 的 钢 步骤 和 眯着眼 一个 小的 在 这

[sʌn] [ðæt] [drentʃt] [ðə; ði] ['speɪsˌpɔːt] .

**sun** **that** **drenched** **the** **spaceport** **.**

太阳 那 湿透了 这 太空港 .

他的向导在钢制台阶前停了下来，眯起眼睛看着洒满航天港的阳光。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [kɔːt] [ɒn] [ðə; ði] [tɔːl] ['niːd(ə)l] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˌɪntə'plænɪtri] ['freɪtə(r)] [ænd; ənd] [ðen]

**His** **eyes** **caught** **on** **the** **tall** **needle** **of** **an** **interplanetary** **freighter** **and** **then**

他的 眼睛 捕捉 在 这 高的 针 的 一个 星际 货轮 和 然后

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] - .

**he** **looked** **at** **Condemeign** **.**

他 看起来 在 - .

他的目光落在了星际货轮高耸的船首上，然后他看向了康德梅恩。

" [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['mætə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌni] , " [hiː; hi] [sed] .

**"** **There** **is** **a** **little** **matter** **of** **the** **money** **,** **"** **he** **said** **.**

" 那里 是 一个 小的 事情 的 这 钱 , " 他 说 .

“还有点钱的问题，”他说。

" ['betə(r)] [kaʊnt] [ˌaɪ 'tiː] , " - [sed] .

**"** **Better** **count** **it** **,** **"** **Condemeign** **said** **.**

" 更好的 数数 它 , " - 说 .

“最好数一数，”康德梅恩说道。

" ['twenti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [ɪn] [lɑːdʒ] [bɪls] .

**"** **Twenty** **-** **five** **thousand** **in** **large** **bills** **.**

" 二十 - 五 千 在 大的 账单 .

“两万五千元的大额钞票。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ai] [went] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] ['bɒðə(r)] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['sɪrɪəl] ['kɒpid] ,

**And** **if** **you** **think** **I** **went** **to** **all** **the** **bother** **of** **having** **the** **serials** **copied** **,**

和 如果 你 思考 我 去 到 全部 这 打扰 的 拥有 这 连续剧 复制 ,

如果你认为我费尽心思复制这些剧集，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][feɪl][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [θɔːts] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][kwaɪt]['iːgə(r)]

**it** **is** **because** **you** **fail** **to** **understand** **the** **thoughts** **of** **a** **man** **quite** **eager**

它 是 因为 你 失败 到 理解 这 想法 的 一个 男人 相当 渴望的

[tuː; tə][daɪ] .

**to** **die** **.**

到 死 .

这是因为你无法理解一个一心求死的人的想法。

" [ðə; ði] [blɜːd] ['fiːtʃəz] [keɪm] ['ɪntuː] [ʃɑːp] ['fəʊkəs][laɪk][ə; eɪ] ['klɪərɪŋ] .

**"** **The** **blurred** **features** **came** **into** **sharp** **focus** **like** **a** **viewplate** **clearing** **.**

" 这 模糊 特征 来了 进入 锋利的 重点 喜欢 一个 视窗 清理 .

“模糊的轮廓逐渐清晰起来，就像取景器上的图像一样。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['keərən] , [naʊ] , ['kaʊntɪŋ] [ðə; ði] [bɪls] ['ræpɪdli] .

**It** **was** **Charon** **,** **now** **,** **counting** **the** **bills** **rapidly** **.**

它 曾是 卡戎 , 现在 , 计数 这 账单 快速 .

现在是卡戎在快速地数着钞票。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [nɒt] [ɔːl][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [rɪ'pɔːts] [hæv; həv] [biːn] [ɪg'zæmɪnd] [baɪ]['aʊə(r)]
" It is true that not all the final reports have been examined by our
" 它 是 真的 那 不是 全部 这 最终的 报告 有 到过 检查 经过 我们的
[ˌsaɪkə'lɒdʒɪk(ə)l] [dɪ'pɑːtmənt] ,
psychological department ,
心理 部门 ,

"确实，并非所有最终报告都经过了我们心理部门的审查。"

['mɪstə(r)] . - , " [hiː; hi] [sed] .
Mr . Condemeign , " he said .
先生 . - , " 他 说 .

"康德梅恩先生，"他说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] ['gɒtn] ['iːv(ə)n] [ðɪs] [fɑː(r)] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] [faʊnd] ['grəʊsli]
" But you wouldn't have gotten even this far if you had been found grossly
" 但 你 不会 有 获得 甚至 这 远的 如果 你 有 到过 成立 粗略地
['wɒntɪŋ] .
wanting .
想要 .

"但如果你一开始就被发现能力严重不足，你甚至连这一步都走不到。"

" [hiː; hi][pʊt][ðə; ði] [bɪls] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [weɪvd] [ə; eɪ][hænd] ['greɪsfəli] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] ['bɪliəd]
" He put the bills away and waved a hand gracefully at the great billiard
" 他 放 这 账单 离开 和 挥手 一个 手 优雅地 在 这 伟大的 台球
['teɪb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['speɪsˌpɔːt] ,
table of the spaceport ,
桌子 的 这 太空港 ,

他收起钞票，优雅地朝太空站那张巨大的台球桌挥了挥手。

[ðə; ði] ['bʌlkɪŋ] , [fɑː(r)] - [ɒf] ['maʊntənz] [ænd; ənd][ðə; ði]['kwaɪət][skaɪ] .
the bulking , far - off mountains and the quiet sky .
这 增肌 , 远的 - 离开 山脉 和 这 安静的 天空 .

远处巍峨的群山和寂静的天空。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [deɪ] , ['mɪstə(r)] . - .
" It is a beautiful day , Mr . Condemeign .
" 它 是 一个 美丽的 天 , 先生 . - .

"康德梅恩先生，今天天气真好。"

[pə'hæps] [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [teɪk] [ə; eɪ][lɑːst] [lʊk] [ə'raʊnd] . "
Perhaps you had better take a last look around . "
也许 你 有 更好的 拿 一个 最后的 看 大约 . "

或许你最好再环顾四周。

" [aɪ][dɪd] , " - [saɪd] .
" I did , " Condemeign sighed .
" 我 做过 , " - 叹了口气 .

"我做了，"康德梅恩叹了口气。

" [lɑːst] [naɪt] .
" Last night .
" 最后的 夜晚 .

"昨夜。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['eni] [fʌn] [æt; ət][ɔːl] .
And it wasn't any fun at all .
和 它 不是 任何 乐趣 在 全部 .

一点也不好玩。

" [hiː; hi] [klaɪmd] [ə'bɔːd] [ðə; ði]['tendə(r)] .
" He climbed aboard the tender .
" 他 攀登 船上 这 投标 .

他爬上了小艇。

[wen] [hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gaɪd] [hæd; həd] ['gɒtn] ['ɪntu:][ðeə(r)][stræps][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][feɪnt]

| When | he | and | his | guide | had | gotten | into | their | straps | there | was | a | faint |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 和 | 他的 | 指导 | 有 | 获得 | 进入 | 他们的 | 肩带 | 那里 | 曾是 | 一个 | 头晕的 |

[hɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] ['eəpɔ:t] [bɪ'gæn][tu:; tə][drɒp] [ə'weɪ] ['kwɪkli] .

| hiss | and | the | bright | airport | began | to | drop | away | quickly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 嘶 | 和 | 这 | 明亮的 | 飞机场 | 开始 | 到 | 降低 | 离开 | 迅速地 | . |

当他和向导系好安全带时，传来一声轻微的嘶嘶声，明亮的机场开始迅速远去。

[ðə; ði] [sens] [ɒv; əv]['stræŋg(ə)lɪŋ] ['bɔ:dəm] ['nevə(r)][left][hɪm] .

| The | sense | of | strangling | boredom | never | left | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 感觉 | 的 | 勒死 | 无聊 | 绝不 | 左边 | 他 | . |

他始终感到一种令人窒息的无聊感。

[nɒt]['i:v(ə)n] [wen] [ðə; ði] [greɪt] [kə'rəʊnə] [fleəd] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['peɪlɪŋ] [blu:] [ænd; ənd] [pʌlst]

| Not | even | when | the | great | corona | flared | out | of | the | paling | blue | and | pulsed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 甚至 | 什么时候 | 这 | 伟大的 | 冠状病毒 | 喇叭口 | 出去 | 的 | 这 | 苍白 | 蓝色的 | 和 | 脉冲 |

[θru:] [ðə; ði]['bɔ:də(r)] [bɪ'twi:n] [ɜ:θ] [ænd; ənd][skaɪ] .

| through | the | border | between | earth | and | sky | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 边界 | 之间 | 地球 | 和 | 天空 | . |

即使当巨大的日冕从逐渐变淡的蓝色天空中迸发而出，并穿过天地之间的边界时，也没有。

[hi:; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [si:n] [ˌaɪ 'ti:][bɪ'fɔ:(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['æbsəlu:t] [ɒn'wi:] [kən'fɜ:md] [hɪz; ɪz]

| He | had | never | seen | it | before | , | and | his | absolute | ennui | confirmed | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 绝不 | 已见 | 它 | 前 | , | 和 | 他的 | 绝对 | 厌倦 | 确认的 | 他的 |

[dɪ'sɪʒ(ə)n] .

| decision | . |
|---|---|
| 决定 | . |

他以前从未见过这种景象，而他内心的极度厌倦更加坚定了他的决定。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['tæŋg(ə)ld] [ru:ts] [ɒv; əv][ðə; ði]['flaʊə(r)][tu:; tə][ðə; ði][lɑ:st] [ain'stainiən] [kləʊzd] [kɜ:v]

| From | the | tangled | roots | of | the | flower | to | the | last | Einsteinian | closed | curve |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 纠缠不清 | 根 | 的 | 这 | 花 | 到 | 这 | 最后的 | 爱因斯坦式 | 关闭 | 曲线 |

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [dʌl] ['seɪmnəs] [ɪn][ðə; ði] ['ju:nɪvɜ:s] .

| there | was | dull | sameness | in | the | universe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 乏味的 | 相同性 | 在 | 这 | 宇宙 | . |

从花朵交错的根系到爱因斯坦的最后一个闭合曲线，宇宙中充满了单调乏味的相似性。

[ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][gɒd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [hɜ:d] [ɒv; əv]

| If | there | was | a | god | it | was | only | because | he | had | never | heard | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 那里 | 曾是 | 一个 | 上帝 | 它 | 曾是 | 仅有的 | 因为 | 他 | 有 | 绝不 | 听到 | 的 |

[nɪ'penθi] , [ɪŋk] .

| Nepenthe | , | Inc | . |
|---|---|---|---|
| 猪笼草 | , | 公司 | . |

如果真有上帝，那只是因为他从未听说过尼彭特公司。

[ðen] [ðə; ði] ['mʌlti] - [maɪld] ['pæləs] [ɒv; əv] [deθ] [swæm] ['slʌgɪʃli] ['ɪntu:] [vju:] , [ə; eɪ][fæt] , [tɪn] -

| Then | the | multi | - | miled | palace | of | death | swam | sluggishly | into | view | , | a | fat | , | tin | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 多 | - | 迈尔德 | 宫殿 | 的 | 死亡 | 游泳 | 迟缓地 | 进入 | 看法 | , | 一个 | 胖的 | , | 锡 | - |

['kʌləd] ['kʊki] [kæn; kən] ,

| colored | cookie | can | , |
|---|---|---|---|
| 有色 | 曲奇饼 | 能 | , |

然后，绵延数英里的死亡宫殿缓缓游入视野，像一个肥胖的、锡色的饼干罐。

[wɪð] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv][blaɪnd] [aɪz] .

| with | thousands | of | blind | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 数千 | 的 | 瞎的 | 眼睛 | . |

成千上万只失明的眼睛。

[ðə; ði]['paɪlət] [huː] [sæt] [æbs'stimɪəsli] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [siːt] [θruː] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv]

| The | pilot | who | sat | abstemiously | on | the | edge | of | his | seat | threw | a | bunch | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 飞行员 | WHO | 卫星 | 节制地 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 他的 | 座位 | 扔 | 一个 | 束 | 的 |

['fɪŋgəz] [æt; ət][ðə; ði] ['kʊki] [kæn; kən] .

| fingers | at | the | cookie | can | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 手指 | 在 | 这 | 曲奇饼 | 能 | . |

那位一直拘谨地坐在座位边缘的飞行员，朝饼干罐扔了好几根手指。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːt] ,

| He | was | a | short | , |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 短的 | , |

他个子不高，

['pʌlpi] [mæn] [wɪð] [aɪz] [ðæt] [lʊkt] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [stɑːz] ['tɒp(ə)l] [ænd; ənd]

| pulpy | man | with | eyes | that | looked | as | though | they | had | seen | stars | topple | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 稀烂 | 男人 | 和 | 眼睛 | 那 | 看起来 | 作为 | 尽管 | 他们 | 有 | 已见 | 明星 | 倾倒 | 和 |

[ bliŋk ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['draɪnəs] .

| blinked | for | the | dryness | . |
|---|---|---|---|---|
| 眨眼 | 为了 | 这 | 干燥 | . |

一个面容憔悴的男人，双眼仿佛目睹了星辰陨落，因干涩而眨眼。

" ['nevə(r)] [siːn] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ['hæŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] , [dɪd][juː; jʊ] ?

| " | Never | seen | anything | like | that | hanging | in | the | sky | , | did | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 绝不 | 已见 | 任何事物 | 喜欢 | 那 | 绞刑 | 在 | 这 | 天空 | , | 做过 | 你 | ? |

你以前从没见过天空中悬挂着这样的东西吧?

" [hiː; hi] [ɑːskt] .

| " | he | asked | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 问 | . |

他问道。

- [fraʊnd] .

| Condemeign | frowned | . |
|---|---|---|
| - | 皱眉 | . |

康德梅恩皱起了眉头。

[hiː; hi] [edʒd] [æn; ən] [aɪ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [sʌn] , ['gɔːdi] [ɪn][ɪts] ['nekləs] [ɒv; əv][gæs][ænd; ənd] [stɑːz] .

| He | edged | an | eye | toward | the | sun | , | gaudy | in | its | necklace | of | gas | and | stars | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 边缘 | 一个 | 眼睛 | 朝向 | 这 | 太阳 | , | 艳丽的 | 在 | 它是 | 项链 | 的 | 气体 | 和 | 明星 | . |

他瞥了一眼太阳，太阳像项链一样，由气体和星星组成，显得格外耀眼。

" [wɒt] [ə'baʊt][ðə; ði] [muːn] ? " [hiː; hi] [sed] .

| " | What | about | the | moon | ? | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 关于 | 这 | 月亮 | ? | " | 他 | 说 | . |

"月亮呢？"他问道。

" [wɒt] [ə'baʊt][hɑːf][ɒv; əv][ðæt] [θɪŋ] [wɪð] [ɪts] [gʌts] ['kʌmɪŋ] [aʊt] ?

| " | What | about | half | of | that | thing | with | its | guts | coming | out | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 关于 | 一半 | 的 | 那 | 事物 | 和 | 它是 | 内脏 | 未来 | 出去 | ? |

"那东西的一半，内脏都流出来了怎么办？"

" [ðə; ði] [gaɪd] [smaɪld] ['dʒentli] .

| " | The | guide | smiled | gently | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 指导 | 微笑 | 轻轻地 | . |

导游温和地笑了笑。

" [kwaɪt] [ɪm'pɒsəb(ə)l] , ['mɪstə(r)] . - .

| " | Quite | impossible | , | Mr | . | Condemeign | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 相当 | 不可能的 | , | 先生 | . | - | . |

"完全不可能，康德梅恩先生。"

[nɪ'penθi] [ɪz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [fɔːs] [skriːn] [ðæt] [kʊd; kəd] [dɪ'flekt] [ə; eɪ]['plænɪt] .
**Nepenthe** **is** **surrounded** **by** **a** **force** **screen** **that** **could** **deflect** **a** **planet** **.**
猪笼草 是 包围 经过 一个 力量 屏幕 那 可以 偏转 一个 行星 .

尼彭特周围环绕着一层力场屏障，这层屏障足以偏转一颗行星。

" - [ bruːd ] .
**"** **Condemeign** **brooded** **.**
" - 沉思 .

“君主沉思着。

" [wɪð] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [ɪnˌvʌlnərə'bɪlətɪ] , ['sʌmwʌn] [maɪt] . . . . "
**"** **With** **that** **sort** **of** **invulnerability** **,** **someone** **might** **.** **.** **.** **.** **"**
" 和 那 种类 的 无敌 , 某人 可能 . . . . "

“拥有这种刀枪不入的能力，有人可能会……”

" ['sʌmwʌn] [traɪd] .
**"** **Someone** **tried** **.**
" 某人 尝试 .

有人尝试过了。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðæt] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] [sʌn] [ˌwʊdnt] [hæv; həv][hɪm] .
**And** **after** **that** **,** **even** **the** **sun** **wouldn't** **have** **him** **.**
和 后 那 , 甚至 这 太阳 不会 有 他 .

此后，就连太阳也不愿接纳他了。

[hiːz] ['pəʊkɪŋ] [aʊt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [æn'drɒmɪdə] ['nebjələ] , [naʊ] , [kwaɪt] ['helpləs] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
**He's** **poking** **out** **around** **the** **Andromeda** **nebula** **,** **now** **,** **quite** **helpless** **,** **of** **course** **.**
他是 戳 出去 大约 这 仙女座 星云 , 现在 , 相当 无助 , 的 课程 .

他现在正无助地在仙女座星云周围徘徊。

[hiː; hi] [kænt] [tɜːn] [ðə; ði]['paʊə(r)] [ɒf] .
**He** **can't** **turn** **the** **power** **off** **.**
他 不能 转动 这 力量 离开 .

他关不掉电源。

[nɒt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['laɪftaɪm] , ['eniweɪ] .
**Not** **in** **his** **lifetime** **,** **anyway** **.**
不是 在 他的 寿命 , 反正 .

至少在他有生之年不会。

" [ə; eɪ] [waɪd] [maʊθ] [ geip ] [ɪn][ðə; ði] [naʊ] ['feɪntli] ['vɪzəb(ə)l] [fɔːs] [skriːn] [θruː] [wɪtʃ] [æn; ən]
**"** **A** **wide** **mouth** **gaped** **in** **the** **now** **faintly** **visible** **force** **screen** **through** **which** **an**
" 一个 宽的 嘴 张开的 在 这 现在 淡淡的 可见的 力量 屏幕 通过 哪个 一个
['ɔːd(ə)n(ə)ri] [bluː] [laɪt] [reɪ] [pʌlst] ,
**ordinary** **blue** **light** **ray** **pulsed** **,**
普通的 蓝色的 光 射线 脉冲 ,

“一道巨大的裂缝在隐约可见的力场屏障上张开，一道普通的蓝色光束从中射出。”

['sɜːvɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [biːm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['tendə(r)] [tɜːnd] ['sləʊli] , ['pɔɪntɪŋ] [ɪts] ['nærəʊ] [nəʊz]
**serving** **as** **a** **beam** **,** **and** **the** **tender** **turned** **slowly** **,** **pointing** **its** **narrow** **nose**
服务 作为 一个 光束 , 和 这 投标 转向 缓慢地 , 指向 它是 狭窄的 鼻子
[æt; ət][ðə; ði] ['welkəmɪŋ] [mɔː] .
**at** **the** **welcoming** **maw** **.**
在 这 欢迎 嘴 .

就像一道光束，小艇缓缓转动，将狭窄的船头指向那张张开的大嘴。

- [wɒtʃt] [ðə; ði]['paɪlət] [meɪk] [smɔːl] , [hʌʃt] ['məuʃənz][æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] .
**Condemeign** **watched** **the** **pilot** **make** **small** **,** **hushed** **motions** **at** **the** **instrument** **.**
- 观看 这 飞行员 制作 小的 , 静静地 运动 在 这 乐器 .

康德梅恩看着飞行员在仪表上做出细微而轻柔的动作。

[wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [ə'gen] [ðə; ði] ['eəlɒk] [hæd; həd] [kləʊzd] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ə; eɪ]

| **When** | **he** | **looked** | **up** | **again** | **the** | **airlock** | **had** | **closed** | **behind** | **them** | **and** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 看起来 | 向上 | 再次 | 这 | 气闸 | 有 | 关闭 | 在后面 | 他们 | 和 | 一个 |

['waɪəri] [stiːl] [klɔː] [riːtʃt] [aʊt] [tuː; tə] [ræp] [ðə; ði] ['tendə(r)] [ɪn] [ɪts] ['kreɪd(ə)l] .

| **wiry** | **steel** | **claw** | **reached** | **out** | **to** | **wrap** | **the** | **tender** | **in** | **its** | **cradle** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 细长的 | 钢 | 爪 | 达到 | 出去 | 到 | 裹 | 这 | 投标 | 在 | 它是 | 摇篮 | . |

当他再次抬头时，他们身后的气闸已经关闭，一根细长的钢爪伸出来，将煤水车固定在支架上。

[hiː; hi] [hæd; həd] [hɑːf] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['waɪndɪŋ] [laɪn] [ɒv; əv] ['niːəfaɪts] [klæd] [ɪn] [rəʊbz] [ɒv; əv]

| **He** | **had** | **half** | **expected** | **to** | **see** | **a** | **winding** | **line** | **of** | **neophytes** | **clad** | **in** | **robes** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一半 | 预期的 | 到 | 看 | 一个 | 绕线 | 线 | 的 | 新手 | 覆膜 | 在 | 长袍 | 的 |

[waɪt] ['raɪðɪŋ] ['sʌmweə(r)] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['liːfi] ['nʌθɪŋnəs] [wɪð] [ə; eɪ] [mɪst] - ['drɪvn] ['tempəʊ] ,

| **white** | **writhing** | **somewhere** | **into** | **a** | **leafy** | **nothingness** | **with** | **a** | **mist** | **-** | **driven** | **tempo** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 白色的 | 扭动 | 某处 | 进入 | 一个 | 绿叶 | 虚无 | 和 | 一个 | 薄雾 | - | 驱动 | 速度 | , |

他曾一度以为会看到一群身穿白色长袍的新手蜿蜒而行，在薄雾缭绕的节奏中，扭动着身躯，消失在绿叶丛生的虚无之中。

[pə'hæps] [frɒm; frəm] [də'bjuːsi] [tuː; tə] [wɒft] [ðem; ðəm] [ɒn] [tuː; tə] [ðeə(r)] [daɪz] ['ɪriː] .

| **perhaps** | **from** | **Debussy** | **to** | **waft** | **them** | **on** | **to** | **their** | **Dies** | **Irae** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 从 | 德彪西 | 到 | 飘动 | 他们 | 在 | 到 | 他们的 | 死亡 | 愤怒 | . |

或许是德彪西让他们飘向他们的《震怒之日》。

[æn; ən] [ə'tendənt] [helpt] [hɪm] [dɪ'send] ['ɪntuː][ðə; ði] [skweə(r)] [stiːl] [ruːm] .

| **An** | **attendant** | **helped** | **him** | **descend** | **into** | **the** | **square** | **steel** | **room** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 服务员 | 帮助 | 他 | 下降 | 进入 | 这 | 正方形 | 钢 | 房间 | . |

一名服务员搀扶他走进了方形的钢制房间。

[hɪz; ɪz] [gaɪd] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] , ['fləʊtɪŋ] .

| **His** | **guide** | **paused** | **and** | **looked** | **about** | **,** | **floating** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 指导 | 暂停 | 和 | 看起来 | 关于 | , | 漂浮的 | . |

他的向导停下脚步，环顾四周，仿佛漂浮在空中。

" [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['bɪznəslaɪk] [ænd; ənd][grɪm] , " [hiː; hi]['nəʊtɪd] .

| **"** | **A** | **trifle** | **businesslike** | **and** | **grim** | **,** | **"** | **he** | **noted** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 琐事 | 商业化 | 和 | 严峻 | , | " | 他 | 著名的 | . |

"有点公事公办，气氛也比较严肃，"他评论道。

" [ˌɪn'saɪd][ðeəz; ðəz]['grævəti][leɪd][ɒn] , [gʊd] ['ætməsfɪə(r)] .

| **"** | **Inside** | **there's** | **gravity** | **laid** | **on** | **,** | **good** | **atmosphere** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 里面 | 有 | 重力 | 铺设 | 在 | , | 好的 | 气氛 | . |

"里面有种引力，气氛很好。"

['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [hɒt] [stiːl] [smel] .

| **Nothing** | **like** | **this** | **hot** | **steel** | **smell** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 喜欢 | 这 | 热的 | 钢 | 闻 | . |

没有什么比这股热钢味更刺鼻的了。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [wɔːk] .

| **And** | **you** | **can** | **walk** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 能 | 走 | . |

而且你可以步行。

['eksələnt] ['fʊtɪŋ] .

| **Excellent** | **footing** | **.** |
|---|---|---|
| 出色的 | 立足点 | . |

地面状况极佳。

[dʒʌst] [laɪk] [həʊm] .

| **Just** | **like** | **home** | **.** |
|---|---|---|---|
| 只是 | 喜欢 | 家 | . |

就像在家一样。

" [ðeɪ] [pɑːst] , ['meɪnli] [baɪ]['vaɪələnt] ['swɪmɪŋ] ['məuʃənz]['ɪntuː][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [hɔːl] .
" They passed , mainly by violent swimming motions into a large hall .
" 他们 通过了 , 主要 经过 暴力 游泳 运动 进入 一个 大的 大厅 .

"他们主要通过剧烈的游泳动作进入了一个大厅。

- [fel] ['dʒɜːkɪli] [bæk] [ɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] , ['kʌmɪŋ] ['ɪnstəntli] [ə'gen] [tuː; tə][grɪps] [wɪð] [ðə; ði]
Condemeign fell jerkily back on his feet , coming instantly again to grips with the
- 跌倒 生硬地 后退 在 他的 脚 , 未来 即刻 再次 到 握把 和 这
[pʊl] [ɒv; əv]['grævəti] .
pull of gravity .
拉 的 重力 .

康德梅恩猛地跌回原位，瞬间再次感受到了重力的作用。

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [stiːl] [wɔːlz] ['fʌsəli] [dɪs'gaɪzd] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['fɜːri] ,
Everything was steel walls fussily disguised with a sort of furry ,
一切 曾是 钢 墙壁 挑剔地 伪装 和 一个 种类 的 毛茸茸的 ,

一切都是钢墙，精心伪装成某种毛茸茸的东西。

['plæstɪk]['laɪnɪŋ][leɪd][ɒn][ɪn] [θɪn] [ʃiːts] .
plastic lining laid on in thin sheets .
塑料 衬垫 铺设 在 在 薄的 纸张 .

塑料衬里以薄片形式铺设。

[ðə; ði] [gaɪd] [wɔːkt] [hɪm] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ][desk] [ə'genst] [wʌn] [wɔːl] , [nɪə(r)][ə; eɪ][dɔː(r)] .
The guide walked him up to a desk against one wall , near a door .
这 指导 步行 他 向上 到 一个 桌子 反对 一 墙 , 靠近 一个 门 .

导游领着他走到靠墙的一张桌子旁，桌子旁边有一扇门。

- [ bliŋk ] [æt; ət][ðə; ði] [spft] [bluː] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] .
Condemeign blinked at the soft blue illumination .
- 眨眼 在 这 柔软的 蓝色的 照明 .

康德梅恩眨了眨眼，适应着柔和的蓝色灯光。

[ðə; ði] [gaɪd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][hænd] .
The guide shook his hand .
这 指导 摇晃 他的 手 .

导游和他握了握手。

" [aɪ][mʌst; məst][biː; bi]['gəʊɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .
" I must be going , " he said .
" 我 必须 是 去 , " 他 说 .

"我得走了，"他说。

" [glæd][tuː; tə][hæv; həv][met][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . - .
" Glad to have met you , Mr . Condemeign .
" 高兴的 到 有 遇见 你 , 先生 . - .

很高兴见到您，康德梅恩先生。

" [ðə; ði] [gaɪdz] [hʌntʃt] [bæk] ['feɪdɪd] [θruː] [ðə; ði][dɔː(r)] .
" The guide's hunched back faded through the door .
" 这 指南 弓着背 后退 褪色 通过 这 门 .

导游佝偻的背影渐渐消失在门后。

- [tɜːnd] ['lɪstləsli] [tuː; tə][ðə; ði]['fɪgə(r)][æt; ət][ðə; ði][desk] .
Condemeign turned listlessly to the figure at the desk .
- 转向 百无聊赖地 到 这 数字 在 这 桌子 .

康德梅恩无精打采地转向办公桌前的身影。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['wʊmən] ,
It was a woman ,
它 曾是 一个 女士 ,

那是一个女人，

[ænd; ənd] [bɪˈfɔː(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈfəʊkəst] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfɪlmi] [lait] [hiː; hi] [gɒt] [æn; ən] [ɒd] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɒv; əv]

| and | before | his | eyes | focussed | in | the | filmy | light | he | got | an | odd | impression | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 前 | 他的 | 眼睛 | 专注的 | 在 | 这 | 电影 | 光 | 他 | 得到 | 一个 | 奇怪的 | 印象 | 的 |

[ə; eɪ] [braʊn] ,

| a | brown | , |
|---|---|---|
| 一个 | 棕色的 | , |

在他的目光聚焦于朦胧的光线之前，他隐约看到了一个棕色的东西，

[ˈpeɪpəri] [ˈbʌnd(ə)l] [ɪnˈkɒŋgruəs] [ɪn] [ɪts] [kiˌɑːrəˈskʊərəʊ] [ ˈleisiŋ ] [ænd; ənd] [ˈbʌldʒɪŋ] .

| papery | bundle | incongruous | in | its | chiaroscuro | lacings | and | bulgings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 纸质的 | 捆 | 不协调 | 在 | 它是 | 明暗对比 | 鞋带 | 和 | 凸起 | . |

纸质包裹物，明暗对比鲜明的褶皱和凸起显得格格不入。

" [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [mɪs] - , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | I | am | Miss | Froon | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 错过 | - | , | " | 她 | 说 | . |

“我是弗伦小姐，”她说。

[ðə; ði] [smaɪl] [ðæt] [lɪt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [hæd; həd] [lɑːst] [biːn] [siːn] [ɒn] [ˈmædəm] [lɑː] [fɑːrdʒ] .

| The | smile | that | lit | her | face | had | last | been | seen | on | Madame | La | Farge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 微笑 | 那 | 点燃 | 她 | 脸 | 有 | 最后的 | 到过 | 已见 | 在 | 夫人 | 拉 | 法奇 | . |

她脸上那灿烂的笑容，上次出现还是在拉法格夫人身上。

[ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [kʌt] [ɪts] [tiːθ] [ɒn] [sæd] [ˈsʌtiː; sʌˈtiː] .

| It | had | cut | its | teeth | on | sad | suttees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 切 | 它是 | 牙齿 | 在 | 伤心 | 萨蒂 | . |

它最初是通过拍摄悲惨的殉葬仪式来磨练技艺的。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈθʌrəli] [ˌʌnəˈrɪdʒɪnəl] .

| It | was | thoroughly | unoriginal | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 彻底 | 缺乏原创性 | . |

它毫无新意。

- [saɪd] .

| Condemeign | sighed | . |
|---|---|---|
| - | 叹了口气 | . |

君主叹了口气。

[ðə; ði] [ˈpɜːfɪkt] [ˈsɜːvənt] .

| The | perfect | servant | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 完美的 | 仆人 | . |

完美的仆人。

[ðə; ði] [ˈtaɪmləs] , [əbˈsiːkwiəs] [rɪˈkɔːdə(r)] .

| The | timeless | , | obsequious | recorder | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 永恒 | , | 低三下四 | 录音机 | . |

永恒的、谄媚的录音机。

[wɒz; wəz] [mɪs] - , [pəˈhæps] , [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɑːst] [ˈpɔːtl] .

| Was | Miss | Froon | , | perhaps | , | the | key | to | the | last | portal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 错过 | - | , | 也许 | , | 这 | 钥匙 | 到 | 这 | 最后的 | 门户网站 | . |

弗伦小姐或许是打开最后一个传送门的关键。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [dɪˈstres.ɪŋ.li] [ˌʌnəˈtræktɪv] ,

| She | was | distressingly | unattractive | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 令人痛心地 | 不吸引人 | , |

她长相丑陋得令人难以忍受。

['rɑːðə(r)] [flæt] [ɪn] [ðə; ði] [tʃest] [ænd; ənd] [ spɔːt ] [æn; ən] ['əʊvəli] [ˌeɪ'septɪk] [set] [ɒv; əv] [tiːθ] [ðæt] [flæʃt]

| **rather** | **flat** | **in** | **the** | **chest** | **and** | **sported** | **an** | **overly** | **aseptic** | **set** | **of** | **teeth** | **that** | **flashed** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 平坦的 | 在 | 这 | 胸部 | 和 | 运动 | 一个 | 过于 | 无菌 | 放 | 的 | 牙齿 | 那 | 闪光灯 |

.

:

.

胸部比较平坦，牙齿洁白得过分，闪闪发光。

[hiː; hi] ['nəʊtɪd] [ðə; ði] [braʊn] [lɑːðz] [ɒv; əv] [legz] [ðæt] [pəʊkt] [frɒm; frəm] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['denɪm] [ʃɔːts] .

| **He** | **noted** | **the** | **brown** | **laths** | **of** | **legs** | **that** | **poked** | **from** | **under** | **the** | **denim** | **shorts** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 著名的 | 这 | 棕色的 | 木条 | 的 | 腿 | 那 | 戳 | 从 | 在下面 | 这 | 牛仔布 | 短裤 | . |

他注意到牛仔短裤下露出的棕色腿。

[mɪs] - , [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] , [lʊkt] ['riːəli] [laɪk] [æn; ən] [ˌʌndə'dʌn] ['tʃɪkɪn] .

| **Miss** | **Froon** | **,** | **he** | **decided** | **,** | **looked** | **really** | **like** | **an** | **underdone** | **chicken** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | - | , | 他 | 决定 | , | 看起来 | 真的 | 喜欢 | 一个 | 未煮熟 | 鸡 | . |

他心想，弗伦小姐看起来真像一只没烤熟的鸡。

[mɪs] - [ 'rʌsl ] [ðə; ði] ['peɪpəz] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

| **Miss** | **Froon** | **rustled** | **the** | **papers** | **before** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | - | 沙沙作响 | 这 | 文件 | 前 | 她 | . |

弗伦小姐翻动着面前的文件。

[ʃiː; ʃi] [tæpt] , ['ɔːlməʊst] ['frɪdʒɪdli] , [ɒn] [ðə; ði] ['glɑːsi] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [desk] .

| **She** | **tapped** | **,** | **almost** | **frigidly** | **,** | **on** | **the** | **glassy** | **top** | **of** | **the** | **desk** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 轻敲 | , | 几乎 | 冷漠地 | , | 在 | 这 | 玻璃状 | 顶部 | 的 | 这 | 桌子 | . |

她几乎是冷冰冰地敲了敲光滑的桌面。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['kwestʃənz] , ['mɪstə(r)] . - . "

| **"** | **There** | **are** | **a** | **few** | **questions** | **,** | **Mr** | **.** | **Condemeign** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 一个 | 很少 | 问题 | , | 先生 | . | - | . | " |

“康德梅恩先生，我有几个问题。”

" [huːz] ['kwestʃənz] ?

| **"** | **Whose** | **questions** | **?** |
|---|---|---|---|
| " | 谁 | 问题 | ? |

谁的问题?

" [mɪs] - [ klʌk ] .

| **"** | **Miss** | **Froon** | **clucked** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | - | 咯咯叫 | . |

弗伦小姐咯咯地笑了起来。

" ['aʊəz] [fɜːst] , [ænd; ənd] [ðen] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] , [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv] [jɔːz] .

| **"** | **Ours** | **first** | **,** | **and** | **then** | **,** | **if** | **you** | **wish** | **,** | **a** | **few** | **of** | **yours** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们的 | 第一的 | , | 和 | 然后 | , | 如果 | 你 | 希望 | , | 一个 | 很少 | 的 | 你的 | . |

“先说我们的，然后，如果你愿意的话，再说说你们的。”

" - [saɪd] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['ɔːlməʊst] [smaɪld] .

| **"** | **Condemeign** | **sighed** | **and** | **then** | **he** | **almost** | **smiled** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 叹了口气 | 和 | 然后 | 他 | 几乎 | 微笑 | . |

“君主叹了口气，然后他几乎笑了。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [blaɪnd] [ɒv; əv] [kɔːs] , [ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [blaɪnd] [tuː; tə] [kən'fjuːz] [ænd; ənd] [ˌriːə'ʃʊə(r)] [hɪm] .

| **It** | **would** | **be** | **a** | **blind** | **of** | **course** | **,** | **a** | **subtle** | **blind** | **to** | **confuse** | **and** | **reassure** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 一个 | 瞎的 | 的 | 课程 | , | 一个 | 微妙的 | 瞎的 | 到 | 迷惑 | 和 | 保证 | 他 | . |

这当然是一种障眼法，一种巧妙的障眼法，目的是让他感到困惑和安心。

[bʌt; bət] [ðen] , [wɜːrnt] [ðə; ði][blaɪnd] ['ɔːlweɪz] ['getɪŋ] [kɪkt] .

| But | then | , | weren't | the | blind | always | getting | kicked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | , | 不是 | 这 | 瞎的 | 总是 | 获得 | 踢 | . |

但是，盲人不是总是被欺负吗?

['wʌznt] ['sʌmwʌn] ['ɔːlweɪz] ['drɒpɪŋ] [liːd] ['nikəlz] ['ɪntuː][ðə; ði] [kʌps] ?

| Wasn't | someone | always | dropping | lead | nickels | into | the | cups | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 某人 | 总是 | 下降 | 带领 | 镍币 | 进入 | 这 | 杯子 | ? |

是不是总有人往杯子里扔铅镍币?

" [ðə; ði] ['brəʊʃə(r)] ['menʃ(ə)nd] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ['kwestʃənz] , [mɪs] - , " [hiː; hi] [sed] .

| " | The | brochure | mentioned | nothing | about | questions | , | Miss | Froon | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 宣传册 | 提及 | 没有什么 | 关于 | 问题 | , | 错过 | - | , | " | 他 | 说 | . |

“弗伦小姐，宣传册上根本没提到提问的问题，”他说。

" [wiː; wi][duː; də][nɒt][ɪn'sɪst][ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstə(r)] . - .

| " | We | do | not | insist | upon | it | , | Mr | . | Condemeign | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 做 | 不是 | 坚持 | 之上 | 它 | , | 先生 | . | - | . |

“我们并不坚持这一点，康德梅恩先生。”

[juː; jʊ] [meɪ] ['ɑːnsə(r)][ðə; ði] ['kwestʃənz] [ɔː(r)][nɒt] .

| You | may | answer | the | questions | or | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 回答 | 这 | 问题 | 或者 | 不是 | . |

你可以选择回答问题，也可以选择不回答。

[nɪ'penθi] , [ɪŋk] . , [æz; əz][juː; jʊ] [ɔːl'redi] [nəʊ] , [hæz; həz] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] [jɔː(r); jə(r)] [keɪs] .

| Nepenthe | , | Inc | . | , | as | you | already | know | , | has | investigated | your | case | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 猪笼草 | , | 公司 | . | , | 作为 | 你 | 已经 | 知道 | , | 有 | 调查 | 你的 | 案件 | . |

如您所知，Nepenthe 公司已经对您的案件进行了调查。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [lɪŋkɪŋ] ['kwestʃənz] , ['mɪstə(r)] . - .

| These | are | linking | questions | , | Mr | . | Condemeign | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 是 | 链接 | 问题 | , | 先生 | . | - | . |

康德梅恩先生，这些都是相互关联的问题。

[ðeɪ] [meɪ] [biː; bi][ɒv; əv][juːz][tuː; tə] ['saɪəns] .

| They | may | be | of | use | to | science | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 可能 | 是 | 的 | 使用 | 到 | 科学 | . |

它们或许对科学有用。

" [səʊ][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] ['dɒlə(r)][hæd; həd] [fiːt] [ɒv; əv] [kleɪ] .

| " | So | the | almighty | dollar | had | feet | of | clay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 这 | 全能的 | 美元 | 有 | 脚 | 的 | 黏土 | . |

“所以，万能的美元也有其弱点。”

['iːv(ə)n][ɪn] [speɪs] , [bɪ'twiːn] [ɜːθ] [ænd; ənd] [muːn] ,

| Even | in | space | , | between | earth | and | moon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 在 | 空间 | , | 之间 | 地球 | 和 | 月亮 | , |

即使在太空中，在地球和月球之间，

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði][wʌn] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [maɪl] ['lɪmɪt] [weə(r)] [ðə; ði] [steɪt] ['paʊə(r)] [endid] [ænd; ənd]

| beyond | the | one | hundred | thousand | mile | limit | where | the | state | power | ended | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 一 | 百 | 千 | 英里 | 限制 | 在哪里 | 这 | 状态 | 力量 | 结束 | 和 |

['ænəki] [bɪ'gæn] ,

| anarchy | began | , |
|---|---|---|
| 无政府状态 | 开始 | , |

超过十万英里的界限，国家权力就此终结，无政府状态开始出现。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði][ˌɪnsju'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['dɪstəns] [ænd; ənd] [depθ] , [kwaɪt]['kəʊldli] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv]['iːv(ə)n]
**despite** **the** **insulation** **of** **distance** **and** **depth** **,** **quite** **coldly** **independent** **of** **even**
尽管 这 绝缘 的 距离 和 深度 , 相当 冷冷地 独立的 的 甚至
[ðə; ði] ['maɪti] ['bæriəz] [ɒv; əv] [pelf] ,
**the** **mighty** **barriers** **of** **pelf** **,**
这 强大的 障碍 的 不义之财 ,

尽管有距离和深度的阻隔，甚至不受财富这道强大屏障的影响，它依然冷酷无情地独立存在着。

['saɪəns] [wɒz; wəz]['pəʊkɪŋ][ænd; ənd] ['tredɪŋ] [ə'baʊt] , ['lɪsənɪŋ] [ænd; ənd]['nəʊtɪŋ][ænd; ənd] ['briːðɪŋ]
**science** **was** **poking** **and** **treading** **about** **,** **listening** **and** **noting** **and** **breathing**
科学 曾是 戳 和 踩踏 关于 , 聆听 和 注意到 和 呼吸
[daʊn] [hɪz; ɪz] [nek] .
**down** **his** **neck** **.**
向下 他的 脖子 .

科学在他周围窥探、徘徊，倾听、记录，并时刻关注着他。

[wel] , [wɒt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [θɔːt] , ['faɪnəli] .
**Well** **,** **what** **of** **it** **,** **he** **thought** **,** **finally** **.**
出色地 , 什么 的 它 , 他 想法 , 最后 .

"算了，那又怎样呢？"他最终心想。

[laɪf] [wɒz; wəz] ['siːsləs] [ˌpblɪ'geɪʃ(ə)n] .
**Life** **was** **ceaseless** **obligation** **.**
生活 曾是 不停歇 义务 .

生活就是永无止境的义务。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] [deθ] [mait] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] .
**He** **was** **beginning** **to** **realize** **that** **death** **might** **be** **the** **same** **.**
他 曾是 开始 到 意识到 那 死亡 可能 是 这 相同的 .

他开始意识到，死亡或许也是如此。

" [hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] ['wɒntɪd] [tuː; tə][daɪ][bɪ'fɔː(r)] , ['mɪstə(r)] . - ?
**"** **Have** **you** **ever** **wanted** **to** **die** **before** **,** **Mr** **.** **Condemeign** **?**
" 有 你 曾经 通缉 到 死 前 , 先生 . - ?

"康德梅恩先生，您以前想过死吗？"

" [mɪs] - [siːmd] ['ɔːlməʊst] ['penitreitiŋli] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɜːdɪkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
**"** **Miss** **Froon** **seemed** **almost** **penetratingly** **aware** **of** **the** **verdict** **in** **his** **eyes** **.**
" 错过 - 似乎 几乎 深入地 意识到的 的 这 判决 在 他的 眼睛 .

"弗伦小姐似乎从他的眼神中敏锐地察觉到了判决。"

" ['ɒf(ə)n] , [mɪs] - .
**"** **Often** **,** **Miss** **Froon** **.**
" 经常 , 错过 - .

"经常如此，弗伦小姐。"

" [hiː; hi] [lɪt] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][fɜːst] [nəʊ'teɪʃnz] [wɪð] [ə; eɪ]
**"** **He** **lit** **a** **cigarette** **and** **watched** **her** **making** **the** **first** **notations** **with** **a**
" 他 点燃 一个 卷烟 和 观看 她 制作 这 第一的 符号 和 一个
['pensə)l] .
**pencil** **.**
铅笔 .

他点燃一支香烟，看着她用铅笔写下第一笔笔记。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][ɪn] [leɪt] [j'iəz] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [ai][hæv; həv] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'fɔːd] [ˌaɪ 'tiː] .
**"** **It** **is** **only** **in** **late** **years** **,** **however** **,** **that** **I** **have** **been** **able** **to** **afford** **it** **.**
" 它 是 仅有的 在 晚的 年 , 然而 , 那 我 有 到过 有能力的 到 买得起 它 .

"然而，直到最近几年，我才有能力负担得起它。"

" [mɪs] - ['ɔːlməʊst] [blʌʃt] .
**"** **Miss** **Froon** **almost** **blushed** **.**
" 错过 - 几乎 脸红了 .

弗伦小姐差点脸红了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪˈkʌvəd] [ʃiː; ʃi] [sed] : " [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][əˈfreɪd][ɒv; əv] [deθ] , ['mɪstə(r)] . - ? "

| When | she | recovered | she | said | : | " | Are | you | afraid | of | death | , | Mr | . | Condemeign | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 恢复 | 她 | 说 | : | " | 是 | 你 | 害怕的 | 的 | 死亡 | , | 先生 | . | - | ? | " |

她恢复意识后问道："康德梅恩先生，您害怕死亡吗？"

" [aɪ][həʊp][səʊ] , [mɪs] - .

| " | I | hope | so | , | Miss | Froon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 所以 | , | 错过 | - | . |

"我希望如此，弗伦小姐。"

[laɪk] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]['kɑːdɪn(ə)l][ɒv; əv][rɑː'guːzɑː] — [juː; jʊ][hæv; həv] ['prɒbəbli] ['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][hɪm] —

| Like | a | certain | Cardinal | of | Ragusa | — | you | have | probably | never | heard | of | him | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 肯定 | 红衣主教 | 的 | 拉古萨 | — | 你 | 有 | 大概 | 绝不 | 听到 | 的 | 他 | — |

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn'klaɪnd][tuː; tə][pʊt][ə; eɪ] [haɪ] [praɪs][ɒn] [ɪg'zɪstəns] [bɪ'fɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [siːsɪz] .

| I | am | inclined | to | put | a | high | price | on | existence | before | it | ceases | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 倾斜 | 到 | 放 | 一个 | 高的 | 价格 | 在 | 存在 | 前 | 它 | 停止 | . |

就像拉古萨的某位红衣主教——你可能从未听说过他——我倾向于在生命终结之前，给予它极高的评价。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd]['set(ə)ld][ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][desk] , ['mjuːzɪŋ] .

| " | He | paused | and | settled | on | the | edge | of | the | desk | , | musing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 暂停 | 和 | 定居 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 桌子 | , | 沉思 | . |

他停顿了一下，坐在桌子边缘，陷入沉思。

" [jes] , [aɪ]['rɑːðə(r)][həʊp][səʊ] .

| " | Yes | , | I | rather | hope | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 我 | 相当 | 希望 | 所以 | . |

"是的，我非常希望如此。"

[ðeə(r)] [ɪz]['lɪt(ə)l] [els] [tuː; tə][biː; bi][əˈfreɪd][ɒv; əv] .

| There | is | little | else | to | be | afraid | of | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 小的 | 别的 | 到 | 是 | 害怕的 | 的 | . |

除此之外，没什么好怕的了。

" [hiː; hi] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [θruː] [ðə; ði] [sməʊk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌsɪgə'ret] , ['blɪŋkɪŋ] ,

| " | He | watched | her | through | the | smoke | of | his | cigarette | , | blinking | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 观看 | 她 | 通过 | 这 | 抽烟 | 的 | 他的 | 卷烟 | , | 眨眼 | , |

他透过香烟的烟雾看着她，眨了眨眼。

[ə; eɪ] [wet] [steɪn] [ɒv; əv]['pjuːni] [rɪ'zentmənt] [ænd; ənd] [ə'nɔɪəns] [ɒn][ðə; ði] ['blɒtʃt] [biːk] .

| a | wet | stain | of | puny | resentment | and | annoyance | on | the | blotched | beak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 湿的 | 弄脏 | 的 | 弱小 | 怨恨 | 和 | 烦恼 | 在 | 这 | 斑驳的 | 喙 | . |

喙上斑驳的斑点上，残留着微不足道的怨恨和恼怒的湿渍。

[ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['fɪŋgəz] ['nevə(r)] [stɒpt] .

| She | hesitated | for | an | instant | , | but | the | flying | fingers | never | stopped | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 犹豫了一下 | 为了 | 一个 | 立即的 | , | 但 | 这 | 飞行 | 手指 | 绝不 | 停止 | . |

她犹豫了一瞬间，但飞舞的手指却从未停止。

" [wʊd] [juː; jʊ][keə(r)][tuː; tə][dɪs'kləʊz][ðə; ði]['riːz(ə)n][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][daɪ] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

| " | Would | you | care | to | disclose | the | reason | you | wish | to | die | ? | " | she | asked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 会 | 你 | 关心 | 到 | 透露 | 这 | 原因 | 你 | 希望 | 到 | 死 | ? | " | 她 | 问 | . |

"你愿意透露一下你想死的原因吗？"她问道。

[let] ['saɪəns] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][wʌn]['faɪn(ə)l] [piːk] , [ə; eɪ][lɑːst] ['aɪbraʊ] ['lɪftɪŋ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [reɪzd]

| Let | science | in | for | one | final | peek | , | a | last | eyebrow | lifting | look | at | the | raised |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 科学 | 在 | 为了 | 一 | 最终的 | 窥视 | , | 一个 | 最后的 | 眉 | 举重 | 看 | 在 | 这 | 提高 |

[ʃə'miːz] .

| chemise | . |
|---|---|
| 衬裙 | . |

让科学最后再窥探一眼，最后挑挑眉毛看看撩起的衬裙。

[waɪ] [nɒt] ?
**Why not ?**
为什么 不是 ?

为什么不呢?

['i:v(ə)n] ['saɪəns] [maɪt] [bi:; bi] [pə'sweɪdɪd] [ðæt] [laɪf][wɒz; wəz][ˌʌnrekəg'naɪzəbl; ˌʌn'rekəgnaɪzəbl][frɒm; frəm]
**Even science might be persuaded that life was unrecognizable from**
甚至 科学 可能 是 被说服 那 生活 曾是 无法辨认 从
[deθ] [ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] ['fæntæzəm][ænd; ənd] ['ʌtəli] ['ri:əl][lænd][ɒv; əv] [sli:p] .
**death except in the shifting phantasm and utterly real land of sleep .**
死亡 除了 在 这 转变 幻影 和 完全地 真实的 土地 的 睡觉 .

即使是科学也可能被说服，认为除了在变幻莫测、无比真实的睡眠世界里，生命与死亡是截然不同的。

[hi:; hi] [dru:] [ə; eɪ] [di:p] [breθ] .
**He drew a deep breath .**
他 画 一个 深的 气息 .

他深吸了一口气。

" [aɪ] [θɪŋk] [səʊ] , [mɪs] - .
**" I think so , Miss Froon .**
" 我 思考 所以 , 错过 - .

“我想是的，弗伦小姐。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] , ['sɪmpli] , [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['mi:nɪŋ] [tu:; tə][laɪf] , [nəʊ] ['mi:nɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] .
**It is , simply , that there is no meaning to life , no meaning at all .**
它 是 , 简单地 , 那 那里 是 不 意义 到 生活 , 不 意义 在 全部 .

简而言之，就是人生没有意义，一点意义都没有。

[aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [vju:] [ɪz] [dɪs'gaɪzd] ['ʌndə(r)][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [wel] - [nəʊn] [ˌfɪlə'sɒfɪk]
**I think this particular view is disguised under a number of well - known philosophic**
我 思考 这 特别的 看法 是 伪装 在下面 一个 数字 的 出色地 - 已知 哲学
[tɜ:mz] [ænd; ənd] ['bɒdɪz] [ɒv; əv] [θɔ:t] .
**terms and bodies of thought .**
条款 和 身体 的 想法 .

我认为这种观点被伪装在一些众所周知的哲学术语和思想体系之下。

[wʌn] [maɪt] [kɔ:l][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv][ˌnaɪɪ'lɪstɪk][ˌegzɪ'stenʃəlɪzəm] , [tu:; tə][bi:; bi][mɔ:(r)] ['kɒŋkri:t]
**One might call it a sort of nihilistic Existentialism , to be more concrete**
一 可能 称呼 它 一个 种类 的 虚无主义 存在主义 , 到 是 更多的 具体的
[ænd; ənd][spə'sɪfɪk] .
**and specific .**
和 具体的 .

更具体地说，可以称之为一种虚无主义的存在主义。

[haʊ'evə(r)] , " [hi:; hi] [pɔ:zd] [ænd; ənd] [smaɪld] ['tʃɑ:mɪŋli] [ænd; ənd] [wɪð] [dʒʌst][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv]
**However , " he paused and smiled charmingly and with just a touch of**
然而 , " 他 暂停 和 微笑 迷人地 和 和 只是 一个 触碰 的
['sædnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
**sadness in his eyes ,**
悲伤 在 他的 眼睛 ,

然而，他顿了顿，露出迷人的微笑，眼中却带着一丝淡淡的忧伤。

" [aɪ] [wʊd] [nɒt] [kɔ:l][maɪ'self][æn; ən] [ˌegzɪ'stenʃəlɪst] [baɪ] ['eni] [mi:nz] .
**" I would not call myself an Existentialist by any means .**
" 我 会 不是 称呼 我 一个 存在主义者 经过 任何 方法 .

“我绝不会称自己为存在主义者。”

[ðæt] [sɔ:t] [ɒv; əv]['pɜ:s(ə)n] ['pleɪɪŋ] ['rʌʃ(ə)n] [ru:'let] , [fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,
**That sort of person playing Russian Roulette , for instance ,**
那 种类 的 人 玩耍 俄语 轮盘赌 , 为了 实例 ,

例如，那种玩俄罗斯轮盘赌的人，

['kænɒt] [help] [bʌt; bət] ['mænɪfest] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃɑ:nsiz] [fɔ:(r); fə(r)] [laɪf] .

| **cannot** | **help** | **but** | **manifest** | **an** | **interest** | **in** | **his** | **chances** | **for** | **life** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不能 | 帮助 | 但 | 显现 | 一个 | 兴趣 | 在 | 他的 | 机会 | 为了 | 生活 | . |

我不禁对他的未来命运产生了浓厚的兴趣。

[hi:; hi] [klɪŋz] , [səʊ] [tu:; tə] [spi:k] ,

| **He** | **clings** | **,** | **so** | **to** | **speak** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 黏附 | , | 所以 | 到 | 说话 | , |

他可以说是紧紧抓住不放。

[tu:; tə] ['i:v(ə)n] [ə; eɪ] ['taɪni] [θred] [ðæt] ['rævəlz] [ɪn'taɪsɪŋli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['mɪljən] - ['θredɪd] [rəʊp]

| **to** | **even** | **a** | **tiny** | **thread** | **that** | **ravels** | **enticingly** | **from** | **the** | **million** | **-** | **threaded** | **rope** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 甚至 | 一个 | 微小的 | 线 | 那 | 拉维尔斯 | 诱人地 | 从 | 这 | 百万 | - | 螺纹 | 绳索 |

[ɒv; əv] ['ɔ:d(ə)n(ə)ri] [ɪg'zɪstəns] .

| **of** | **ordinary** | **existence** | **.** |
|---|---|---|---|
| 的 | 普通的 | 存在 | . |

甚至连一根细小的线头，也能从构成平凡生活的无数根线头中诱人地散落出来。

[naʊ] ,

| **Now** | **,** |
|---|---|
| 现在 | , |

现在，

[ai] " — - [wɒtʃt] [hɪz; ɪz] [left] [leg] [gəʊ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:θ] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃɔ:t] [ɑ:k] — " [ai]

| **I** | **"** | **—** | **Condemeign** | **watched** | **his** | **left** | **leg** | **go** | **back** | **and** | **forth** | **in** | **a** | **short** | **arc** | **—** | **"** | **I** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | " | — | - | 观看 | 他的 | 左边 | 腿 | 去 | 后退 | 和 | 前进 | 在 | 一个 | 短的 | 弧 | — | " | 我 |

[du:; də] [nɒt] [si:] [ðə; ði] [θred] ,

| **do** | **not** | **see** | **the** | **thread** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 不是 | 看 | 这 | 线 | , |

“我”——康德梅恩看着他的左腿来回摆动了一小段弧线——“我没看到线，

[ðəʊ] [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðeə(r)] [æz; əz] [ai] [nəʊ] [ðə; ði] [rəʊp] [ɪz] [ðeə(r)] .

| **though** | **I** | **know** | **it** | **is** | **there** | **as** | **I** | **know** | **the** | **rope** | **is** | **there** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 知道 | 它 | 是 | 那里 | 作为 | 我 | 知道 | 这 | 绳索 | 是 | 那里 | . |

虽然我知道它在那里，就像我知道绳子在那里一样。

[bəuθ] [ə; eɪ] [θred] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [rəʊp] [kæn; kən] [hæŋ] [ə; eɪ] [mæn] .

| **Both** | **a** | **thread** | **and** | **a** | **rope** | **can** | **hang** | **a** | **man** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 一个 | 线 | 和 | 一个 | 绳索 | 能 | 悬挂 | 一个 | 男人 | . |

线和绳都能勒死人。

[ɪn] [fækt] , [ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [ðeɪ] [hæv; həv] .

| **In** | **fact** | **,** | **in** | **this** | **case** | **,** | **they** | **have** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 事实 | , | 在 | 这 | 案件 | , | 他们 | 有 | . |

事实上，在这种情况下，他们的确做到了。

" [hi:; hi] [wɒtʃt] [hɜ:(r); hə(r)] , ['həʊpɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [wʌn] ['flɪkə(r)] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] , [wʌn] [saɪn] [ðæt] [hi:; hi]

| **"** | **He** | **watched** | **her** | **,** | **hoping** | **for** | **one** | **flicker** | **of** | **interest** | **,** | **one** | **sign** | **that** | **he** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 观看 | 她 | , | 希望 | 为了 | 一 | 闪烁 | 的 | 兴趣 | , | 一 | 符号 | 那 | 他 |

[hæd; həd] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'rɪdʒən(ə)l] ,

| **had** | **said** | **something** | **original** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 说 | 某物 | 原来的 | , |

他注视着她，希望她能表现出哪怕一丝兴趣，哪怕只是一丝迹象表明他说了些新鲜的话。

[fɔ:(r); fə(r)] , [bɪ'jɒnd] [daʊt] , [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [su:'pri:m; sju:'pri:m] ['krɪtɪk] ,

| **for** | **,** | **beyond** | **doubt** | **,** | **she** | **was** | **the** | **supreme** | **critic** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | , | 超过 | 怀疑 | , | 她 | 曾是 | 这 | 最高 | 评论家 | , |

毫无疑问，她是最高级别的批评家。

[æn; ən] [ʌn'feɪlɪŋ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] ['predʒədɪsɪz] [ðæt] [nɪ'penθi] [hæd; həd] [ 'kʌmpəs ] ,

| an | unfailing | reflection | of | all | the | prejudices | that | Nepenthe | had | compassed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 永不失败 | 反射 | 的 | 全部 | 这 | 偏见 | 那 | 猪笼草 | 有 | 罗盘 | , |

[ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [mɔ:(r)] .

| and | even | more | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 更多的 | . |

这无可避免地反映了尼彭特所包含的所有偏见，甚至更多。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ðə; ði] [ flei ] ['blæŋknəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [blaɪnd] [wɔ:l] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .

| There | was | only | the | flayed | blankness | of | a | blind | wall | in | her | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 仅有的 | 这 | 剥皮 | 空白 | 的 | 一个 | 瞎的 | 墙 | 在 | 她 | 眼睛 | . |

她眼中只有如同盲墙般空洞的茫然。

[hi:; hi] [rɔkt] , ['sʌd(ə)nli] , ['si:mɪŋ] [tu:; tə] [si:] [greɪt] ['kɑ:v(ə)n] [dɔ:z] ['ʃʌtɪŋ] [hɪm] [aʊt] ,

| He | rocked | , | suddenly | , | seeming | to | see | great | carven | doors | shutting | him | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 摇滚 | , | 突然 | , | 似乎 | 到 | 看 | 伟大的 | 卡文 | 门 | 关闭 | 他 | 出去 | , |

他猛地摇晃了一下，仿佛看到巨大的雕花大门将他拒之门外。

['ʃʌvɪŋ] [hɪm] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ɹɪm'əʊtəst] ['kɔ:nə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['vaɪbrənt] [ə'blɪviən] .

| shoving | him | into | the | remotest | corner | of | a | vibrant | oblivion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 推搡 | 他 | 进入 | 这 | 最远 | 角落 | 的 | 一个 | 充满活力 | 遗忘 | . |

把他推到一片充满活力的遗忘世界的最偏僻角落。

[ðen] , [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] ['ɔ:lweɪz] [hæd; həd] , ['saɪlənt] [həʊ'merɪk] ['lɑ:ftə(r)] [seɪvd] [hɪm] .

| Then | , | as | it | always | had | , | silent | Homeric | laughter | saved | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 作为 | 它 | 总是 | 有 | , | 沉默的 | 荷马史诗 | 笑声 | 已保存 | 他 | . |

然后，就像以往一样，无声的荷马式笑声拯救了他。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['ɒnɪst] [ˌkæl'jɑ:stroʊ] ['ɑ:ftə(r)] [ɔ:l] , [æn; ən] [æl'bju:mɪnəs] ['sɪəri:z] [ɒv; əv] ['endləs] ,

| He | was | an | honest | Cagliostro | after | all | , | an | albuminous | series | of | endless | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 诚实的 | 卡利奥斯特罗 | 后 | 全部 | , | 一个 | 蛋白 | 系列 | 的 | 无尽的 | , |

他毕竟是一位诚实的卡利奥斯特罗，一系列无穷无尽的蛋白，

['mɪstɪkl] ['pɑ:sɪz] [ðæt] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] [prɪ'tend] [tu:; tə] [bi:; bi] ['eniθɪŋ] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] ['məʊʃn] .

| mystical | passes | that | could | never | pretend | to | be | anything | more | than | motion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 神秘 | 通过 | 那 | 可以 | 绝不 | 假装 | 到 | 是 | 任何事物 | 更多的 | 比 | 运动 | . |

神秘的通行证，永远无法伪装成任何事物，它仅仅是运动而已。

[nekst] ['kwestʃən] [hi:; hi] [θɔ:t] .

| Next | question | he | thought | . |
|---|---|---|---|---|
| 下一个 | 问题 | 他 | 想法 | . |

他心想，下一个问题呢？

[bʌt; bət] [nʌn] [keɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [sed] , ['sʌd(ə)nli] , " [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] ['peɪnf(ə)l] , [mɪs] - ?

| But | none | came | , | and | then | he | said | , | suddenly | , | " | Is | it | painful | , | Miss | Froon | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 没有任何 | 来了 | , | 和 | 然后 | 他 | 说 | , | 突然 | , | " | 是 | 它 | 痛苦 | , | 错过 | - | ? |

但是没有人来，然后他突然问道："弗伦小姐，疼吗？"

" [mɪs] - [dɪd] [nɒt] ['bɒðə(r)] [tu:; tə] [smaɪl] [wɪð] [ɔ:l] [ðə; ði] ['predʒədɪsɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv]

| " | Miss | Froon | did | not | bother | to | smile | with | all | the | prejudices | of | a | woman | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | - | 做过 | 不是 | 打扰 | 到 | 微笑 | 和 | 全部 | 这 | 偏见 | 的 | 一个 | 女士 | 的 |

[ðə; ði] [wɜ:ld] .

| the | world | . |
|---|---|---|
| 这 | 世界 | . |

"弗伦小姐没有像世故的女人那样带着偏见强颜欢笑。"

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ 'glitə ] ['dʌlli] [laɪk] [ə; eɪ] [toʊdz] [ænd; ənd] [hi:; hi] [pə'si:vd] [ɪn] [ðeə(r)] [depθs] [ðə; ði]

| Her | eyes | glittered | dully | like | a | toad's | and | he | perceived | in | their | depths | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 闪闪发光 | 沉闷地 | 喜欢 | 一个 | 蟾蜍的 | 和 | 他 | 感知 | 在 | 他们的 | 深度 | 这 |

[fɜ:st] [ə'weɪkənɪŋ] [tu:; tə] [hɪm] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['klaɪənt] ,

| first | awakening | to | him | as | something | more | than | a | client | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | 唤醒 | 到 | 他 | 作为 | 某物 | 更多的 | 比 | 一个 | 客户 | , |

她的眼睛像癞蛤蟆一样黯淡无光，他从她眼底深处察觉到，她对他而言不仅仅是客户，而是某种更深层次的存在。

[ə; eɪ] [keɪs] , [ə; eɪ]['faɪlɪŋ] [kɑ:d] [tu:; tə][bi:; bi][æb'stræktɪd] .

| a | case | , | a | filing | card | to | be | abstracted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 案件 | , | 一个 | 备案 | 卡片 | 到 | 是 | 摘要 | . |

一个案件，一张待摘要的档案卡。

[mɪs] - [vɔɪs] , [hi:; hi] [dɪ'skʌvəd] ['sʌd(ə)nli] ,

| Miss | Froon's | voice | , | he | discovered | suddenly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | - | 嗓音 | , | 他 | 发现 | 突然 | , |

他突然发现，那是弗伦小姐的声音。

[hæd; həd][mɔ:(r)][ɪn][ˌaɪ 'ti:][ðæn; ðən][ðə; ði][praɪd][ɒv; əv]['ni:ɒn][ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'eksərəb(ə)l][draɪv][ɒv; əv]

| had | more | in | it | than | the | pride | of | neon | and | the | inexorable | drive | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 更多的 | 在 | 它 | 比 | 这 | 自豪 | 的 | 氖 | 和 | 这 | 无情的 | 驾驶 | 的 |

[ˌkɒntɪ'nju:əti] .

| continuity | . |
|---|---|
| 连续性 | . |

它所蕴含的远不止霓虹灯的骄傲和不可阻挡的延续性。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['nevə(r)]['peɪnf(ə)l] , ['mɪstə(r)] . - .

| " | It | is | never | painful | , | Mr | . | Condemeign | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 绝不 | 痛苦 | , | 先生 | . | - | . |

“康德梅恩先生，这从来不会让人感到痛苦。”

" [ʃi:; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] [ænd; ənd] [ðen] [went] [ɒn] .

| " | She | hesitated | and | then | went | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 犹豫了一下 | 和 | 然后 | 去 | 在 | . |

她犹豫了一下，然后继续说道。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['sʌmtaɪmz] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd]['ɒf(ə)n][drə'mætɪk] , [bʌt; bət] ,

| " | It | is | sometimes | interesting | and | often | dramatic | , | but | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 有时 | 有趣的 | 和 | 经常 | 戏剧性 | , | 但 | , |

“它有时很有趣，也常常很戏剧化，但是，

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [krækt] [ðə; ði][rəʊst] - [braʊn] [krʌst][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] [ə; eɪ]['kɔ:rpsi] [smaɪl] ,

| " | and | she | cracked | the | roast | - | brown | crust | of | her | face | with | a | corpsy | smile | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 她 | 裂纹 | 这 | 烤 | - | 棕色的 | 地壳 | 的 | 她 | 脸 | 和 | 一个 | 尸体 | 微笑 | , |

她咧嘴一笑，露出了脸上那层烤得焦黄的硬皮，笑容僵硬得像个死人。

" [ai] [θɪŋk] [wi:; wi][kæn; kən] ['seɪfli] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['nevə(r)]['peɪnf(ə)l] .

| " | I | think | we | can | safely | say | it | is | never | painful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 我们 | 能 | 安全 | 说 | 它 | 是 | 绝不 | 痛苦 | . |

“我认为我们可以肯定地说，这从来不会让人感到痛苦。”

[ɪf] — [ɑ:] — [ə'blɪviən] [wɜ:(r); wə(r)]['peɪnf(ə)l] , [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][nəʊ]['klaɪənts][æt; ət][ɔ:l] .

| If | — | ah | — | oblivion | were | painful | , | we | should | have | no | clients | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | — | 啊 | — | 遗忘 | 是 | 痛苦 | , | 我们 | 应该 | 有 | 不 | 客户 | 在 | 全部 | . |

如果遗忘是痛苦的，那我们就一个客户都没有了。

" [dʌn] [tu:; tə][ə; eɪ] [tɜ:n] , [hi:; hi] [θɔ:t] ,

| " | Done | to | a | turn | , | he | thought | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 完毕 | 到 | 一个 | 转动 | , | 他 | 想法 | , |

“完了，”他想。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [smɔ:l] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [hɪnt][ɒv; əv] [ˌmefɪstə'fi:liən] ['hju:mə(r)] [ glint ] [ɪn][hɪz; ɪz]

| and | then | a | small | man | with | a | hint | of | Mephistophelian | humor | glinting | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 一个 | 小的 | 男人 | 和 | 一个 | 暗示 | 的 | 梅菲斯特 | 幽默 | 闪闪发光 | 在 | 他的 |

[aɪz] [ænd; ənd] ['spreɪɪŋ] [ɒf] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃɑ:pnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɪn] ,

| eyes | and | spraying | off | from | the | sharpness | of | his | chin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 眼睛 | 和 | 喷洒 | 离开 | 从 | 这 | 锐利度 | 的 | 他的 | 下巴 | , |

然后是一个身材矮小的男人，他眼神中闪烁着一丝魔鬼般的幽默，这种幽默从他尖锐的下巴上喷薄而出。

[keɪm] [ɪn] [θruː] [ðə; ði][dɔː(r)][baɪ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [gaɪd] [hæd; həd] [dɪˈpɑːtɪd] .

| came | in | through | the | door | by | which | his | guide | had | departed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来了 | 在 | 通过 | 这 | 门 | 经过 | 哪个 | 他的 | 指导 | 有 | 已离开 | . |

他从向导离开的那扇门走了进来。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sməʊkɪŋ] [æn; ən]['əʊv(ə)l] [ˌsɪgə'ret] [ænd; ənd] [mɪs] - [dʒʌmpt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

| He | was | smoking | an | oval | cigarette | and | Miss | Froon | jumped | to | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 吸烟 | 一个 | 椭圆形 | 卷烟 | 和 | 错过 | - | 跳了起来 | 到 | 她 |

[fiːt] [ænd; ənd][faɪld]['mɪstə(r)] . - ['peɪpəz] [ɪn][ə; eɪ] [wɔːl] ['riːses; rɪ'ses][bɪ'fɔː(r)][ʃiː; ʃi] [sed]

| feet | and | filed | Mr | . | Condemeign's | papers | in | a | wall | recess | before | she | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 脚 | 和 | 已提交 | 先生 | . | - | 文件 | 在 | 一个 | 墙 | 凹陷处 | 前 | 她 | 说 |

['eniθɪŋ] .

| anything | . |
|---|---|
| 任何事物 | . |

他当时正抽着一支椭圆形香烟，弗伦小姐立刻站起身，在开口说话之前就把康德梅恩先生的文件归档到墙壁的凹槽里。

" [ðɪs] [ɪz]['mɪstə(r)] . - , ['dɑːktər; draɪv] . [mən'roʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [pres] [ə; eɪ]

| " | This | is | Mr | . | Condemeign | , | Dr | . | Munro | , | " | she | said | , | turning | to | press | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 是 | 先生 | . | - | , | 博士 | . | 芒罗 | , | " | 她 | 说 | , | 转弯 | 到 | 按 | 一个 |

[fjuː] ['bʌtnz] ,

| few | buttons | , |
|---|---|---|
| 很少 | 按钮 | , |

"这位是康德梅恩先生，蒙罗医生，"她说着，转身按了几下按钮。

[ænd; ənd] - [njuː] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][laɪn] .

| and | Condemeign | knew | he | had | come | to | the | end | of | the | line | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 知道 | 他 | 有 | 来 | 到 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 线 | . |

康德梅恩知道他已经走到了尽头。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][də'rektə(r); daɪ'rektə(r)][ɒv; əv] [nɪ'penθi] , ['mɪstə(r)] . - .

| " | I | am | the | Director | of | Nepenthe | , | Mr | . | Condemeign | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 这 | 导演 | 的 | 猪笼草 | , | 先生 | . | - | . |

"我是Nepenthe公司的董事，Condemeign先生。"

" ['dɑːktər; draɪv] . [mən'roʊ] [ɪk'stendɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] , [braʊn] [hænd][ænd; ənd] - [tʊk] [ˌaɪ 'tiː]

| " | Dr | . | Munro | extended | a | small | , | brown | hand | and | Condemeign | took | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 博士 | . | 芒罗 | 扩展 | 一个 | 小的 | , | 棕色的 | 手 | 和 | - | 采取 | 它 |

['æbsəntli] .

| absently | . |
|---|---|
| 心不在焉地 | . |

"蒙罗博士伸出一只棕色的小手，康德梅恩心不在焉地握住了它。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] ['aʊə(r)] [ɪ'stæblɪʃmənt] ['kʌmftəb(ə)l] [səʊ][fɑː(r)] ?

| " | You | have | found | our | establishment | comfortable | so | far | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 成立 | 我们的 | 建立 | 舒服的 | 所以 | 远的 | ? |

您觉得我们这里目前为止舒适吗?

" - [n'ɒdɪd] .

| " | Condemeign | nodded | . |
|---|---|---|---|
| " | - | 点头 | . |

康德梅恩点了点头。

['dɑːktər; draɪv] . [mən'roʊ] [tɜːnd] [tuː; tə] [mɪs] - [ænd; ənd] [sed] , " [juː; jʊ] [meɪ] [gəʊ] , [mɪs] - .

| Dr | . | Munro | turned | to | Miss | Froon | and | said | , | " | You | may | go | , | Miss | Froon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博士 | . | 芒罗 | 转向 | 到 | 错过 | - | 和 | 说 | , | " | 你 | 可能 | 去 | , | 错过 | - | . |

门罗医生转向弗伦小姐说："你可以走了，弗伦小姐。"

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['əʊvə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][nekst][ə'raɪv(ə)l] . "

| It | will | be | over | an | hour | before | the | next | arrival | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 是 | 超过 | 一个 | 小时 | 前 | 这 | 下一个 | 到达 | . | " |

下一班飞机还要一个多小时才会到。

" ['veri] [wel] , ['dɒktə(r)] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [ænd; ənd][ glɑ:ns, glæns ][ʌp]['rɑ:ðə(r)] ['ʃaɪli] [bɪ'fɔ:(r)][ʃi:; ʃi] [left] .

| " | Very | well | , | Doctor | , | " | she | said | and | glanced | up | rather | shyly | before | she | left | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 非常 | 出色地 | , | 医生 | , | " | 她 | 说 | 和 | 瞥了一眼 | 向上 | 相当 | 害羞地 | 前 | 她 | 左边 | . |

“好的，医生，”她说着，有些害羞地抬起头看了我一眼，然后离开了。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd]['mɪstə(r)] . - ['ɪntrəstɪŋ] , [ai] [θɪŋk] . "

| " | You | will | find | Mr | . | Condemeign | interesting | , | I | think | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 将要 | 寻找 | 先生 | . | - | 有趣的 | , | 我 | 思考 | . | " |

“我想你会觉得康德梅恩先生很有趣。”

" [ai]['rɑ:ðə(r)] [θɔ:t] [səʊ] , " [ðə; ði]['dɒktə(r)] [sed] .

| " | I | rather | thought | so | , | " | the | doctor | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 相当 | 想法 | 所以 | , | " | 这 | 医生 | 说 | . |

“我倒也这么想，”医生说。

" [jes] , [ai]['rɑ:ðə(r)] [θɔ:t] [səʊ] .

| " | Yes | , | I | rather | thought | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 我 | 相当 | 想法 | 所以 | . |

“是的，我也这么想。”

" [hi:; hi] [nʌdʒd] - [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [daʊn] [ə; eɪ] [ʃɔ:t]

| " | He | nudged | Condemeign | with | a | slight | pressure | of | his | eyes | down | a | short |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 轻推 | - | 和 | 一个 | 轻微 | 压力 | 的 | 他的 | 眼睛 | 向下 | 一个 | 短的 |

['pæsɪdʒweɪ] [ænd; ənd]['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt]['ɪntu:][ə; eɪ] [smɔ:l] [dəʊmd] [ru:m] [θru:] [wɪtʃ]

| passageway | and | presently | they | came | out | into | a | small | domed | room | through | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通道 | 和 | 目前 | 他们 | 来了 | 出去 | 进入 | 一个 | 小的 | 圆顶 | 房间 | 通过 | 哪个 |

[ðə; ði] [stɑ:z] [ piə ] ['braɪtli] .

| the | stars | peered | brightly | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 明星 | 窥视 | 明亮地 | . |

“他用眼神轻轻推了推康德梅恩，沿着一条短走廊走去，不一会儿，他们就来到了一个小小的圆顶房间，透过房间可以看到明亮的星星。

['dɑ:ktər; draɪv] . [mən'roʊ]['ɪndə,keɪtɪd][ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [tʃeə(r)][ænd; ənd] ['si:tɪd] [hɪm'self]['ɑ:ftə(r)]

| Dr | . | Munro | indicated | a | comfortable | chair | and | seated | himself | after |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博士 | . | 芒罗 | 表明的 | 一个 | 舒服的 | 椅子 | 和 | 坐着 | 他自己 | 后 |
| - | . | | | | | | | | | |
| Condemeign | . | | | | | | | | | |
| - | . | | | | | | | | | |

蒙罗博士指了指一张舒适的椅子，然后自己也坐了下来，紧随康德梅恩之后。

" [ai][kʊd; kəd][nɒt][help] ['hɪərɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)][lɑ:st] ['kwestʃən] , ['mɪstə(r)] . - , " [ðə; ði]['dɒktə(r)]

| " | I | could | not | help | hearing | your | last | question | , | Mr | . | Condemeign | , | " | the | Doctor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 可以 | 不是 | 帮助 | 听力 | 你的 | 最后的 | 问题 | , | 先生 | . | - | , | " | 这 | 医生 |

[sed] .

| said | . |
|---|---|
| 说 | . |

“我无意中听到了你最后一个问题，康德梅恩先生，”医生说道。

" [ænd; ənd][ai][kæn; kən][ə'ʃʊə(r)][ju:; jʊ][ðæt] [mɪs] - ['ɑ:nsə(r)d] [kə'rektli] .

| " | And | I | can | assure | you | that | Miss | Froon | answered | correctly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 能 | 保证 | 你 | 那 | 错过 | - | 回答 | 正确 | . |

我可以向你保证，弗伦小姐的回答是正确的。

[wi:; wi][du:; də][nɒt][ək'sept] [njʊə'rɒtɪk] [ɔ:(r)] ['sɜ:tɪfaɪəbl] [saɪ'kɒtɪk] [ɒn] [nɪ'penθi] .

| We | do | not | accept | neurotics | or | certifiable | psychotics | on | Nepenthe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 做 | 不是 | 接受 | 神经症患者 | 或者 | 可认证的 | 精神病患者 | 在 | 猪笼草 | . |

我们不接受神经质患者或确诊精神病患者入住 Nepenthe。

" ['dɒktə(r)]['mʌnroʊz] [aɪz] [fɪkst] - [wɪð] [ə; eɪ][steə(r)][ɒv; əv]['ɔːlməʊst][ʌn'beərəb(ə)l][mə'rælətɪ]

| " | Doctor | Munro's | eyes | fixed | Condemeign's | with | a | stare | of | almost | unbearable | morality |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 医生 | 门罗的 | 眼睛 | 固定的 | - | 和 | 一个 | 盯 | 的 | 几乎 | 难以忍受 | 道德 |

.

:

.

"蒙罗医生的目光紧紧盯着康德梅恩，眼神中充满了令人难以忍受的道德感。"

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [tɔrkwəmɑːdəz] , [sɜː(r)] , [nɔː(r)] ['seɪtənɪst] , [ 'pændə ] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'vɜːtɪd]

| " | We | are | not | Torquemadas | , | sir | , | nor | Satanists | , | pandering | to | the | perverted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 是 | 不是 | 托尔克马达斯 | , | 先生 | , | 也不 | 撒旦教徒 | , | 迎合 | 到 | 这 | 变态 |

[teɪsts] [ɒv; əv] ['kɒmən] [ ˌdebɔː'tʃiː ] .

| tastes | of | common | debauchees | . |
|---|---|---|---|---|
| 口味 | 的 | 常见的 | 放荡不羁的人 | . |

"先生，我们既不是托尔克马达，也不是撒旦教徒，我们迎合的是普通堕落者的变态口味。"

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][nəʊ] [ ˌkɔnə'sə: ] [ɒv; əv][peɪn][ænd; ənd][æŋ'zaɪətɪ] [ə'mʌŋ] ['aʊə(r)] — [ɑː] — [stɑːf] ,

| You | will | find | no | connoisseurs | of | pain | and | anxiety | among | our | — | ah | — | staff | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 寻找 | 不 | 鉴赏家 | 的 | 疼痛 | 和 | 焦虑 | 之中 | 我们的 | — | 啊 | — | 职员 | , |

[ðəʊ] [ɪf] [wʌn][ɪz]['evə(r)] [rɪ'kwaɪəd] ,

| though | if | one | is | ever | required | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 如果 | 一 | 是 | 曾经 | 必需的 | , |

你不会在我们的——呃——员工中找到任何对痛苦和焦虑有所了解的人，不过如果真需要的话，

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðæt] [aɪ][maɪ'self][kʊd; kəd] [pɑːs] ['mʌstə(r)] . . . .

| I | am | sure | that | I | myself | could | pass | muster | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 当然 | 那 | 我 | 我 | 可以 | 经过 | 鼓起 | . | . | . | . |

我相信我自己肯定能通过考核.....

" ['dɒktə(r)]['mʌnroʊz] [aɪz] ['ʃaːpənd] ['sʌd(ə)nlɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɒŋ] [pɜːl] [ɒv; əv] [sməʊk] [went] ['reɪdʒɪŋ]

| " | Doctor | Munro's | eyes | sharpened | suddenly | and | a | long | purl | of | smoke | went | raging |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 医生 | 门罗的 | 眼睛 | 锋利 | 突然 | 和 | 一个 | 长的 | 金银丝 | 的 | 抽烟 | 去 | 愤怒 |

[pɑːst][hɪz; ɪz][lɪps] .

| past | his | lips | . |
|---|---|---|---|
| 过去的 | 他的 | 嘴唇 | . |

"蒙罗医生的目光突然锐利起来，一股长长的烟雾从他的嘴唇边喷涌而出。"

" [ðəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " [hiː; hi] [sed] ['hʌrɪdlɪ] , " [ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n][hæz; həz][ə'rɪz(ə)n]['əʊnlɪ] [twaɪs]

| " | Though | , | of | course | , | " | he | said | hurriedly | , | " | the | occasion | has | arisen | only | twice |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尽管 | , | 的 | 课程 | , | " | 他 | 说 | 匆匆 | , | " | 这 | 场合 | 有 | 出现 | 仅有的 | 两次 |

[bɪ'fɔː(r)] .

| before | . |
|---|---|
| 前 | . |

"当然，"他急忙说道，"这种情况以前只出现过两次。"

[bəuθ] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪk'striːmlɪ] ['klevə(r)][ˌpenə'treɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['skriːnɪŋ]

| Both | times | in | the | case | of | an | extremely | clever | penetration | of | our | screening |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 时代 | 在 | 这 | 案件 | 的 | 一个 | 极其 | 聪明的 | 渗透 | 的 | 我们的 | 筛选 |

['sɪstəm] [baɪ]['eɪdʒənts][ɒv; əv]['baɪɒs] .

| system | by | agents | of | Bios | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 系统 | 经过 | 代理人 | 的 | 生物 | . |

这两次都是 Bios 的特工极其巧妙地渗透了我们的筛查系统。

[ðeɪ] [rɪ'gretɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['rɑːðə(r)] ['skriːmɪŋlɪ] , [æz; əz][aɪ][rɪ'membə(r)] . "

| They | regretted | it | , | of | course | , | rather | screamingly | , | as | I | remember | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 后悔 | 它 | , | 的 | 课程 | , | 相当 | 尖叫着 | , | 作为 | 我 | 记住 | . | " |

当然，他们后悔了，我记得当时他们后悔得非常厉害，叫喊声很大。

" ['baɪɒs] ?

| " | Bios | ? |
|---|---|---|
| " | 生物 | ? |

"个人简介？"

" - ['aɪbraʊz] [reɪzd] [ðəm'selvz] [ðə; ði][m'iəɹəst][pɑːt][ɒv; əv][æn; ən] [ɪntʃ] .
" **Condemeign's eyebrows raised themselves the merest part of an inch .**
" - 眉毛 提高 他们自己 这 最 部分 的 一个 英寸 .

康德梅恩的眉毛微微抬起了一寸。

['dɑːktər; draɪv] . [mən'roʊ] [lɑːft] [ʌn'plezntli] .
**Dr . Munro laughed unpleasantly .**
博士 . 芒罗 笑了 令人不快的 .

蒙罗博士发出了一声令人不快的笑声。

[hiː; hi] [plʌkt] [æt; ət][ðə; ði]['leɪteks]['laɪnɪŋ][ɒv; əv][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] [wɪð] [kwɪk] , ['rentʃɪŋ] ['məuʃənz] .
**He plucked at the latex lining of his chair with quick , wrenching motions .**
他 拨弦 在 这 乳胶 衬垫 的 他的 椅子 和 快的 , 扭动 运动 .

他用快速而用力的动作撕扯着椅子上的乳胶衬里。

" ['baɪɒs] , ['mɪstə(r)] . - , [ɪz][æn; ən] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] [ɒv; əv] [fə'nætɪkl] , [ri'ækʃən(ə)ri] [ 'kræk,pɔt ]
" **Bios , Mr . Condemeign , is an organization of fanatical , reactionary crackpots**
" 生物 , 先生 . - , 是 一个 组织 的 狂热的 , 反动 疯子
,
,
,

“Bios，康德梅恩先生，是一个由狂热的、反动的疯子组成的组织。”

[ænd; ənd] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] [ 'mɔːndə ] [huː] [dɪ'raɪv] [ðeə(r)][aɪ'diəz][frɒm; frəm][ðə; ði]
**cloudcuckoolanders and philosophical maunders who derive their ideas from the**
异想天开的人 和 哲学 漫步 WHO 派生 他们的 想法 从 这
[əʊld] [ˌhin'duː] ,
**old Hindus ,**
老的 印度教徒 ,

那些不切实际的空想家和空谈哲学的家伙，他们的思想都源自古代印度教徒。

['həʊldɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [ɒv; əv][laɪf][fɔː(r); fə(r)] [wɒt'evə(r)] ['riːz(ə)n][ænd; ənd][ɪn][ˌwɒtsəʊ'evə(r)] ['fæʃ(ə)n]
**holding that the taking of life for whatever reason and in whatsoever fashion**
保持 那 这 采取 的 生活 为了 任何 原因 和 在 任何 时尚
[ɪz][ə; eɪ][sɪn] [ə'genst] [ðə; ði] [praɪm] [lɔː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] — [səʊ] [ðeɪ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] — [wɪtʃ] [ɪz] [ðæt]
**is a sin against the prime law of the universe — so they call it — which is that**
是 一个 罪 反对 这 主要的 法律 的 这 宇宙 — 所以 他们 称呼 它 — 哪个 是 那
[laɪf][ɪz] ['destɪnd] [tuː; tə]['ænɪmeɪt] [ɔːl] [ɪn'ænɪmət] ['mætə(r)] .
**life is destined to animate all inanimate matter .**
生活 是 注定 到 动画 全部 无生命 事情 .

他们认为，无论出于何种原因，以任何方式夺取生命都是对宇宙首要法则的犯罪——他们称之为宇宙首要法则——即生命注定要赋予所有无生命物质以生命。

[ðeɪ] [hæv; həv][æn; ən] [əb'hɒrəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)] [wɪtʃ] [ɪk'stendz; ek-][tuː; tə] [sʌtʃ] [ əb'sə:dəti ]
**They have an abhorrence of the latter which extends to such absurdities**
他们 有 一个 厌恶 的 这 后者 哪个 扩展 到 这样的 荒谬之处
[æz; əz] ['kleɪmɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['plænɪts] [ðəm'selvz] [ɑː(r); ə(r)] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃəz] [tuː; tə] [əb'zɒlv]
**as claiming that the planets themselves are living creatures to absolve**
作为 声称 那 这 行星 他们自己 是 活的 生物 到 开脱
[ðəm'selvz] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɒrə(r)][ɒv; əv]['iːv(ə)n] ['wɔːkɪŋ] [ɒn] [ɪn'æktɪv] [mə'tɪəriəlz] . "
**themselves of the horror of even walking on inactive materials . "**
他们自己 的 这 恐怖 的 甚至 步行 在 不活跃 材料 . "

他们对后者抱有极大的厌恶，甚至荒谬地声称行星本身是生物，以此来逃避在非活性物质上行走所带来的恐惧。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðə; ði] - [wʊd] [hæv; həv][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] ['rekənsaɪlɪŋ]
" **I should imagine that the Biosonians would have some difficulty reconciling**
" 我 应该 想象 那 这 - 会 有 一些 困难 和解
[ðəm'selvz] [tuː; tə] [kləʊðz] ,
**themselves to clothes ,**
他们自己 到 衣服 ,

我想，生物索尼亚人应该很难接受穿衣服这件事。

" [ ri'mɑːk ] - ['draɪli] .
" **remarked** **Condemeign** **dryly** **.**
" 评论 - 干巴巴地 .

“康德梅恩冷冷地说道。”

['dɑːktər; draɪv] . [mən'roʊ] [ 'tʃʌkl ] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] .
**Dr** **.** **Munro** **chuckled** **,** **rubbing** **his** **hands** **.**
博士 . 芒罗 轻笑 , 擦 他的 双手 .

蒙罗博士搓着手，轻笑了一声。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˌpɜːspɪ'keɪʃəs] , ['mɪstə(r)] . - .
" **You** **are** **perspicacious** **,** **Mr** **.** **Condemeign** **.**
" 你 是 敏锐的 , 先生 . - .

“康德梅恩先生，您很有洞察力。”

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪn'veəriəbli] [ə'restɪd] [wen] [ðeɪ] [ə'pɪə(r)] [ɒn][ðə; ði] [striːts] ,
**They** **are** **,** **of** **course** **,** **invariably** **arrested** **when** **they** **appear** **on** **the** **streets** **,**
他们 是 , 的 课程 , 总是 被捕 什么时候 他们 出现 在 这 街道 ,
[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [gəʊ]['neɪkɪd] .
**for** **they** **go** **naked** **.**
为了 他们 去 裸 .

当然，他们一出现就一定会被逮捕，因为他们都是裸体的。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [liːst] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ ˌdepri'deiʃən ] , [haʊ'evə(r)] . "
**That** **is** **the** **least** **of** **their** **depredations** **,** **however** **.** **"**
那 是 这 至少 的 他们的 掠夺 , 然而 . "

但这还只是他们众多罪行中最轻微的一项。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['ʌðə(r)z] , [mɔː(r)] ['sɪəriəs] ?
" **There** **are** **others** **,** **more** **serious** **?**
" 那里 是 其他的 , 更多的 严肃的 ?

还有其他更严重的吗?

" ['dɑːktər; draɪv] . [mən'roʊ] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ænd; ənd] [lɪt] [ðə; ði] [fɔːθ] [ɔː(r)] [fɪfθ] ['əʊv(ə)l]
" **Dr** **.** **Munro** **leaned** **back** **in** **his** **chair** **and** **lit** **the** **fourth** **or** **fifth** **oval**
" 博士 . 芒罗 倾斜 后退 在 他的 椅子 和 点燃 这 第四 或者 第五 椭圆形
[ˌsɪgə'ret] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [sɪns] ['miːtɪŋ] - .
**cigarette** **he** **had** **begun** **since** **meeting** **Condemeign** **.**
卷烟 他 有 开始 自从 会议 - .

“蒙罗博士向后靠在椅子上，点燃了自从遇见康德梅恩以来他开始抽的第四支或第五支椭圆形香烟。

" [ðeɪ] ['rekəgnaɪz] [nɪ'penθi] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
" **They** **recognize** **Nepenthe** **,** **of** **course** **,**
" 他们 认出 猪笼草 , 的 课程 ,

“他们当然认得猪笼草。”

[æz; əz][ðə; ði][praɪm]['ɒbstək(ə)l][tuː; tə] [wɒt] [ðeɪ] [kən'sɪdə(r)][ðeə(r)][meɪn][əb'dʒektɪv] — [ðə; ði]
**as** **the** **prime** **obstacle** **to** **what** **they** **consider** **their** **main** **objective** **—** **the**
作为 这 主要的 障碍 到 什么 他们 考虑 他们的 主要的 客观的 — 这
[ˌprezə'veɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ɪk'stenʃ(ə)n][ɒv; əv][laɪf] .
**preservation** **and** **extension** **of** **life** **.**
保存 和 扩大 的 生活 .

他们认为这是实现其主要目标——保护和延长生命——的主要障碍。

" ['dɒktə(r)]['mʌnroʊz] [vɔɪs] [rəʊz] [ə'brʌptli] [ɪn] [ə'nɔɪəns] .
" **Doctor** **Munro's** **voice** **rose** **abruptly** **in** **annoyance** **.**
" 医生 门罗的 嗓音 玫瑰 突然 在 烦恼 .

“蒙罗医生的声音突然因恼怒而提高了音量。”

[hiː; hi] [brɔːt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [tə'geðə(r)] , ['stiːpld] , [ɪn] [wɒt] ['ɔːlməʊst] ['saʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ]['vaɪələnt]

| He | brought | his | fingers | together | , | steepled | , | in | what | almost | sounded | like | a | violent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 带来 | 他的 | 手指 | 一起 | , | 尖顶 | , | 在 | 什么 | 几乎 | 听起来 | 喜欢 | 一个 | 暴力 |

[snæp] .

| snap | . |
|---|---|
| 折断 | . |

他将手指并拢成尖锥形，发出几乎像是猛烈的啪啪声。

" [maɪnd][juː; jʊ] , [wˈɔːz] [meɪ] [drentʃ] [ɜːθ] [ænd; ənd][ðə; ðiˈ]['ʌðə(r)] ['plænɪts] [ɪn] [blʌd] .

| " | Mind | you | , | wars | may | drench | Earth | and | the | other | planets | in | blood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 头脑 | 你 | , | 战争 | 可能 | 淋 | 地球 | 和 | 这 | 其他 | 行星 | 在 | 血 | . |

“请注意，战争可能会让地球和其他星球血流成河。”

[ðeə(r)][ˌkɒntrɪˈbjuːʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ðiˈ] ['veərɪəs] [piːs] [fʌndz] [ɑː(r); ə(r)][nɒn] - [ɪgˈzɪstənt] .

| Their | contribution | to | the | various | peace | funds | are | non | - | existent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 贡献 | 到 | 这 | 各种各样的 | 和平 | 资金 | 是 | 非 | - | 存在的 | . |

他们对各项和平基金的捐款为零。

[dɪˈziːz] [ænd; ənd][ðə; ðiˈ] ['veərɪəs] [kəˈrʌpʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪnd][ænd; ənd] [səʊl] [əˈnaɪəleɪt] [mˈɪlɪənz] .

| Disease | and | the | various | corruptions | of | mind | and | soul | annihilate | millions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 疾病 | 和 | 这 | 各种各样的 | 腐败 | 的 | 头脑 | 和 | 灵魂 | 歼灭 | 百万 | . |

疾病以及各种精神和灵魂的堕落夺去了数百万人的生命。

[wʌn] [wʊd] [ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [ðɪs] [əbˈsɜːd] [ˌɔːgənaɪˈzeɪʃn] [wʊd] [dɪˈvəʊt] [ɪts] [kləʊk] [ænd; ənd]['dægə(r)]

| One | would | imagine | that | this | absurd | organization | would | devote | its | cloak | and | dagger |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 会 | 想象 | 那 | 这 | 荒诞 | 组织 | 会 | 奉献 | 它是 | 披风 | 和 | 匕首 |

[ækˈtɪvətiz] [tuː; tə]['waɪpɪŋ] [aʊt] [sʌtʃ] [ ˈhɔrə ] ,

| activities | to | wiping | out | such | horrors | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 活动 | 到 | 擦拭 | 出去 | 这样的 | 恐怖 | , |

人们可能会认为，这个荒诞的组织会致力于秘密行动，以消灭此类恐怖事件。

[ɪn] ['reɪzɪŋ] [ðə; ðiˈ] ['stændəd] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] , [ɪn] ['fɔːsɪŋ] [ðə; ðiˈ] ['veərɪəs] [steɪt] [pˈaʊəz] [tuː; tə] [əˈbɒlɪʃ]

| in | raising | the | standard | of | living | , | in | forcing | the | various | state | powers | to | abolish |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 提高 | 这 | 标准 | 的 | 活的 | , | 在 | 强制 | 这 | 各种各样的 | 状态 | 权力 | 到 | 取消 |

['pɒvəti] .

| poverty | . |
|---|---|
| 贫困 | . |

提高生活水平，迫使各级政府消除贫困。

[bʌt; bət][nəʊ] !

| But | no | ! |
|---|---|---|
| 但 | 不 | ! |

但是，不！

[nəʊ] , ['mɪstə(r)] . - !

| No | , | Mr | . | Condemeign | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 先生 | . | - | ! |

不，康德梅恩先生！

[ðɪs] [ɪnˈseɪn] [gruːp] [ɒv; əv] [ ˈmælifæktə ] . . . .

| This | insane | group | of | malefactors | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 疯狂的 | 团体 | 的 | 作恶者 | . | . | . | . |

这群丧心病狂的恶棍.....

" ['dɑːktər; draɪv] . ['mʌnroʊz] ['pælət] [ klæk ] [ɪn][ðə; ðiˈ] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɪð] [ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n] . . .

| " | Dr | . | Munro's | palate | clacked | in | the | back | of | his | mouth | with | indignation | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 博士 | . | 门罗的 | 味蕾 | 咔嗒声 | 在 | 这 | 后退 | 的 | 他的 | 嘴 | 和 | 愤慨 | . | . | . |

.

| : |
|---|
| . |

蒙罗博士愤愤不平地发出了一声响亮的喘息声.....

" [ðɪs] [aʊtˈreɪdʒəs] [kənˈspɪrəsi] [əˈgenst] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst][ˈseɪkrɪd] [raɪts] [ɒv; əv][laɪf][ɪtˈself] ,
" This outrageous conspiracy against one of the most sacred rights of life itself ,
" 这 令人愤慨 阴谋 反对 一 的 这 最多 神圣 权利 的 生活 本身 ,

“这种针对生命中最神圣权利之一的骇人听闻的阴谋，

[wɪtʃ] [ɪz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [tuː; tə][end][ˌaɪ ˈtiː] ,
which is , of course , to end it ,
哪个 是 , 的 课程 , 到 结尾 它 ,

当然，这是为了结束这一切。

[kæn; kən][faɪnd] [ˈnʌθɪŋ] [ˈbetə(r)][tuː; tə][duː; də][ðæn; ðən] [ˌɪntəˈfɪə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈbɪznəs] [wɪtʃ] ,
can find nothing better to do than interfere with a business which ,
能 寻找 没有什么 更好的 到 做 比 干扰 和 一个 商业 哪个 ,

他除了干涉一家企业之外，找不到其他更好的事情可做，

[ðəʊ] [nɒt] [lɪˈdʒɪtɪmət] [ɪn][ðə; ði][ˈliːg(ə)l] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] ,
though not legitimate in the legal sense of the word ,
尽管 不是 合法的 在 这 合法的 感觉 的 这 单词 ,

虽然从法律意义上讲并不合法，

[sɜːrvz] [ə; eɪ] [ˈpɜːpəs] [ˈnəublə][ðæn; ðən][məʊst][ænd; ənd] [ˈsɜːt(ə)nli] [mɔː(r)][ɑːˈtɪstɪk] . "
serves a purpose nobler than most and certainly more artistic . "
服务 一个 目的 更高贵 比 最多 和 当然 更多的 艺术 . "

它服务于比大多数用途更高尚、也更具艺术性的目的。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈriːəli] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈpiːp(ə)l] , [ðen] ?
" They are really dangerous people , then ?
" 他们 是 真的 危险的 人们 , 然后 ?

“那他们真的是很危险的人吗？”

" - [ɑːskt] .
" Condemeign asked .
" - 问 .

康德梅恩问道。

" [fəˈnætɪks] , [sɜː(r)] , [ɑː(r); ə(r)] [ˈseldəm] [ˈeniθɪŋ] [els] .
" Fanatics , sir , are seldom anything else .
" 狂热分子 , 先生 , 是 很少 任何事物 别的 .

先生，狂热分子很少会是其他样子。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [swɔːn] [ˈpɜːpəs] [ɒv; əv][ˈbaɪɒs] ,
It is the sworn purpose of Bios ,
它 是 这 宣誓 目的 的 生物 ,

这是Bios的宗旨，

[ˈfriːkwəntli] [kəˈmjuːnɪkeɪtɪd] [tuː; tə][ˌjuː ˈes][ɪn] [ˈræfɪʃ] [nəʊts] [ænd; ənd][wæks] - [siːld] [mˌænɪfˈɛstəʊz]
frequently communicated to us in raffish notes and wax - sealed manifestos
频繁地 沟通 到 我们 在 粗俗的 笔记 和 蜡 - 密封 宣言
[dɪˈlɪvəd] [tuː; tə][ˌjuː ˈes][ɪn] [ˈnjuːmərəs] [ˌæntidɪˈluːviən] [ˈmænəz] ,
delivered to us in numerous antediluvian manners ,
发表 到 我们 在 很多的 洪水前的 礼仪 ,

经常以粗俗的字条和蜡封宣言的形式传达给我们，这些字条和宣言以各种古老的方式送达给我们。

[tuː; tə] [dɪˈstrɔɪ] [nɪˈpenθi] . "
to destroy Nepenthe . "
到 破坏 猪笼草 . "

摧毁猪笼草。

" [ˈrɑːðə(r)][dʒeˌzjʊɪˈtɪk(ə)l] , " [ ˌriːˈdʒɔin, ri- ] - .
" Rather Jesuitical , " rejoined Condemeign .
" 相当 耶稣会 , " 重新加入 - .

“颇具耶稣会风格，”康德梅恩回应道。

" [ɪn][fækt] , ['hɑːdli] [wɜːθ] [ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] .
" In fact , hardly worth the trouble .
" 在 事实 , 几乎 值得 这 麻烦 .

事实上，这根本不值得费这个劲。

" ['dɑːktər; draɪv] . [mən'roʊ] [fʌst] .
" Dr . Munro fussed .
" 博士 . 芒罗 烦躁不安 .

蒙罗博士抱怨道。

[hiː; hi] [ piə ] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ðɪ][stɑː(r)] - [lɪt] ['hevənz] ['nɜːvəsli] .
He peered out into the star - lit heavens nervously .
他 窥视 出去 进入 这 星星 - 点燃 天 紧张地 .

他紧张地凝视着星光璀璨的夜空。

" [ðeɪ] ['kænɒt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['pɒsəbli] ['penətreɪt] ['aʊə(r)] [fɔːs] [skriːnz] .
" They cannot , of course , possibly penetrate our force screens .
" 他们 不能 , 的 课程 , 可能 穿透 我们的 力量 屏幕 .

“他们当然不可能突破我们的武力屏障。”

[bʌt; bət][men][ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] [ɪn'sɪdiəs] [ðæn; ðən] ['pɔɪntɪd] [prə'dʒektɪl] .
But men are more insidious than pointed projectiles .
但 男人 是 更多的 阴险 比 尖 抛射物 .

但人比尖锐的投掷物更阴险。

[ɪn][fækt] . . . .
In fact . . . .
在 事实 . . . .

实际上....

" [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə] - .
" He turned his face to Condemeign's .
" 他 转向 他的 脸 到 - .

他转过脸看向康德梅恩。

" [ɪn][fækt] . . . . "
" In fact . . . . "
" 在 事实 . . . . "

“实际上....”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['rɑːðə(r)] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [aɪ] [maɪt] [nɒt][maɪ'self][hæv; həv] [ 'wægl ] [ɪn][æn; ən]['ætəm]
" You are rather wondering if I might not myself have waggled in an atom
[bɒm] ;
bomb ;
炸弹 ;

“你是不是在想，我本人是不是也曾投掷过原子弹呢？”

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [maɪ'self] , [ə; eɪ] - [fə'nætɪk] , " [sed] - .
that I am , myself , a Biosonian fanatic , " said Condemeign .
那 我 是 , 我 , 一个 - 狂热分子 , " 说 - .

“我本人就是 Biosonian 的狂热粉丝，”Condemeign 说。

[hiː; hi] [ək'septɪd] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] [frɒm; frəm][mən'roʊ] [huː] [liːnd] ['fɔːwəd] , [hɪz; ɪz] ['flæʃɪŋ] ['lɪt(ə)l] [aɪz]
He accepted a cigarette from Munro who leaned forward , his flashing little eyes
['fɑːsənd] [ɒn] - [feɪs] .
fastened on Condemeign's face .
系紧 在 - 脸 .

他从门罗手中接过一支香烟，门罗向前倾身，闪亮的小眼睛紧紧盯着康德梅恩的脸。

" [nɒt] [æt; ət] [ɔ:l] , ['mɪstə(r)] . - , " ['dɑ:ktər; draɪv] . ['mʌnroʊz] [lɪps] ['pɑ:tɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [smaɪl] .

| " | Not | at | all | , | Mr | . | Condemeign | , | " | Dr | . | Munro's | lips | parted | in | a | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 在 | 全部 | , | 先生 | . | - | , | " | 博士 | . | 门罗的 | 嘴唇 | 分手了 | 在 | 一个 | 微笑 | . |

"完全不是，康德梅恩先生，"蒙罗博士咧嘴一笑。

" [wi:; wi] [kæn; kən] ['nevə(r)] [bi:; bi] [tu:] [ʃʊə(r)] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz]

| " | We | can | never | be | too | sure | about | anything | , | you | know | , | and | it | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 能 | 绝不 | 是 | 也 | 当然 | 关于 | 任何事物 | , | 你 | 知道 | , | 和 | 它 | 是 |

['pɒsəb(ə)l] ,

| possible | , |
|---|---|
| 可能的 | , |

"你知道，我们永远不能对任何事都过于肯定，而且这是有可能的。"

['ʌltɪmətli] [ɪn'evɪtəb(ə)l] , [ðæt] ['baɪɒs] [kʊd; kəd] [sək'sesfəli] ['smʌg(ə)l] [æn; ən] ['eɪdʒənt] [ɔ:(r)] ['eɪdʒənts]

| ultimately | inevitable | , | that | Bios | could | successfully | smuggle | an | agent | or | agents |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最终 | 不可避免的 | , | 那 | 生物 | 可以 | 成功地 | 走私 | 一个 | 代理人 | 或者 | 代理人 |

[pɑ:st] ['aʊə(r)] ['skri:nɪŋ] .

| past | our | screening | . |
|---|---|---|---|
| 过去的 | 我们的 | 筛选 | . |

最终，Bios 成功地将一名或多名特工偷运过我们的安检是不可避免的。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [drɒpt] [tu:; tə] [ə; eɪ] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] ['lev(ə)l] , [ænd; ənd] - [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:]

| " | His | voice | dropped | to | a | confidential | level | , | and | Condemeign | thought | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 嗓音 | 掉落 | 到 | 一个 | 机密的 | 等级 | , | 和 | - | 想法 | 它 |

[mait] ['ɔ:lsəʊ] [bi:; bi] [ə'pi:lɪŋ] .

| might | also | be | appealing | . |
|---|---|---|---|---|
| 可能 | 还 | 是 | 上诉 | . |

"他的声音低了下来，带着几分神秘感，康德梅恩觉得这或许也很有吸引力。"

" [ai] [maɪ'self] [wʊd] [nɒt] [wɪʃ] [tu:; tə] [bi:; bi] ['prez(ə)nt] [wen] [ðæt] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪ'vent] [teɪks] [pleɪs] .

| " | I | myself | would | not | wish | to | be | present | when | that | interesting | event | takes | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 我 | 会 | 不是 | 希望 | 到 | 是 | 展示 | 什么时候 | 那 | 有趣的 | 事件 | 需要 | 地方 | . |

"我本人并不想亲身经历那件有趣的事情。"

[aɪm] [dʒʌst] ['wʌndərɪŋ] , ['mɪstə(r)] . - , ['weðə(r)] [ɔ:(r)] [nɒt] [ju:; jʊ] ['ri:əli] [ɑ:(r); ə(r)] [ə; eɪ]

| I'm | just | wondering | , | Mr | . | Condemeign | , | whether | or | not | you | really | are | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 只是 | 好奇 | , | 先生 | . | - | , | 无论 | 或者 | 不是 | 你 | 真的 | 是 | 一个 |

[fə'nætɪk] .

| fanatic | . |
|---|---|
| 狂热分子 | . |

康德梅恩先生，我只是想知道您是否真的是个狂热分子。

" [ə; eɪ] [fl'ʌtəɹi] , ['ɔ:ləʊst] ['fraɪt(ə)nd] [lʊk] [krept] ['ɪntu:] ['dɑ:ktər; draɪv] . ['mʌnroʊz] [aɪz] .

| " | A | fluttery | , | almost | frightened | look | crept | into | Dr | . | Munro's | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 颤抖的 | , | 几乎 | 害怕 | 看 | 悄悄地爬 | 进入 | 博士 | . | 门罗的 | 眼睛 | . |

"蒙罗博士的眼中闪过一丝惊恐的神色。"

" [wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] [kwaɪt] [ju:st] [tu:; tə] [deθ] [ɒn] [nɪ'penθi] , [ænd; ənd] [jet] , ['sʌmhaʊ] ,

| " | We | are | quite | used | to | death | on | Nepenthe | , | and | yet | , | somehow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 是 | 相当 | 用过的 | 到 | 死亡 | 在 | 猪笼草 | , | 和 | 然而 | , | 不知何故 | , |

"在尼彭特，我们已经相当习惯死亡，然而，不知何故，

[ˌaɪ 'ti:] ['nevə(r)] [ si:m ] [tu:; tə] [lu:z] [ɪts] ['nɔvəltiz] [ɔ:(r)] [ɪts] [t'ɛɹəz] . "

| it | never | seems | to | lose | its | novelties | or | its | terrors | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 绝不 | 似乎 | 到 | 失去 | 它是 | 新奇 | 或者 | 它是 | 恐怖 | . | " |

它似乎永远不会失去它的新鲜感或恐怖感。

" [aɪm] [ə'freɪd] [aɪm] [nɒt] [ə; eɪ] [fə'nætɪk] , ['dɑ:ktər; draɪv] . [mən'roʊ] , [nɔ:(r)] [æn; ən] [əd'hɪərənt] [ɒv; əv] ['baɪɒs] .

| " | I'm | afraid | I'm | not | a | fanatic | , | Dr | . | Munro | , | nor | an | adherent | of | Bios | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 害怕的 | 我是 | 不是 | 一个 | 狂热分子 | , | 博士 | . | 芒罗 | , | 也不 | 一个 | 信徒 | 的 | 生物 | . |

"恐怕我既不是狂热分子，门罗博士，也不是生物科学的信徒。"

" [ðə; ði] ['dɒktəz] [aɪz] [gruː] ['sædə(r)] .
" The 这 Doctor's 医生的 eyes 眼睛 grew 生长 sadder 更悲伤 .

医生的眼神变得更加悲伤。

" ['sʌmhaʊ] , [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][fə'nætɪk] , ['mɪstə(r)] . - .
" Somehow 不知何故 , I 我 wish 希望 you 你 were 是 a 一个 fanatic 狂热分子 , Mr 先生 . Condemeign - .

“不知为何，我倒希望你是个狂热分子，康德梅恩先生。”

[ə; eɪ][fə'nætɪk][ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] . "
A 一个 fanatic 狂热分子 about 关于 something 某物 . "

对某事充满狂热。

" [waɪ] ? "
" Why 为什么 ? "

“为什么？ ”

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ə; eɪ][fə'nætɪk][ɪz][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [ðə; ði][məʊst]['deɪndʒərəs]['pɜːs(ə)n][ɪn][ðə; ði]
" Because 因为 a 一个 fanatic 狂热分子 is 是 far 远的 from 从 being 存在 the 这 most 最多 dangerous 危险的 person 人 in 在 the 这
[wɜːld] .
world 世界 .

因为狂热分子远非世界上最危险的人。

" ['dɑːktər; draɪv] . ['mʌnroʊz] ['pɔɪntɪd] [tʃɪn] ['kwivəd] .
" Dr 博士 . Munro's 门罗的 pointed 尖 chin 下巴 quivered 颤抖 .

蒙罗博士的尖下巴颤抖了一下。

" [ænd; ənd][dʒʌst] [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv]['pɜːs(ə)n][ɪz] , ['dɑːktər; draɪv] . [mən'roʊ] ?
" And 和 just 只是 what 什么 kind 种类 of 的 person 人 is 是 , Dr 博士 . Munro 芒罗 ?

“那么，蒙罗博士究竟是怎样一个人呢？”

" [ðə; ði]['dɒktə(r)][rəʊz] , ['stʌbɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] [ˌsɪgə'ret] .
" The 这 Doctor 医生 rose 玫瑰 , stubbing 桩头 out 出去 his 他的 cigarette 卷烟 .

医生站起身，掐灭了手中的香烟。

" [ai] [θɪŋk] — [ai] [θɪŋk] . . . " [hiː; hi] [sed] ['sləʊli] , " [ðæt] ['evri] [mæn][ɪz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː]
" I 我 think 思考 — I 我 think 思考 . . . " he 他 said 说 slowly 缓慢地 , " that 那 every 每一个 man 男人 is 是 entitled 标题 to 到 a 一个 few 很少
[prə'feʃən(ə)l] ['siːkrəts] .
professional 专业的 secrets 秘密 .

“我认为——我认为……”他缓缓说道，“每个人都有权拥有一些职业秘密。”

[ænd; ənd] [ðæt] [fækt][ɪz][wʌn][ɒv; əv][maɪn] .
And 和 that 那 fact 事实 is 是 one 一 of 的 mine 矿 .

而这正是我所知道的。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [bɪ'keɪm] [ɪk'spləʊsɪv] .
" His 他的 voice 嗓音 became 成为 explosive 爆炸物 .

他的声音变得激动起来。

" [kʌm] , [kʌm] , ['mɪstə(r)] . - , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['betə(r)] ['kwestʃən] [ðæn; ðən]
" **Come** , **come** , **Mr** . **Condemeign** , **surely** **you** **have** **a** **better** **question** **than**
" 来 , 来 , 先生 . - , 一定 你 有 一个 更好的 问题 比
[ðæt] .
**that** .
那 .

"来吧，来吧，康德梅恩先生，您肯定有比这更好的问题吧。"

[wʌn]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [dʌz] .
**One** **usually** **does** .
一 通常 做 .

通常都会如此。

" - [smaɪld] .
" **Condemeign** **smiled** .
" - 微笑 .

君主笑了。

[hiː; hi][hæd; həd] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
**He** **had** , **of** **course** .
他 有 , 的 课程 .

他当然有。

[ðə; ði] ['ɒbviəs] [wʌn] .
**The** **obvious** **one** .
这 明显的 一 .

显而易见的那个。

[ðə; ði][lɑːst] [sə'rendə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] , ['trɪviəl] [priˌɒkju'peɪʃn] [wɪð] [ðə; ði][ 'ɔːdinəri, -neri- ] .
**The** **last** **surrender** **to** **the** **delicious** , **trivial** **preoccupation** **with** **the** **ordinaries** .
这 最后的 投降 到 这 可口的 , 琐碎的 专注 和 这 普通 .

最后一次屈服于对平凡琐事的沉迷。

[ðə; ði] [ɔːl'redi] ['flædʒələnt; flə'dʒelənt][skɪn]['iːgə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['rʌfnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][lɑːst] [bɑːk]
**The** **already** **flagellant** **skin** **eager** **for** **roughening** **against** **the** **last** **bark**
这 已经 鞭笞者 皮肤 渴望的 为了 粗糙化 反对 这 最后的 吠
['edʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][greɪn] .
**edges** **of** **the** **grain** .
边缘 的 这 粮食 .

原本就粗糙的表皮渴望与谷粒最后的树皮边缘摩擦，变得粗糙不堪。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪm'self] , [dʒʌst][wʌns][mɔː(r)] , [nɒt]['æbdʒekt][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [krɒs] ,
**He** **saw** **himself** , **just** **once** **more** , **not** **abject** **at** **the** **foot** **of** **the** **cross** ,
他 锯 他自己 , 只是 一次 更多的 , 不是 卑贱 在 这 脚 的 这 叉 ,

他再次看到自己，不再是卑微地跪倒在十字架下。

[bʌt; bət]['smaɪlɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði][waɪd][bɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['pregnənt] ['pɪst(ə)l] .
**but** **smiling** **into** **the** **wide** **bore** **of** **a** **pregnant** **pistol** .
但 微笑 进入 这 宽的 钻孔 的 一个 孕 手枪 .

但对着怀孕手枪的宽大枪膛微笑。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['taɪni] [tʃɪl] [ʃɒt] [θruː] [hɪm] , [smɔːl] , [dɪ'fjuːs] ,
**And** **a** **tiny** **chill** **shot** **through** **him** , **small** , **diffuse** ,
和 一个 微小的 寒意 射击 通过 他 , 小的 , 扩散 ,

一丝寒意掠过他的身体，微弱而模糊。

[bʌt; bət][kəʊld][æz; əz][ðə; ði] [blæk] ['speɪsɪz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][dəʊm] .
**but** **cold** **as** **the** **black** **spaces** **beyond** **the** **dome** .
但 寒冷的 作为 这 黑色的 空间 超过 这 穹顶 .

但就像穹顶之外的黑暗空间一样寒冷。

" [ai] ['riːəli] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] [ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][maɪ] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [biːn]
" I really would like to know if the manner of my departure has already been
" 我 真的 会 喜欢 到 知道 如果 这 方式 的 我的 离开 有 已经 到过
[ə'reɪndʒd] .
arranged .
安排 .

"我真的很想知道我的离境方式是否已经安排好了。"

" ['dɑːktər; draɪv] . [mən'roʊ] ['meʒəd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [aɪ] .
" Dr . Munro measured him with a professional eye .
" 博士 . 芒罗 测量 他 和 一个 专业的 眼睛 .

"蒙罗医生用专业的眼光为他测量了尺寸。"

[tuː; tə] - [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðəʊ] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [teɪps] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'kɔːdɪŋ] [hɪz; ɪz]
To Condemeign it seemed as though invisible tapes were recording his
到 - 它 似乎 作为 尽管 无形的 磁带 是 记录 他的
[daɪ'menʃ(ə)nz] ,
dimensions ,
方面 ,

在康德梅恩看来，仿佛有无形的磁带在记录他的尺寸。

[ðæt] ['hæməz] [ænd; ənd] [sɔːz] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] ['kɒfɪn] .
that hammers and saws were already building a coffin .
那 锤子 和 锯子 是 已经 建筑 一个 棺材 .

锤子和锯子已经在制作棺材了。

[bʌt; bət][ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ] ['kɒfɪn] , [hiː; hi] [njuː] .
But there would be no coffin , he knew .
但 那里 会 是 不 棺材 , 他 知道 .

但他知道，不会有棺材。

[ðeə(r)] ['hædnt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [j'iəz] .
There hadn't been for hundreds of years .
那里 之前没有 到过 为了 数百 的 年 .

几百年来都没有过这种情况。

" [ai]['rɑːðə(r)] [θɪŋk] [səʊ] , ['mɪstə(r)] . - , " [ðə; ði]['dɒktə(r)] [ ri'mɑːk ] .
" I rather think so , Mr . Condemeign , " the Doctor remarked .
" 我 相当 思考 所以 , 先生 . - , " 这 医生 评论 .

"我倒也这么认为，康德梅恩先生，"医生说道。

" [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] — [æz; əz] [mɪs] - [təʊld][juː; jʊ] — [ɔːl][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'pɔːts] [hæv; həv][nɒt]
" As you know — as Miss Froon told you — all of the reports have not
" 作为 你 知道 — 作为 错过 - 讲述 你 — 全部 的 这 报告 有 不是
[biːn] ['fʊli] [tʃekt] ,
been fully checked ,
到过 完全 已检查 ,

"正如你所知——正如弗伦小姐告诉你的那样——所有的报告都还没有完全核实，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [məʊst] ['laɪkli] [ɒn][maɪ][desk] [naʊ] .
but they are , most likely on my desk now .
但 他们 是 , 最多 可能 在 我的 桌子 现在 .

但它们现在很可能就在我的桌子上。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [aɪ][kænt] [ʃəʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ] .
Of course , I can't show them to you .
的 课程 , 我 不能 展示 他们 到 你 .

当然，我不能给你看。

[wiː; wi] [teɪk] ['speʃ(ə)l] [peɪnz][tuː; tə] . . . . "
We take special pains to . . . . "
我们 拿 特别的 疼痛 到 . . . . "

我们格外注重……

" [aɪ][kwaɪt]['riːəlaɪz] [ðæt] , " [sed] - , ['sætɪsfaɪd] .

| " | I | quite | realize | that | , | " | said | Condemeign | , | satisfied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 相当 | 意识到 | 那 | , | " | 说 | - | , | 使满意 | . |

“我完全明白这一点，”康德梅恩满意地说。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [aɪ][həʊp] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [stɑːf] [hæz; həz] [dɪ'vaɪzd] [ə; eɪ]['suːtəb(ə)l][end] .

| " | Of | course | , | I | hope | that | your | staff | has | devised | a | suitable | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | , | 我 | 希望 | 那 | 你的 | 职员 | 有 | 设计 | 一个 | 合适的 | 结尾 | . |

“当然，我希望你们的工作人员已经想出了一个合适的结局。”

" ['dɑːktər; draɪv] . [mən'roʊ] ['slɪðəd] [kləʊz][tuː; tə] - .

| " | Dr | . | Munro | slithered | close | to | Condemeign | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 博士 | . | 芒罗 | 滑行 | 关闭 | 到 | - | . |

“蒙罗博士悄悄地靠近了康德梅恩。”

[hiː; hi][ɪk'spændɪd] .

| He | expanded | . |
|---|---|---|
| 他 | 扩展 | . |

他扩充了。

[həʊl] [ˌaidi'ɔlədʒiz] , [ɪn'taɪə(r)] [ 'juːnivəːs ] [ɒv; əv] [bʌlkt] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [freɪmd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

| Whole | ideologies | , | entire | universes | of | bulked | emotion | framed | in | his | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所有的 | 意识形态 | , | 全部的 | 宇宙 | 的 | 散装 | 情感 | 框 | 在 | 他的 | 眼睛 | . |

他的眼中映照出整个意识形态，整个充满情感的宇宙。

" [ðə; ði][best] [stɑːf] [ɪn][ðə; ði] ['sɪstəm] , [sɜː(r)] !

| " | The | best | staff | in | the | System | , | sir | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 最好的 | 职员 | 在 | 这 | 系统 | , | 先生 | ! |

“先生，我们拥有系统中最好的员工！”

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

| You | may | be | sure | of | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 是 | 当然 | 的 | 它 | ! |

你完全可以肯定！

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [sæŋk][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['ɪndəˌkeɪtɪd] [skɔːn] .

| " | His | voice | sank | as | it | indicated | scorn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 嗓音 | 沉没 | 作为 | 它 | 表明的 | 轻蔑 | . |

他的声音低沉下来，带着轻蔑的意味。

" [nɪ'penθi] [ɪz] [wɜːld] [ə'hed] [ɒv; əv] ['eni] [ɒv; əv][ɪts] [kəm'petɪtəz] .

| " | Nepenthe | is | worlds | ahead | of | any | of | its | competitors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 猪笼草 | 是 | 世界 | 前方 | 的 | 任何 | 的 | 它是 | 竞争对手 | . |

“Nepenthe 比任何竞争对手都领先一大截。”

[ɪn][fækt] ,

| In | fact | , |
|---|---|---|
| 在 | 事实 | , |

实际上，

[aɪ] [maɪt] ['iːv(ə)n] [seɪ] [ðæt] ['baɪɒs] [ dis'dein ] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] ['eni] ['sɜːvɪs] ['eɪdʒənsi][ɒv; əv]['aʊə(r)] [sɔːt]

| I | might | even | say | that | Bios | disdains | to | notice | any | service | agency | of | our | sort |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 甚至 | 说 | 那 | 生物 | 轻蔑 | 到 | 注意 | 任何 | 服务 | 机构 | 的 | 我们的 | 种类 |

[ɪk'sept] [nɪ'penθi] .

| except | Nepenthe | . |
|---|---|---|
| 除了 | 猪笼草 | . |

我甚至可以说，除了 Nepenthe 之外，Bios 对任何我们这类服务机构都嗤之以鼻。

[hɪə(r)][wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['bɒdi][ɒv; əv]['ekspɜːts][ɒn][ðeə(r)] ['speʃəlti] ['evə(r)] ['gæðəd]

| Here | we | have | the | greatest | body | of | experts | on | their | specialty | ever | gathered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 我们 | 有 | 这 | 最 | 身体 | 的 | 专家 | 在 | 他们的 | 专业 | 曾经 | 聚集 |

[tə'geðə(r)]['ʌndə(r)][wʌn] [ruːf] .

| together | under | one | roof | . |
|---|---|---|---|---|
| 一起 | 在下面 | 一 | 屋顶 | . |

这里汇聚了各领域最顶尖的专家，可谓是业内翘楚。

[nɪ'penθi] [hæz; həz] [speəd] [nəʊ] [ɪk'spens] [tuː; tə][ɪn'ʃʊə(r)] [ðæt] [teɪst] ,

| Nepenthe | has | spared | no | expense | to | insure | that | taste | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 猪笼草 | 有 | 幸存 | 不 | 费用 | 到 | 保证 | 那 | 品尝 | , |

Nepenthe 不惜一切代价确保这种口感。

[və'raɪəti][ænd; ənd][ˌɪndʒə'njuːəti] [sə'raʊnd] ['evri] ['klaɪənt][ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪn(ə)l][gəʊl] .

| variety | and | ingenuity | surround | every | client | on | his | way | to | the | final | goal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 种类 | 和 | 独创性 | 环绕 | 每一个 | 客户 | 在 | 他的 | 方式 | 到 | 这 | 最终的 | 目标 | . |

在通往最终目标的道路上，每位客户都会遇到各种各样的挑战和创意。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [sə'praɪzd] , ['mɪstə(r)] . - ,

| You | will | not | be | surprised | , | Mr | . | Condemeign | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 不是 | 是 | 惊讶 | , | 先生 | . | - | , |

康德梅恩先生，您不会感到惊讶的。

[wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ['lɪtərəli] ['hʌndrədz] [ə'pɒn] ['hʌndrədz] [ɒv; əv][mæn] - ['aʊəz] [ɑː(r); ə(r)]

| when | I | tell | you | that | literally | hundreds | upon | hundreds | of | man | - | hours | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 告诉 | 你 | 那 | 字面上地 | 数百 | 之上 | 数百 | 的 | 男人 | - | 小时 | 是 |

[kən'sjuːmd] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'vaɪzɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [deθ] ,

| consumed | in | the | devising | of | an | individual | death | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 消耗 | 在 | 这 | 设计 | 的 | 一个 | 个人 | 死亡 | , |

当我告诉你，策划一次死亡需要耗费成百上千的人力时，

[wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] [keə(r)] [ 'læviʃ ] [ɒn] [ðəʊz] [ɒv; əv][mɔː(r)] ['mɒdərət] ['ɪnkʌm] [æz; əz][ə'pɒn] [ðəʊz]

| with | as | much | care | lavished | on | those | of | more | moderate | income | as | upon | those |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 很多 | 关心 | 慷慨的 | 在 | 那些 | 的 | 更多的 | 缓和 | 收入 | 作为 | 之上 | 那些 |

[huː] [kʊd; kəd] [ə'fɔːd] [ˌaɪ 'tiː] ['sevrəl] [taɪmz]['əʊvə(r)] .

| who | could | afford | it | several | times | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 可以 | 买得起 | 它 | 一些 | 时代 | 超过 | . |

对收入中等的人给予的关怀与对那些有能力支付数倍费用的人给予的关怀一样多。

[ə; eɪ] [stɑːf] [ɒv; əv] ['fɔːti] - [θriː] ['ekspɜːts] !

| A | staff | of | forty | - | three | experts | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 职员 | 的 | 四十 | - | 三 | 专家 | ! |

一支由43名专家组成的团队！

[ɪ'mædʒɪn] !

| Imagine | ! |
|---|---|
| 想象 | ! |

想象！

" ['dɑːktər; draɪv] . ['mʌnroʊz] ['fɪŋgəz] [ræŋ] , ['snæpɪŋ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] .

| " | Dr | . | Munro's | fingers | rang | , | snapping | in | the | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 博士 | . | 门罗的 | 手指 | 响铃 | , | 啪啪 | 在 | 这 | 空气 | . |

蒙罗博士的手指在空中打着响指。

[ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [gləʊ] ['heɪləʊd][hɪz; ɪz] ['tʃætərɪŋ] [feɪs] .

| A | sort | of | glow | haloed | his | chattering | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 种类 | 的 | 辉光 | 光环 | 他的 | 喋喋不休 | 脸 | . |

他喋喋不休的脸上笼罩着一层光晕。

" [ænd; ənd] ['evri] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][æn; ən]['ɑːtɪst] , [ə; eɪ]['driːmə(r)] ,

| " | And | every | one | of | them | an | artist | , | a | dreamer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 每一个 | 一 | 的 | 他们 | 一个 | 艺术家 | , | 一个 | 梦想家 | , |

“他们每个人都是艺术家，都是梦想家，

[ə; eɪ][ˌvɜːtʃuˈəʊsəʊ][ɪn][hɪz; ɪz]['speʃ(ə)l][ˌsʌbdɪˈvɪʒ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [fiːld] !

| a | virtuoso | in | his | special | subdivision | of | the | field | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 大师 | 在 | 他的 | 特别的 | 细分 | 的 | 这 | 场地 | ！ |

他是该领域细分领域的专家！

['evri] [mæn][ænd; ənd]['wʊmən][ɒv; əv][ðə; ði] [tiːm] [sɪ'lektɪd] [frɒm; frəm] [prɪ'peəd] ['lɪsts] .

| Every | man | and | woman | of | the | team | selected | from | prepared | lists | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 男人 | 和 | 女士 | 的 | 这 | 团队 | 已选 | 从 | 准备 | 列表 | . |

团队中的每一位成员都是从事先准备好的名单中选拔出来的。

[ænd; ənd] [ðen] , ['mɪstə(r)] . - ,

| And | then | , | Mr | . | Condemeign | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 先生 | . | - | , |

然后，康德梅恩先生

[tuː; tə] [əˈkɒmədeɪt] [ðɪs] [greɪt] ['bɒdi][ɒv; əv]['tæləntˌ] [θ'aʊzəndz] [ə'pɒn] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv]['eɪkəz][ɒv; əv]

| to | accommodate | this | great | body | of | talent | thousands | upon | thousands | of | acres | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 容纳 | 这 | 伟大的 | 身体 | 的 | 天赋 | 数千 | 之上 | 数千 | 的 | 英亩 | 的 |

[hɔːlz] , ['kɔːrɪdɔːrz] , ['pleɪruːm; 'pleɪrʊm] ,

| halls | , | corridors | , | playrooms | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 大厅 | , | 走廊 | , | 游戏室 | , |

为了容纳如此众多的优秀人才，需要数千英亩的礼堂、走廊和游戏室。

[æn; ən][ɪnˈfɪnɪˌtjuːd][ɒv; əv][steɪdʒɪz][ɒn] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [ɪˈmens] [dɹˈɑːməz][ɔː(r)] ['kɑːmədiz] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

| an | infinitude | of | stages | on | which | their | immense | dramas | or | comedies | — | it | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 无穷大 | 的 | 阶段 | 在 | 哪个 | 他们的 | 巨大 | 电视剧 | 或者 | 喜剧 | — | 它 | 是 |

[ɪmˈpɔːt(ə)nt][tuː; tə][rɪˈembə(r)] [ðæt] [deθ] [kæn; kən][biː; bi][ə; eɪ] ['kɒmədi] — [ɑː(r); ə(r)] [kən'traɪvd] ,

| important | to | remember | that | death | can | be | a | comedy | — | are | contrived | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 重要的 | 到 | 记住 | 那 | 死亡 | 能 | 是 | 一个 | 喜剧 | — | 是 | 人为的 | , |

无数的舞台上上演着他们精心设计的宏大戏剧或喜剧——重要的是要记住，死亡也可以是一出喜剧。

[kənˈtrəʊld] [ænd; ənd] [brɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌdeɪˈnuːmɒ̃] !

| controlled | and | brought | to | a | denouement | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 受控 | 和 | 带来 | 到 | 一个 | 结局 | ！ |

得到控制并走向结局！

" - [ 'tʃʌkl ] ['grɪmli] .

| " | Condemeign | chuckled | grimly | . |
|---|---|---|---|---|
| " | - | 轻笑 | 阴沉地 | . |

康德梅恩阴沉地笑了笑。

" [dʒʌst] [weə(r)] [ɪz][ðə; ði] ['bɒdi] [dɪ'lɪvəd] , ['dɑːktər; draɪv] . [mən'roʊ] ?

| " | Just | where | is | the | body | delivered | , | Dr | . | Munro | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 只是 | 在哪里 | 是 | 这 | 身体 | 发表 | , | 博士 | . | 芒罗 | ? |

“蒙罗医生，遗体究竟被运送到哪里？”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][biː; bi][æn; ən] ['aɪrɪʃ] [weɪk] , [hiː; hi] [θɔːt] , [wɪð] ['kiːnɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['bɒdi] ,

| " | It | would | not | be | an | Irish | wake | , | he | thought | , | with | keening | over | the | body | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 会 | 不是 | 是 | 一个 | 爱尔兰 | 唤醒 | , | 他 | 想法 | , | 和 | 哀歌 | 超过 | 这 | 身体 | , |

“那不会是一场爱尔兰式的守灵仪式，”他心想，人们不会在尸体旁哀悼。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɑːti] [təʊst][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'pɑːtɪd] , ['rəʊzi] - [tʃiːkt] [ænd; ənd][ə; eɪ] - [skwɒt][ɪn]

| and | a | hearty | toast | to | the | departed | , | rosy | - | cheeked | and | a | - | squat | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 爽朗 | 吐司 | 到 | 这 | 已离开 | , | 红润 | - | 脸颊 | 和 | 一个 | - | 蹲 | 在 |

[ðə; ði][bɪə(r)] .

| the | bier | . |
|---|---|---|
| 这 | 柩 | . |

让我们向逝者致以热烈的祝酒词，他面色红润，蹲坐在灵柩中。

['dɑ:ktər; draɪv] . [mən'roʊ] , [tʃekt] , ['gæðəd] [ɪn][ðə; ði] ['remnənts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['dɪgnəti] [wɪð] [ə; eɪ]

| Dr | . | Munro | , | checked | , | gathered | in | the | remnants | of | his | dignity | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博士 | . | 芒罗 | , | 已检查 | , | 聚集 | 在 | 这 | 残余物 | 的 | 他的 | 尊严 | 和 | 一个 |

[weɪv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] .

| wave | of | his | fingers | . |
|---|---|---|---|---|
| 海浪 | 的 | 他的 | 手指 | . |

蒙罗医生检查完毕后，挥了挥手指，挽回了仅存的尊严。

" [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] - ['bɒdi] - [left] , ['mɪstə(r)] . - , " [hi:; hi] [sed] .

| " | There | is | no | ' | body | ' | left | , | Mr | . | Condemeign | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 不 | - | 身体 | - | 左边 | , | 先生 | . | - | , | " | 他 | 说 | . |

"康德梅恩先生，已经没有'尸体'了，"他说。

" [wɒt] [ɪz][left][ɪz] [dɪ'skri:tli] [dɪ'spəʊzd][ɒv; əv][ɪn]['aʊə(r)]['praɪvət] [ˌkremə'tɔ:riəm] ,

| " | What | is | left | is | discreetly | disposed | of | in | our | private | crematorium | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 左边 | 是 | 谨慎地 | 处置 | 的 | 在 | 我们的 | 私人的 | 火葬场 | , |

"剩余的遗体将在我们的私人火葬场进行谨慎处理。"

[ænd; ənd][ə; eɪ] [deθ] [sə'tɪfɪkət] [ɪz] ['si:krətli] [dɪ'pɒzɪtɪd] [ɪn][ɪts]['prɒpə(r)] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['ləʊk(ə)l] [hɔ:l]

| and | a | death | certificate | is | secretly | deposited | in | its | proper | place | in | the | local | Hall |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 死亡 | 证书 | 是 | 偷偷 | 已存 | 在 | 它是 | 恰当的 | 地方 | 在 | 这 | 当地的 | 大厅 |

[ɒv; əv] ['rekɔ:dz] . . . [eɪ] ?

| of | Records | . | . | . | eh | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 记录 | . | . | . | 嗯 | ? |

死亡证明被秘密存放在当地档案馆的指定地点.....嗯?

" [ðə; ði]['dɒktə(r)] ['stɑ:tɪd] [mə'θɒdɪkli] [ænd; ənd] ['nɜ:vəsli] [æz; əz][ə; eɪ] ['ju:nɪfɔ:md] [ə'tendənt]

| " | The | Doctor | started | methodically | and | nervously | as | a | uniformed | attendant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 医生 | 开始 | 有条不紊 | 和 | 紧张地 | 作为 | 一个 | 制服 | 服务员 |

[stept] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['hæŋɪŋ] .

| stepped | from | behind | a | hanging | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 步 | 从 | 在后面 | 一个 | 绞刑 | . |

"医生有条不紊地、紧张地开始行动，这时一名身穿制服的侍者从绞刑架后面走了出来。"

" [eɪ] , [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ? "

| " | Eh | , | what | is | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 嗯 | , | 什么 | 是 | 它 | ? | " |

"呃，是什么事？"

" [keɪs] - , ['dɒktə(r)] .

| " | Case | 27 | , | Doctor | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 案件 | - | , | 医生 | . |

"第 27 例，医生。

" [ðə; ði][mæn] ['lʊkɪŋ] [sɪg'nɪfɪkəntli] [æt; ət] - .

| " | The | man | looking | significantly | at | Condemeign | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 男人 | 寻找 | 显著地 | 在 | - | . |

"那个男人意味深长地看着康德梅恩。"

" [əʊ] , [gəʊ] [ə'hed] , " [mən'roʊ] [sed] ['petjuləntli] .

| " | Oh | , | go | ahead | , | " | Munro | said | petulantly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 去 | 前方 | , | " | 芒罗 | 说 | 任性地 | . |

"哦，你去吧，"门罗不耐烦地说。

" [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] . "

| " | It's | all | right | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 全部 | 正确的 | . | " |

"没关系。"

" [keɪs] - [ɪz][kləʊzd] , ['dɑ:ktər; draɪv] . [mən'roʊ] .

| " | Case | 27 | is | closed | , | Dr | . | Munro | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 案件 | - | 是 | 关闭 | , | 博士 | . | 芒罗 | . |

"第 27 号案件已结案，蒙罗医生。"

" - [ bliŋk ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" **Condemeign** **blinked** **his** **eyes** **.**
" - 眨眼 他的 眼睛 .

君主眨了眨眼。

" [juː; jʊ] [nəʊ] , ['dɒktə(r)][mən'roʊ] , [ai] [ə'priːʃieɪt] [jɔː(r); jə(r)] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌem 'iː] .
" **You** **know** **,** **Doctor** **Munro** **,** **I** **appreciate** **your** **interest** **in** **me** **.**
" 你 知道 , 医生 芒罗 , 我 欣赏 你的 兴趣 在 我 .

“蒙罗医生，我很感激您对我的关心。”

[ai]['rɑːðə(r)][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [juː; jʊ][doʊnt] [drɔː] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [ðɪs] [fɑː(r)][fɔː(r); fə(r)] ['evribɒdi] . "
**I** **rather** **imagine** **that** **you** **don't** **draw** **the** **curtains** **this** **far** **for** **everybody** **.** **"**
我 相当 想象 那 你 不 画 这 窗帘 这 远的 为了 大家 . "

我想你不会对每个人都把窗帘拉得这么开吧。

" [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] ['evribɒdi] , ['mɪstə(r)] . - , " [ðə; ði]['dɒktə(r)] [sed] .
" **Not** **for** **everybody** **,** **Mr** **.** **Condemeign** **,** **"** **the** **Doctor** **said** **.**
" 不是 为了 大家 , 先生 . - , " 这 医生 说 .

“康德梅恩先生，这并非人人适用。”医生说。

" [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [waɪ] [nɒt] ?
" **For** **you** **,** **why** **not** **?**
" 为了 你 , 为什么 不是 ?

“对你来说，为什么不呢？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ɪntrəstɪŋ] , ['mɪstə(r)] . - .
**It** **is** **not** **that** **you** **are** **interesting** **,** **Mr** **.** **Condemeign** **.**
它 是 不是 那 你 是 有趣的 , 先生 . - .

康德梅恩先生，并不是说你这个人有趣。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['fræŋkli] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ə; eɪ][fə'nætɪk] .
**It** **is** **,** **frankly** **,** **that** **you** **are** **not** **a** **fanatic** **.**
它 是 , 坦率地说 , 那 你 是 不是 一个 狂热分子 .

坦白说，问题在于你不是一个狂热分子。

" [hiː; hi] [baʊd] ['greɪsfəli] .
" **He** **bowed** **gracefully** **.**
" 他 鞠躬 优雅地 .

他优雅地鞠了一躬。

" [aɪm][ə'freɪd][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə]['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , ['mɪstə(r)] . - , " [ðə; ði]['dɒktə(r)]
" **I'm** **afraid** **you** **will** **have** **to** **pardon** **me** **,** **Mr** **.** **Condemeign** **,** **"** **the** **Doctor**
" 我是 害怕的 你 将要 有 到 赦免 我 , 先生 . - , " 这 医生
[kən'tɪnjuːd] .
**continued** **.**
持续 .

“恐怕您得原谅我了，康德梅恩先生，”医生继续说道。

" [ai][mʌst; məst] [rɪ'pɔːt] [tuː; tə][maɪ] ['ɒfɪs] .
" **I** **must** **report** **to** **my** **office** **.**
" 我 必须 报告 到 我的 办公室 .

我必须回办公室报到。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , - , [hɪə(r)] , [wɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ruːm] .
**In** **the** **meantime** **,** **Sismus** **,** **here** **,** **will** **show** **you** **to** **your** **room** **.**
在 这 与此同时 , - , 这里 , 将要 展示 你 到 你的 房间 .

与此同时，西斯姆斯会带您去您的房间。

[juː; jʊ] ['nidnt] ['bɒðə(r)] [tuː] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [hɪm] .
**You** **needn't** **bother** **too** **much** **about** **him** **.**
你 不必 打扰 也 很多 关于 他 .

你不用太在意他。

[hiː; hi] [wɪl] ['mɪəli] [biː; bi] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [bedz] ,

| He | will | merely | be | around | to | make | the | beds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 将要 | 仅仅 | 是 | 大约 | 到 | 制作 | 这 | 床 | , |

他只会负责铺床。

[help] [juː; jʊ] [dres] [ænd; ənd] [pə'fɔːm] ['eni] ['ʌðə(r)] ['lɪt(ə)l] ['sɜːvɪsɪz] [juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'zaɪə(r)] .

| help | you | dress | and | perform | any | other | little | services | you | may | desire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帮助 | 你 | 裙子 | 和 | 履行 | 任何 | 其他 | 小的 | 服务 | 你 | 可能 | 欲望 | . |

帮你穿衣服，并提供你可能需要的其他任何小服务。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] [ɪn] [ðə; ði] ['brəʊʃə(r)] .

| It | is | all | in | the | brochure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 全部 | 在 | 这 | 宣传册 | . |

所有内容都在宣传册里。

[kən'sɪdə(r)] [nɪ'penθi] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'spəʊz(ə)l] .

| Consider | Nepenthe | at | your | disposal | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 考虑 | 猪笼草 | 在 | 你的 | 处理 | . |

不妨考虑使用猪笼草。

" - [plʌkt] [æt; ət] - [ɑːm] [æz; əz] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [dɪsə'pɪəd] .

| " | Sismus | plucked | at | Condemeign's | arm | as | the | Doctor | disappeared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 拨弦 | 在 | - | 手臂 | 作为 | 这 | 医生 | 消失 | . |

“当医生消失时，西斯姆斯拽了拽康德梅恩的胳膊。

[ðeɪ] [wɔːkt] [θruː] ['sevrəl] [ˌɪntərkə'nekt] ['kɔːrɪdɔːrz] , [gɒt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['grævəti] [tjuːb] [ænd; ənd]

| They | walked | through | several | interconnecting | corridors | , | got | into | a | gravity | tube | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 步行 | 通过 | 一些 | 互连 | 走廊 | , | 得到 | 进入 | 一个 | 重力 | 管子 | 和 |

[ɪ'mɜːdʒd] ,

| emerged | , |
|---|---|
| 出现 | , |

他们穿过几条相互连通的走廊，进入一个重力管道，然后走了出来。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] - , [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [nɪ'penθi] ,

| according | to | Sismus | , | on | the | other | side | of | Nepenthe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 根据 | 到 | - | , | 在 | 这 | 其他 | 边 | 的 | 猪笼草 | , |

据西斯穆斯所说，在尼彭特的另一边，

[ɪn] [æn; ən] [aɪ'dentɪk(ə)l] [ə'reɪndʒmənt] [ɒv; əv] ['pæsɪdʒweɪz] [ðæt] [rɪ'maɪndid] - [ɒv; əv] [ðə; ði]

| in | an | identical | arrangement | of | passageways | that | reminded | Condemeign | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 完全相同的 | 安排 | 的 | 通道 | 那 | 提醒 | - | 的 | 这 |

['kɔːrɪdɔːrz] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [speɪs] ['laɪnə(r)] ,

| corridors | of | an | ordinary | space | liner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 走廊 | 的 | 一个 | 普通的 | 空间 | 衬垫 | , |

通道的排列方式与普通太空飞船的走廊完全相同，这让康德梅恩感到很像。

['əʊpənɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː] ['steɪtruːm; 'steɪtrʊm] .

| opening | out | into | staterooms | . |
|---|---|---|---|---|
| 开幕 | 出去 | 进入 | 客舱 | . |

通往客舱。

[hɪz; ɪz] [əʊn] [ruːm] [wɒz; wəz] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [æn; ən] ['əʊvə(r)] - [saɪzd] [sel] , ['fɜːnɪʃt] [wɪð] [ə; eɪ]

| His | own | room | was | little | more | than | an | over | - | sized | cell | , | furnished | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 自己的 | 房间 | 曾是 | 小的 | 更多的 | 比 | 一个 | 超过 | - | 尺寸 | 细胞 | , | 提供 | 和 | 一个 |

[pleɪn] [bed] ,

| plain | bed | , |
|---|---|---|
| 清楚的 | 床 | , |

他的房间不过是一个超大的牢房，里面只有一张简陋的床。

[ə; eɪ] [diːp] ['əʊvə(r)] - [stʌft] [tʃeə(r)] [ænd; ənd] ['sevrəl] ['haɪbɔɪ] .

| a | deep | over | - | stuffed | chair | and | several | highboys | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 深的 | 超过 | - | 填充 | 椅子 | 和 | 一些 | 高脚凳 | . |

一张厚实的扶手椅和几个高脚柜。

| - | [ɪ'miːdiətli] | [ɪn'spektɪd] | [ðem; ðəm] | . |
|---|---|---|---|---|
| **Condemeign** | **immediately** | **inspected** | **them** | **.** |
| - | 立即地 | 检查 | 他们 | . |

康德梅恩立即对他们进行了检查。

| [ðeɪ] | [wɜː(r); wə(r)] | [dʒæmd] | [fʊl] | [ɒv; əv] | [braɪt] | - | ['kʌləd] | ['laʊndʒɪŋ] | [pə'dʒɑːməz] | , | [ðə; ði] | ['kʌstəməri] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **They** | **were** | **jammed** | **full** | **of** | **bright** | **-** | **colored** | **lounging** | **pajamas** | **,** | **the** | **customary** |
| 他们 | 是 | 卡住 | 满的 | 的 | 明亮的 | - | 有色 | 休闲 | 睡衣 | , | 这 | 习惯 |

| ['kɒstjuːm] | [ɒv; əv] | ['klaɪənts] | [ɒv; əv] | [ðə; ði] | [fɜːm] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **costume** | **of** | **clients** | **of** | **the** | **firm** | **.** |
| 戏服 | 的 | 客户 | 的 | 这 | 公司 | . |

里面塞满了色彩鲜艳的休闲睡衣，这是该公司客户的惯常着装。

| - | [helpt] | [hɪm] | [dɪs'rəʊb] | [ænd; ənd] | [pʊt] | [ɒn] | [ə; eɪ] | [peə(r)] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Sismus** | **helped** | **him** | **disrobe** | **and** | **put** | **on** | **a** | **pair** | **.** |
| - | 帮助 | 他 | 脱衣 | 和 | 放 | 在 | 一个 | 一对 | . |

西斯姆斯帮他脱掉衣服，穿上一双鞋。

| - | [wɒtʃt] | [hɪz; ɪz] | [kləʊðz] | [swept] | ['ɪntuː] | [ə; eɪ] | [dɪ'spəʊz(ə)l] | [ʃuːt] | [ænd; ənd] | [rɪ'pleɪsd] | [ðə; ði] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Condemeign** | **watched** | **his** | **clothes** | **swept** | **into** | **a** | **disposal** | **chute** | **and** | **replaced** | **the** |
| - | 观看 | 他的 | 衣服 | 扫荡 | 进入 | 一个 | 处理 | 滑槽 | 和 | 替换 | 这 |

| ['rɪstwɒtʃ] | [ɒn] | [hɪz; ɪz] | [ɑːm] | . |
|---|---|---|---|---|
| **wristwatch** | **on** | **his** | **arm** | **.** |
| 手表 | 在 | 他的 | 手臂 | . |

康德梅恩看着自己的衣服被扫进垃圾槽，然后重新戴上手表。

| [ðə; ði] | [ə'tendənt] | ['ɪndəˌkeɪtɪd] | [æn; ən] | ['æpətʃə(r)] | [ɪn] | [ðə; ði] | [wɔːl] | [bɪ'saɪd] | [ðə; ði] | [dɪ'spəʊz(ə)l] | [ʃuːt] | [wɪtʃ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **The** | **attendant** | **indicated** | **an** | **aperture** | **in** | **the** | **wall** | **beside** | **the** | **disposal** | **chute** | **which** |
| 这 | 服务员 | 表明的 | 一个 | 光圈 | 在 | 这 | 墙 | 旁 | 这 | 处理 | 滑槽 | 哪个 |

| [siːmd] | [tuː; tə] | [pə'fɔːm] | [məʊst] | [ɒv; əv] | [ðə; ði] | ['djuːtiz] | [ɒv; əv] | [ə; eɪ] | ['dʌm'weɪtə] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **seemed** | **to** | **perform** | **most** | **of** | **the** | **duties** | **of** | **a** | **dumbwaiter** | **.** |
| 似乎 | 到 | 履行 | 最多 | 的 | 这 | 职责 | 的 | 一个 | 升降机 | . |

服务员指着垃圾槽旁边墙上的一个开口，它似乎承担了大部分传菜升降机的功能。

| [ə; eɪ] | ['mʌdi] | - | ['kʌləd] | [peə(r)] | [ɒv; əv] | [spɒks] | [fel] | [θruː] | [ðə; ði] | ['æpətʃə(r)] | [æt; ət] | [ðə; ði] | [tʌtʃ] | [ɒv; əv] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **A** | **muddy** | **-** | **colored** | **pair** | **of** | **socks** | **fell** | **through** | **the** | **aperture** | **at** | **the** | **touch** | **of** |
| 一个 | 浑 | - | 有色 | 一对 | 的 | 袜子 | 跌倒 | 通过 | 这 | 光圈 | 在 | 这 | 触碰 | 的 |

| [ə; eɪ] | ['bʌt(ə)n] | , |
|---|---|---|
| **a** | **button** | **,** |
| 一个 | 按钮 | , |

按下按钮，一双脏兮兮的袜子从开口处掉了出来。

| [æz; əz] | [dɪd] | [ə; eɪ] | [tɔːl] | [drɪŋk] | [ɒv; əv] | [dʒɪn] | - | [ænd; ənd] | - | ['ʃʊgə(r)] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **as** | **did** | **a** | **tall** | **drink** | **of** | **gin** | **-** | **and** | **-** | **sugar** | **.** |
| 作为 | 做过 | 一个 | 高的 | 喝 | 的 | 杜松子酒 | - | 和 | - | 糖 | . |

一杯高高的杜松子酒加糖也起到了作用。

| " | [jɔː(r); jə(r)] | [miːlz] | [ɑː(r); ə(r)] | [sɜːvd] | [ɪn] | [ðə; ði] | [seɪm] | [weɪ] | , | [sɜː(r)] | , | " | [ ri'mɑːk ] | - | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **Your** | **meals** | **are** | **served** | **in** | **the** | **same** | **way** | **,** | **sir** | **,** | **"** | **remarked** | **Sismus** | **,** |
| " | 你的 | 餐 | 是 | 服务 | 在 | 这 | 相同的 | 方式 | , | 先生 | , | " | 评论 | - | , |

“先生，您的餐食供应方式也一样，”西斯穆斯说道。

| [æz; əz] | [ə; eɪ] | [smɔːl] | [red] | [laɪt] | [ blɪŋk ] | [ænd; ənd] | [ə; eɪ] | [bɪt] | [ɒv; əv] | ['peɪpə(r)] | [ wɑːft, wɔft, wæft ] | [ɪn] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **as** | **a** | **small** | **red** | **light** | **blinked** | **and** | **a** | **bit** | **of** | **paper** | **wafted** | **in** | **.** |
| 作为 | 一个 | 小的 | 红色的 | 光 | 眨眼 | 和 | 一个 | 少量 | 的 | 纸 | 飘散 | 在 | . |

一盏小红灯闪烁了一下，一张纸片飘了进来。

| " | [ðɪs] | [ɪz] | [ðə; ði] | ['menjuː] | [fɔː(r); fə(r)] | [ðə; ði] | [nekst] | [miːl] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **This** | **is** | **the** | **menu** | **for** | **the** | **next** | **meal** | **.** |
| " | 这 | 是 | 这 | 菜单 | 为了 | 这 | 下一个 | 一顿饭 | . |

这是下一餐的菜单。

" [hiː; hi]['hændɪd][ðə; ði]['peɪpə(r)][tuː; tə] - .
" He handed the paper to Condemeign .
" 他 递交 这 纸 到 - .

他把文件递给了康德梅恩。

" [juː; jʊ] [niːd] ['əʊnli] [tʃek] [ɒf] [ðə; ði]['aɪtəmz][juː; jʊ] [wɪʃ] [ænd; ənd] ['sɪmpli] [θrəʊ] [ðə; ði]['peɪpə(r)] [bæk]
" You need only check off the items you wish and simply throw the paper back
" 你 需要 仅有的 查看 离开 这 项目 你 希望 和 简单地 扔 这 纸 后退
[ɪn][ðə; ði] [slɒt] .
in the slot .
在 这 投币口 .

"你只需要勾选你想要的商品，然后把纸条扔回投递口即可。"

" - ['stʌdid] [ðə; ði] ['riːəli] [faɪn] [bɪl] [ɒv; əv][feə(r)] .
" Condemeign studied the really fine bill of fare .
" - 研究 这 真的 美好的 账单 的 票价 .

"Condemeign仔细研究了这份非常精美的菜单。

[səʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'bɒlɪʃt] [deɪz] [ænd; ənd] [taɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [ə'nækrənɪzəm] [ɒv; əv]
So they had abolished days and time and the whole anachronism of
所以 他们 有 废除 天 和 时间 和 这 所有的 时代错置 的
['bɒksɪŋ] [ænd; ənd] [kˈɒɹɪlˌeɪtɪŋ] .
boxing and correlating .
拳击 和 相关性 .

所以他们废除了日期和时间，以及拳击和关联这种过时的做法。

[ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] ['pæsɪdʒ] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ dʌl ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][faɪn] , [keɪˈɒtɪk] [ˌʌnkən'sɜːn]
The sense of passage was to be dulled , and a fine , chaotic unconcern
这 感觉 的 通道 曾是 到 是 迟钝 , 和 一个 美好的 , 混乱 漠不关心
[ɪnˈɑkjəˌletɪd] ,
inoculated ,
接种 ,

过渡感将被削弱，一种微妙而混乱的漠然将被植入。

[laɪk][ə; eɪ] [dɪ'fjuːs] [spreɪ] [ɒv; əv] [fə'getflnəs] ['kɔːsɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['bɒdi] .
like a diffuse spray of forgetfulness coursing through the body .
喜欢 一个 扩散 喷 的 健忘 赛跑 通过 这 身体 .

就像一股淡淡的遗忘之雾弥漫全身。

" [ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] [ɒv; əv] [nɪˈpenθi] [ɑː(r); ə(r)] [ˌəʊvə'welmɪŋ] , - , " [ riˈmɑːk ] -
" The advantages of Nepenthe are overwhelming , Sismus , " remarked Condemeign
" 这 优势 的 猪笼草 是 压倒 , - , " 评论 -
, ['sɪpɪŋ] [hɪz; ɪz][drɪŋk] .
, sipping his drink .
, 啜饮 他的 喝 .

"西斯穆斯，猪笼草的优点是显而易见的，"康德梅恩一边啜饮着饮料一边说道。

" [ai][ˌeɪ 'em] [sə'praɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [rʌn] ['pjʊəli] [æz; əz][ə; eɪ][həʊ'tel] . "
" I am surprised that it is not run purely as a hotel . "
" 我 是 惊讶 那 它 是 不是 跑步 纯粹 作为 一个 酒店 . "

"我很惊讶它竟然不是完全作为一家酒店来经营的。"

" ['telɪvɪʒ(ə)n] [ɪz]['ɔːlsəʊ][leɪd][ɒn] , [sɜː(r)] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] - .
" Television is also laid on , sir , " interrupted Sismus .
" 电视 是 还 铺设 在 , 先生 , " 中断 - .

"先生，电视也已安装好了。"西斯穆斯打断道。

" [juː; jʊ] [meɪ] [sɪ'lekt] ['eni] [lɪv; laɪv][ɔː(r)] [rɪ'kɔːdɪd] ['prəʊgræm][juː; jʊ] [wɪʃ] .
" You may select any live or recorded program you wish .
" 你 可能 选择 任何 居住 或者 记录 程序 你 希望 .

您可以选择任何您想看的直播或录播节目。

" [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ]['met(ə)l] - ['kʌvəd] [bʊk] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ʃelf] [ænd; ənd]['hændɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

| " | He | took | a | metal | - | covered | book | from | a | shelf | and | handed | it | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 采取 | 一个 | 金属 | - | 涵盖 | 书 | 从 | 一个 | 架子 | 和 | 递交 | 它 | 到 |

- .

**Condemeign .**

- .

他从书架上取下一本金属封面的书，递给了康德梅恩。

- [flɪpt] [ðə; ði]['peɪdʒɪz] .

| Condemeign | flipped | the | pages | . |
|---|---|---|---|---|
| - | 翻转 | 这 | 页面 | . |

康德梅恩翻开了书页。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['waɪdnd] .

| His | eyes | widened | . |
|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 扩大 | . |

他瞪大了眼睛。

[hiː; hi] [ 'hwisl ] , ['mʌtərɪŋ] .

| He | whistled | , | muttering | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 吹口哨 | , | 喃喃自语 | . |

他吹着口哨，嘴里嘟囔着什么。

" [wʌts] [ðɪs] . . . - [ðə; ði] ['pɜːfjuːmd] ['gɑːd(ə)n] - , - [ə'reɪbiən] [naɪt] - , - ['fæni] [hɪl] - ?

| " | What's | this | . | . | . | ' | The | Perfumed | Garden | ' | , | ' | Arabian | Night | ' | , | ' | Fanny | Hill | ' | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是什么 | 这 | . | . | . | - | 这 | 香 | 花园 | - | , | - | 阿拉伯 | 夜晚 | - | , | - | 舢 | 爬坡道 | - | ? |

这是什么……《香水花园》、《一千零一夜》、《芬妮·希尔》？

" [hiː; hi] [pɔːzd] , ['breθləs] .

| " | He | paused | , | breathless | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 暂停 | , | 喘不过气 | . |

他停顿了一下，气喘吁吁。

- [wɒz; wəz] [ˌʌnkən'sɜːnd] .

| Sismus | was | unconcerned | . |
|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 漠不关心 | . |

西斯穆斯毫不在意。

" ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][best][ɒv; əv]['klæsɪk] [pɔː'nɒgrəfi] , [sɜː(r)] .

| " | Nothing | but | the | best | of | classic | pornography | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有什么 | 但 | 这 | 最好的 | 的 | 经典的 | 色情 | , | 先生 | . |

先生，这里只有最经典的色情作品。

[juː; jʊ] ['nidnt] ['wʌri] .

| You | needn't | worry | . |
|---|---|---|---|
| 你 | 不必 | 担心 | . |

你不必担心。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ˌaʊt'saɪd][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]['liːg(ə)l]['lɪmɪts][hɪə(r)] .

| We | are | outside | of | all | the | legal | limits | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 外部 | 的 | 全部 | 这 | 合法的 | 限制 | 这里 | . |

我们已经完全越过了所有法律界限。

[wɪl] [ðeə(r)][biː; bi] ['eniθɪŋ] [els] , ['mɪstə(r)] . - ? "

| Will | there | be | anything | else | , | Mr | . | Condemeign | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 那里 | 是 | 任何事物 | 别的 | , | 先生 | . | - | ? | " |

康德梅恩先生，还有其他事吗?

" [juː; jʊ][kæn; kən][gəʊ] , - .

| " | You | can | go | , | Sismus | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 能 | 去 | , | - | . |

“你可以走了，西斯穆斯。”

[jes] , [θæŋk] [juː; jʊ] .
**Yes , thank you .**
是的 , 感谢 你 .

是的，谢谢。

" [ðə; ði] [ə'tendənt] , ['liːvɪŋ] , ['hændɪd] [hɪm] [ə; eɪ] [gaɪd] [tuː; tə] [nɪ'penθi] .
**" The attendant , leaving , handed him a guide to Nepenthe .**
" 这 服务员 , 离开 , 递交 他 一个 指导 到 猪笼草 .

"服务员离开时，递给他一本关于猪笼草的指南。

" [aɪl] ['mænɪdʒ] , [ðəʊ] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [bɪt] ['kɒmplɪkeɪtɪd] .
**" I'll manage , though the place is a bit complicated .**
" 患病的 管理 , 尽管 这 地方 是 一个 少量 复杂的 .

"我会应付的，虽然这个地方有点复杂。"

" [hiː; hi] [geɪzd] ['pɔɪntɪdli] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd] - [went] [ə'weɪ] .
**" He gazed pointedly at the door and Sismus went away .**
" 他 凝视 尖锐地 在 这 门 和 - 去 离开 .

他意味深长地盯着门口，西斯穆斯就走了。

['əʊvə(r)] [ə; eɪ] ['sekənd] [drɪŋk] [hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [gaɪd] .
**Over a second drink he examined the guide .**
超过 一个 第二 喝 他 检查 这 指导 .

他一边喝着第二杯酒，一边打量着导游。

[nɪ'penθi] , [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] , [wɒz; wəz] ['ʌtəli] ['fæbjələs] .
**Nepenthe , he decided , was utterly fabulous .**
猪笼草 , 他 决定 , 曾是 完全地 太棒了 .

他认定，猪笼草真是太棒了。

[ðə; ði] [raɪz] [ænd; ənd] [fɔːl] [ɒv; əv] ['sevrəl] ['neɪʃnz] [maɪt] [teɪk] [pleɪs] [ɪn] ['əʊnli] [hɑːf] [ðə; ði] [speɪs] .
**The rise and fall of several nations might take place in only half the space .**
这 上升 和 落下 的 一些 国家 可能 拿 地方 在 仅有的 一半 这 空间 .

几个国家的兴衰可能只发生在这半个空间之内。

[hiː; hi] [sɪ'lektɪd] [ə; eɪ] [rə'kəʊkəʊ] ['daɪnɪŋ] [hɔːl] ,
**He selected a rococo dining hall ,**
他 已选 一个 洛可可 用餐 大厅 ,

他选择了一间洛可可风格的餐厅。

[ʃeɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] [smɔːl] [sɪŋk] [ænd; ənd] [faʊnd] [weə(r)] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [gəʊ] [wɪ'ðaʊt] ['eni]
**shaved at the small sink and found where he wanted to go without any**
剃光 在 这 小的 下沉 和 成立 在哪里 他 通缉 到 去 没有 任何
['dɪfɪkəlti] [æt; ət] [ɔːl] .
**difficulty at all .**
困难 在 全部 .

他在小水槽边刮了胡子，毫不费力地找到了他想去的地方。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ruːf] , [nɔː(r)] [ə; eɪ] ['raʊndɪd] [dəʊm] .
**There was no roof , nor a rounded dome .**
那里 曾是 不 屋顶 , 也不 一个 圆润 穹顶 .

它既没有屋顶，也没有圆顶。

[hiː; hi] [sæt] [æt; ət] [ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [hɔːl] [ænd; ənd] [daɪnd] [wɪð] [ðə; ði] ['sɪlvəri]
**He sat at a small table in the dining hall and dined with the silvery**
他 卫星 在 一个 小的 桌子 在 这 用餐 大厅 和 用餐 和 这 银色
[ 'pɪnpɔɪnt ] ['pɑːsɪŋ] [ˌəʊvə'hed] ['veri] ['sləʊli] [æz; əz] [ðə; ði] [kjuːb] ['tʌmbld] [end] ['əʊvə(r)] [end] [ɪn] [ɪts] [swɪft]
**pinpoints passing overhead very slowly as the cube tumbled end over end in its swift**
精确定位 通过 开销 非常 缓慢地 作为 这 立方体 翻滚 结尾 超过 结尾 在 它是 迅速
['ɔːbɪt] .
**orbit .**
轨道 .

他坐在餐厅的一张小桌子旁用餐，头顶上银色的光点缓慢地掠过，而立方体则在其快速的轨道上翻滚着。

[ðə; ði] [miːl] [wɒz; wəz] ['sʌmptʃuəs] ;

| The | meal | was | sumptuous | ; |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 一顿饭 | 曾是 | 豪华 | ; |

这顿饭非常丰盛;

[ə; eɪ]['ræʃə(r)][ɒv; əv] [t'rʌflz] [ dip ] [ɪn] [guːs] ['bʌtə(r)][ænd; ənd] [iːkt] [aʊt] [wɪð] [æn; ən] ['eksələnt]

| a | rasher | of | truffles | dipped | in | goose | butter | and | eked | out | with | an | excellent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 培根 | 的 | 松露 | 浸入 | 在 | 鹅 | 黄油 | 和 | eked | 出去 | 和 | 一个 | 出色的 |

[ænd; ənd] ['deθli] [draɪ] [ʃæm'peɪn] .

| and | deathly | dry | champagne | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 致命的 | 干燥 | 香槟酒 | . |

一片松露片蘸着鹅油，再配上一杯极品且极其干爽的香槟。

[hiː; hi][dræŋk][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃæm'peɪn] [ænd; ənd][ə'baʊt][æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)][ˌaɪ 'tiː] [went]

| He | drank | a | lot | of | the | champagne | and | about | an | hour | later | it | went |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 喝 | 一个 | 很多 | 的 | 这 | 香槟酒 | 和 | 关于 | 一个 | 小时 | 之后 | 它 | 去 |

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] [wɪð] [ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði]['mægnəm] .

| to | his | head | with | the | last | of | the | magnum | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他的 | 头 | 和 | 这 | 最后的 | 的 | 这 | 马格南 | . |

他喝了很多香槟，大约一个小时后，喝完最后一瓶大瓶装香槟，他开始醉了。

[tuː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] ['kwɔːtəz] [ɪz][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [ʃæm'peɪn] [tuː; tə][drɪŋk][hiː; hi][mjuːzd] ,

| Two | and | a | half | quarters | is | a | lot | of | champagne | to | drink | he | mused | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 和 | 一个 | 一半 | 四分之一 | 是 | 一个 | 很多 | 的 | 香槟酒 | 到 | 喝 | 他 | 沉思 | , |

他沉思道："两瓶半香槟可真不少。"

['getɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [mɪst] [ə; eɪ][drɒp][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| getting | to | his | feet | , | and | he | wouldn't | have | missed | a | drop | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 获得 | 到 | 他的 | 脚 | , | 和 | 他 | 不会 | 有 | 错过 | 一个 | 降低 | 的 | 它 | . |

他站起身来，一滴水都不会错过。

[ðə; ði]['nɒv(ə)lti][ɒv; əv][nɒt] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] [bɪl] [tʊk] [hɪz; ɪz]['fænsi][ænd; ənd][hiː; hi] [fɪld] [ʌp]

| The | novelty | of | not | having | to | pay | a | bill | took | his | fancy | and | he | filled | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 新奇 | 的 | 不是 | 拥有 | 到 | 支付 | 一个 | 账单 | 采取 | 他的 | 想要 | 和 | 他 | 已填 | 向上 |

[wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] ['fænsi] [sɪg'ɑːz] [æt; ət][ə; eɪ] [dɪ'spensɪŋ] [mə'ʃiːn] [ænd; ənd] [ðen] [drɒpt] [ɪn][æt; ət][ə; eɪ]

| with | a | few | fancy | cigars | at | a | dispensing | machine | and | then | dropped | in | at | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 很少 | 想要 | 雪茄 | 在 | 一个 | 分发 | 机器 | 和 | 然后 | 掉落 | 在 | 在 | 一个 |

- ['pleɪɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][njuː] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv]['hæmlət] .

| solidographic | playing | of | a | new | version | of | Hamlet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 玩耍 | 的 | 一个 | 新的 | 版本 | 的 | 村庄 | . |

不用付账单的新鲜感让他兴奋不已，他在自动售货机上买了几支高级雪茄，然后顺道去看了一场新版《哈姆雷特》的立体投影演出。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒeɪdɪd] [aɪ] [sʌm; səm] ['aʊəz] ['leɪtə(r)] ,

| Leaving | the | theater | with | a | jaded | eye | some | hours | later | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 这 | 剧院 | 和 | 一个 | 厌倦 | 眼睛 | 一些 | 小时 | 之后 | , |

几个小时后，他带着疲惫的眼神离开剧院。

[hiː; hi] [bʌmpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['tɪpsi] [jʌŋ] [mæn] [drest] [ɪn] [braɪt] ['jeləʊ] [pə'dʒɑːməz] [huː] [siːmd]

| he | bumped | into | a | tipsy | young | man | dressed | in | bright | yellow | pajamas | who | seemed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 撞 | 进入 | 一个 | 微醺 | 年轻的 | 男人 | 穿着 | 在 | 明亮的 | 黄色的 | 睡衣 | WHO | 似乎 |

[tuː; tə][biː; bi] ['fɔːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['pɑːti] ['biːɪŋ] ['gɪv(ə)n][ɪn][wʌn]

| to | be | falling | in | the | general | direction | of | a | large | party | being | given | in | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 坠落 | 在 | 这 | 一般的 | 方向 | 的 | 一个 | 大的 | 派对 | 存在 | 给定 | 在 | 一 |

[ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['bɔːlruːm; 'bɔːlrʊm] .

| of | the | great | ballrooms | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 伟大的 | 舞厅 | . |

他撞见一个穿着亮黄色睡衣、微醺的年轻人，那人似乎正朝着某个大型舞厅里正在举行的盛大派对的方向跌跌撞撞地走去。

[ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [bɪ'keɪm] [dɪ'stɪŋktlɪ] ['luːɪs] [kə'tɔːz] [æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [kɜːrvɪŋ]

| The | atmosphere | became | distinctly | Louis | Quatorze | as | they | passed | under | the | curving |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 气氛 | 成为 | 明显地 | 路易斯 | 十四 | 作为 | 他们 | 通过了 | 在下面 | 这 | 弯曲 |

['ɑːtʃweɪ] [ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ] [fjuː] [dreɪps] .

| archway | and | through | a | few | drapes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 拱道 | 和 | 通过 | 一个 | 很少 | 窗帘 | . |

当他们穿过弧形拱门和几扇帷幔时，气氛变得明显带有路易十四的风格。

" ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] ['daʊtləs] [ɪn'dʒɔɪəb(ə)l] , " - [sed] , [ænd; ənd][ glɑːns, glæns ]

| " | Very | interesting | and | doubtless | enjoyable | , | " | Condemeign | said | , | and | glanced |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 非常 | 有趣的 | 和 | 毫无疑问 | 令人愉悦 | , | " | - | 说 | , | 和 | 瞥了一眼 |

[æt; ət][hɪz; ɪz] ['rɪstwɒtʃ] .

| at | his | wristwatch | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 手表 | . |

“非常有趣，也肯定令人愉快，”康德梅恩说着，瞥了一眼他的手表。

" [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] . . . .

| " | But | I | am | afraid | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 是 | 害怕的 | . | . | . | . |

但我害怕.....

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huː] [wɒz; wəz][feə(r)] - [heəd] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [lɒŋ] , ['dɪsɪpeɪtɪd] [feɪs]

| " | The | young | man | who | was | fair | - | haired | and | had | a | long | , | dissipated | face |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 年轻的 | 男人 | WHO | 曾是 | 公平的 | - | 头发 | 和 | 有 | 一个 | 长的 | , | 消散 | 脸 |

[ðæt] [ vəːdʒ ] [ɒn][ðə; ði] [dɪ'dʒenəreɪt] ,

| that | verged | on | the | degenerate | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 接近 | 在 | 这 | 退化 | , |

“那个金发碧眼、面容憔悴、近乎颓废的年轻人，

[ sməːk ] .

| smirked | . |
|---|---|
| 他冷笑了一声。 | . |

他露出了得意的笑容。

" ['nɒns(ə)ns] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['plenti] [ɒv; əv][taɪm] .

| " | Nonsense | , | you | have | plenty | of | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 废话 | , | 你 | 有 | 很多 | 的 | 时间 | . |

“胡说，你时间很充裕。”

[ðeəz; ðəz]['ɔːlweɪz] ['plenti] [ɒv; əv][taɪm][ɒn] [nɪ'penθi] .

| There's | always | plenty | of | time | on | Nepenthe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 总是 | 很多 | 的 | 时间 | 在 | 猪笼草 | . |

在尼彭特，时间总是很充裕。

[juː; jʊ][kænt][let] [jɔː'self] [θɪŋk] ['eni]['ʌðə(r)] [wei] .

| You | can't | let | yourself | think | any | other | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不能 | 让 | 你自己 | 思考 | 任何 | 其他 | 方式 | . |

你不能让自己有其他想法。

" - ['pʊld] [ə'weɪ]['dʒentli] , [bʌt; bət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [siːzd] [hɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːm] .

| " | Condemeign | pulled | away | gently | , | but | the | other | seized | him | by | the | arm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 拉 | 离开 | 轻轻地 | , | 但 | 这 | 其他 | 查获 | 他 | 经过 | 这 | 手臂 | . |

“Condemeign 轻轻地挣脱开来，但另一个人抓住了他的胳膊。

" [lʊk] [hɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [grɪnd] ['fuːlɪʃli] .

| " | Look | here | , | " | he | said | , | and | grinned | foolishly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | 这里 | , | " | 他 | 说 | , | 和 | 咧嘴一笑 | 愚蠢地 | . |

“看这里，”他说，然后傻笑着。

" [juː; jʊ] [mait] [æz; əz] [wel] [steɪ] [hɪə(r)] .

| " | You | might | as | well | stay | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 可能 | 作为 | 出色地 | 停留 | 这里 | . |

你最好还是留在这里。

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ɔːl] [ðɪs] ['ɪz(ə)nt] [pɑːt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][pə'tɪkjələ(r)]['eksɪt] ?

| How | do | you | know | all | this | isn't | part | of | your | particular | exit | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 做 | 你 | 知道 | 全部 | 这 | 不是 | 部分 | 的 | 你的 | 特别的 | 出口 | ? |

你怎么知道这一切不是你离职计划的一部分?

" [hiː; hi][ glɑːns, glæns ] ['swɪftli] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] .

| " | He | glanced | swiftly | around | and | pointed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 瞥了一眼 | 迅速地 | 大约 | 和 | 尖 | . |

他迅速环顾四周，指着某处。

" [siː] , [ðeə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] .

| " | See | , | there | and | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | , | 那里 | 和 | 那里 | . |

"你看，那里和那里。"

['beltɪd] [ænd; ənd] ['sɔːdid] .

| Belted | and | sworded | . |
|---|---|---|---|
| 系带 | 和 | 剑 | . |

腰间系着腰带，佩着剑。

['meɪbi] ['ðer] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [pɪk] [ə; eɪ] ['kwɒrəl] [wɪð] [juː; jʊ] .

| Maybe | they're | intended | to | pick | a | quarrel | with | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或许 | 它们是 | 故意的 | 到 | 挑选 | 一个 | 争吵 | 和 | 你 | . |

也许他们是故意想跟你吵架。

['pɜːsənəli] [aɪ'd] [heɪt] [tuː; tə][gəʊ] [ðæt] [weɪ] .

| Personally | I'd | hate | to | go | that | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亲自 | ID | 恨 | 到 | 去 | 那 | 方式 | . |

我个人非常不想走上那条路。

[ɪts] [hə'rəʊɪk] , [bʌt; bət][aɪ][dʒʌst][kænt][stænd][ðə; ðɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv][kəʊld] [stiːl] .

| It's | heroic | , | but | I | just | can't | stand | the | touch | of | cold | steel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 英勇 | , | 但 | 我 | 只是 | 不能 | 站立 | 这 | 触碰 | 的 | 寒冷的 | 钢 | . |

这很英勇，但我就是受不了冰冷的钢铁触感。

" [hiː; hi] [riːld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] - [pʊt] [aʊt][ə; eɪ] [ 'stedi ] [hænd] .

| " | He | reeled | a | little | and | Condemeign | put | out | a | steadying | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 卷曲 | 一个 | 小的 | 和 | - | 放 | 出去 | 一个 | 稳定 | 手 | . |

他踉跄了一下，康德梅恩伸出手扶住了他。

" [θæŋks] , [əʊld] [tʃæp] .

| " | Thanks | , | old | chap | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 谢谢 | , | 老的 | 小伙子 | . |

"谢谢你，老兄。"

[aɪ]['dɪd(ə)nt]['riːəlaɪz][aɪ'd][hæd; həd][ə; eɪ][bɪt] [tuː] [mʌtʃ] .

| I | didn't | realize | I'd | had | a | bit | too | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 意识到 | ID | 有 | 一个 | 少量 | 也 | 很多 | . |

我没意识到自己喝得有点多了。

" [sʌm; səm] [ 'revələ ] [tɔː(r)][baɪ] , ['skætərɪŋ] ['bɪts][ɒv; əv] ['strimər] [ænd; ənd]['waɪni] [breθs] .

| " | Some | revelers | tore | by | , | scattering | bits | of | streamers | and | winy | breaths | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一些 | 狂欢者 | 撕裂 | 经过 | , | 散射 | 比特 | 的 | 主播 | 和 | 酒 | 呼吸 | . |

"一些狂欢者飞奔而过，散落着彩带碎片，还带着醉意。"

[ə; eɪ][kəʊld] [briːz] [bluː] ['sʌd(ə)nli] [θruː] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ventɪleɪtəz] [ænd; ənd] - ,

| A | cold | breeze | blew | suddenly | through | one | of | the | ventilators | and | Condemeign | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 寒冷的 | 微风 | 吹 | 突然 | 通过 | 一 | 的 | 这 | 呼吸机 | 和 | - | , |

[hɑːf] - ['kærɪɪŋ] [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] , [went] ['rɪdʒɪd] .

| half | - | carrying | the | other | , | went | rigid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | - | 携带 | 这 | 其他 | , | 去 | 死板的 | . |

一阵冷风突然吹过其中一个通风口，康德梅恩半抱着另一个通风口，顿时僵住了。

[deθ] [si:md] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['elbəʊ] , [dʒɜ:rkɪŋ][ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] ['mju:lɪʃli] ['ɒbstɪnət]
**Death** **seemed** **at** **his** **elbow** **,** **jerking** **and** **pulling** **and** **being** **mulishly** **obstinate**
死亡 似乎 在 他的 弯头 , 抽搐 和 拉 和 存在 固执地 顽固
[ə'baʊt] ['steɪɪŋ] .
**about** **staying** **.**
关于 入住 .

死神仿佛就在他身边，抽搐、拉扯，固执地不愿离开。

[deθ] ?
**Death** **?**
死亡 ?

死亡?

[hɪz; ɪz][spaɪn] [ə'brʌptli] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][rɒd][ɒv; əv][aɪs] .
**His** **spine** **abruptly** **became** **a** **rod** **of** **ice** **.**
他的 脊柱 突然 成为 一个 杆 的 冰 .

他的脊椎突然变得像一根冰柱。

[weə(r)] [dɪd][ˌaɪ 'ti:][laɪ][fɔ:(r); fə(r)][hɪm] ?
**Where** **did** **it** **lie** **for** **him** **?**
在哪里 做过 它 说谎 为了 他 ?

他的希望在哪里?

[ɪn] [ðæt] ['ʃaɪni] [dɔ:(r)] [nɒb] , ['kwɪvərɪŋ] [ɪn] [ˌɪmə'bɪləti] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [flə'res(ə)nt] [wɪð] ['fraɪɪŋ]
**In** **that** **shiny** **door** **knob** **,** **quivering** **in** **immobility** **under** **the** **fluorescents** **with** **frying**
在 那 闪亮的 门 旋钮 , 颤抖 在 不动 在下面 这 荧光 和 煎炸
['vəʊltɪdʒ] ?
**voltage** **?**
电压 ?

在那闪亮的门把手里，在荧光灯下，带着灼热的电压，颤抖着一动不动?

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['frəʊz(ə)n] ['bɔ:rdʒə] [smɜ:k] [ɒn][sʌm; səm][pæ'pɪeɪ] ['mɑ:ʃeɪ] [mɑ:sk] ?
**Was** **it** **a** **frozen** **Borgia** **smirk** **on** **some** **papier** **mache** **mask** **?**
曾是 它 一个 冷冻 博尔吉亚家族 傻笑 在 一些 纸张 纸浆 面具 ?

那是不是一张纸糊面具上凝固的博尔吉亚家族式冷笑?

[ɔ:(r)][dɪd][ˌaɪ 'ti:][lɪə(r)][æt; ət][hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði][fəʊldz][ɒv; əv][ə; eɪ]['tju:nɪk] [ðæt] [wɒz; wəz]['vɪzəbli]
**Or** **did** **it** **leer** **at** **him** **from** **the** **folds** **of** **a** **tunic** **that** **was** **visibly**
或者 做过 它 斜视 在 他 从 这 折叠 的 一个 束腰外衣 那 曾是 明显地
[ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [pə'fɔ:m] [ɪts] ['ɒfɪs] [ɒv; əv]['haɪdɪŋ][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [brests] ?
**unable** **to** **perform** **its** **office** **of** **hiding** **a** **pair** **of** **magnificent** **breasts** **?**
无法 到 履行 它是 办公室 的 隐藏 一个 一对 的 壮丽 乳房 ?

或者，它是不是从一件明显无法遮掩住一对丰满乳房的束腰外衣的褶皱里窥视着他?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 死亡的好日子(A Fine Day for Dying)
# 第2/2页

[ðə; ði] [weɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [gruː] ['ledn] .
**The weight in his arms grew leaden .**
这 重量 在 他的 武器 生长 铅灰色 .

他双臂上的重量变得沉重无比。

[kʊd; kəd] [deθ] , [hiː; hi] [θɔːt] , [biː; bi] [ə'prəʊtʃɪŋ] ,
**Could death , he thought , be approaching ,**
可以 死亡 , 他 想法 , 是 接近 ,

他心想，难道死神要来了？

[lɑːnst] [ænd; ənd] ['redi] - ['lev(ə)ld] [ɪn][ðə; ði] [faɪn] [blæk] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][mæn] [huː] [wɒz; wəz]
**lanced and ready - levelled in the fine black eyes of the old man who was**
刺破 和 准备好 - 平整 在 这 美好的 黑色的 眼睛 的 这 老的 男人 WHO 曾是
[ə'prəʊtʃɪŋ] ,
**approaching ,**
接近 ,

目光锐利而坚定地直视着走近的老人那双乌黑的眼睛。

['tɒtərɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][eɪdʒd][hændz] [tə'geðə(r)] .
**tottering and rubbing his aged hands together .**
颤巍巍 和 擦 他的 老年人 双手 一起 .

他蹒跚着，搓着自己苍老的双手。

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] [rek] [pɑːst] [ænd; ənd] - ['sʌd(ə)nli] [felt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [briːð] .
**The ancient wreck passed and Condemeign suddenly felt he could breathe .**
这 古老的 破坏 通过了 和 - 突然 毛毡 他 可以 呼吸 .

古老的残骸驶过，康德梅恩突然感觉自己可以呼吸了。

[ə; eɪ][gɜːl] [keɪm] ['straɪdɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['gɪglɪŋ] [gruːp] .
**A girl came striding out of a giggling group .**
一个 女孩 来了 大步走 出去 的 一个 咯咯笑 团体 .

一个女孩从一群咯咯笑着的人中大步走了出来。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [æz; əz] - [gɒt][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [wei] , ['heftɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɑːdʒ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌnɪə'baɪ]
**She paused as Condemeign got in her way , hefting his charge to a nearby**
她 暂停 作为 - 得到 在 她 方式 , 举重 他的 收费 到 一个 附近
[tʃeə(r)] .
**chair .**
椅子 .

康德梅恩挡住了她的去路，把孩子抱到附近的椅子上，她顿时停了下来。

" [wen] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
**" When did it happen ? " she asked .**
" 什么时候 做过 它 发生 ? " 她 问 .

她问："是什么时候发生的？"

[hɜː(r); hə(r)] [greɪ] [aɪz] ['waɪdnd] .
**Her gray eyes widened .**
她 灰色的 眼睛 扩大 .

她灰色的眼睛睁大了。

" ['hæpən] ?
**" Happen ?**
" 发生 ?

"发生？

[wen] [dɪd] [wɒt] ['hæpən] ?
**When did what happen ?**
什么时候 做过 什么 发生 ?

什么时候发生了什么事?

" [ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [aʊt][ə; eɪ][hænd][ænd; ənd] [dru:] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] ,
**" She reached out a hand and drew it back ,**
" 她 达到 出去 一个 手 和 画 它 后退 ,

她伸出手，又缩了回来。

[waɪl] [ðə; ðɪ]['bɒdi][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] [ 'ʃʌdə ] [kən'vʌlsɪvli] [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv]
**while the body of the young man shuddered convulsively and one of**
尽管 这 身体 的 这 年轻的 男人 颤抖 痉挛地 和 一 的
- [sə'pɔ:tɪŋ] [hændz][ræn] ['sʌd(ə)nli] [red] [wɪð] [blʌd] .
**Condemeign's supporting hands ran suddenly red with blood .**
- 支持 双手 跑 突然 红色的 和 血 .

年轻男子的身体剧烈抽搐，康德梅恩的一只扶着他的手突然被鲜血染红。

[ðen] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ðɪ]['dægə(r)][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ti:θ] [ 'tʃætə ] .
**Then he saw the dagger in her hand and his teeth chattered .**
然后 他 锯 这 匕首 在 她 手 和 他的 牙齿 喋喋不休 .

然后他看到了她手里的匕首，牙齿打颤。

[ðə; ðɪ] ['bɒdi] [klʌmpt] [tu:; tə][ðə; ðɪ][flɔ:(r)] .
**The body clumped to the floor .**
这 身体 成簇的 到 这 地面 .

尸体瘫倒在地。

" [doʊnt][bi:; bi][səʊ][ˌʌp'set] , " [ðə; ðɪ][gɜ:l] [sed] .
**" Don't be so upset , " the girl said .**
" 不 是 所以 沮丧的 , " 这 女孩 说 .

"别这么难过，"女孩说。

" [ɪts] ['prɒbəbli] [ðə; ðɪ] [weɪ] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][gəʊ] ['eniweɪ] . "
**" It's probably the way he was intended to go anyway . "**
" 它是 大概 这 方式 他 曾是 故意的 到 去 反正 . "

"或许他注定要以这种方式离开。"

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [sed] [ˌaɪ 'ti:] [ˌwʊdnt] [bi:; bi]['peɪnf(ə)l] !
**" But they said it wouldn't be painful !**
" 但 他们 说 它 不会 是 痛苦 !

但他们说不会很痛!

" [hi:; hi]['prəʊtestɪd; prə'testɪd] .
**" he protested .**
" 他 抗议 .

他抗议道。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] ['prɪti] , [wɪð] [ə; eɪ] [haɪ] - [bɪlt] [hed] [ɒv; əv] [red] [heə(r)] ,
**She was very pretty , with a high - built head of red hair ,**
她 曾是 非常 漂亮的 , 和 一个 高的 - 建造 头 的 红色的 头发 ,

她长得非常漂亮，有一头浓密的红发。

[ə; eɪ]['rɑ:ðə(r)] [gʊd] [nəʊz][ænd; ənd] [peɪl] [tʃi:ks] .
**a rather good nose and pale cheeks .**
一个 相当 好的 鼻子 和 苍白 脸颊 .

鼻子挺好看，脸颊苍白。

[ʃi:; ʃi] [smaɪld] .
**She smiled .**
她 微笑 .

她笑了。

" [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['juːʒuəli; 'juːʒəli]['ɪz(ə)nt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | I | think | it | usually | isn't | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 它 | 通常 | 不是 | , | " | 她 | 说 | . |

"我觉得通常不是这样的，"她说。

" [bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [ðeɪ] [doʊnt] [tel] [juː; jʊ][ɪz] [ðæt] ['eniθɪŋ] ['riːəli] [gəʊz] .

| " | But | one | thing | they | don't | tell | you | is | that | anything | really | goes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 一 | 事物 | 他们 | 不 | 告诉 | 你 | 是 | 那 | 任何事物 | 真的 | 去 | . |

但他们不会告诉你的一件事是，真的什么事都可以发生。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [lɔːz] [ə'genst] ['mɜːdə(r)][ɒn] [nɪ'penθi] , [ɔː(r)] [ə'genst] ['eniθɪŋ] [els] .

| There | are | no | laws | against | murder | on | Nepenthe | , | or | against | anything | else | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 法律 | 反对 | 谋杀 | 在 | 猪笼草 | , | 或者 | 反对 | 任何事物 | 别的 | . |

在尼彭特岛上，没有禁止谋杀的法律，也没有禁止任何其他行为的法律。

[ɪf] [juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə][get][ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] ['sʌmwʌn] [huː] ['dʌznt] [laɪk][juː; jʊ][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]

| If | you | happen | to | get | in | the | way | of | someone | who | doesn't | like | you | before | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 发生 | 到 | 得到 | 在 | 这 | 方式 | 的 | 某人 | WHO | 不 | 喜欢 | 你 | 前 | 这 |

[deθ] [dɪ'pɑːtmənt] [hæz; həz][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ðeə(r)] [ˌhɪstri'ɒnɪks] ,

| death | department | has | a | chance | to | arrange | their | histrionics | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 死亡 | 部门 | 有 | 一个 | 机会 | 到 | 安排 | 他们的 | 表演 | , |

如果你碰巧挡住了某个不喜欢你的人，而他还没来得及上演那出闹剧，

[ðə; ði] [frʌnt] ['ɒfɪs] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː] ['krɪkɪt] . "

| the | front | office | calls | it | cricket | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 正面 | 办公室 | 呼叫 | 它 | 蟋蟀 | . | " |

管理层称之为板球规则。

" [ai] [sə'pəʊz] . . . [ai] [sə'pəʊz] , " [bɪ'gæn] - ,

| " | I | suppose | . | . | . | I | suppose | , | " | began | Condemeign | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 认为 | . | . | . | 我 | 认为 | , | " | 开始 | - | , |

"我想……我想，"康德梅恩开口说道。

['waɪpɪŋ][hɪz; ɪz] ['sweti] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] [wɪð] [ðə; ði] [sliːv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][pə'dʒɑːməz] ,

| wiping | his | sweaty | forehead | with | the | sleeve | of | his | pajamas | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 擦拭 | 他的 | 汗流浃背 | 前额 | 和 | 这 | 袖子 | 的 | 他的 | 睡衣 | , |

他用睡衣袖子擦了擦额头上的汗。

" [ðæt] [ðə; ði] [deθ] [dɪ'pɑːtmənt] ['nevə(r)] [weɪsts] [ə; eɪ] [gʊd] [set] - [ʌp] .

| " | that | the | death | department | never | wastes | a | good | set | - | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 这 | 死亡 | 部门 | 绝不 | 废物 | 一个 | 好的 | 放 | - | 向上 | . |

"死亡部门从不浪费一个好的布置。"

" [hiː; hi] [stept] [bæk] [æz; əz][ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [ə'tendənts] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] ,

| " | He | stepped | back | as | a | couple | of | attendants | came | out | of | a | corner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 步 | 后退 | 作为 | 一个 | 夫妻 | 的 | 服务员 | 来了 | 出去 | 的 | 一个 | 角落 | , |

"当几个服务员从角落里走出来时，他后退了一步。"

['faɪnəli] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['bɒdi] [ə'weɪ] .

| finally | , | and | took | the | body | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | , | 和 | 采取 | 这 | 身体 | 离开 | . |

最后，他们把尸体带走了。

[ə; eɪ] [fjuː] ['ɪntrəstɪd] [ 'revələ ] [went] [bæk] [tuː; tə][ðeə(r)] [kə'raʊzɪŋ] .

| A | few | interested | revelers | went | back | to | their | carousing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 感兴趣的 | 狂欢者 | 去 | 后退 | 到 | 他们的 | 狂欢 | . |

一些兴致勃勃的狂欢者又回去继续他们的狂欢了。

" [ai] ['hævnt] [biːn] [hɪə(r)] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] , " [ðə; ði][gɜːl] [sed] .

| " | I | haven't | been | here | long | enough | to | find | out | , | " | the | girl | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 还没有 | 到过 | 这里 | 长的 | 足够的 | 到 | 寻找 | 出去 | , | " | 这 | 女孩 | 说 | . |

"我来这里时间还不够长，所以还不知道，"女孩说。

" [bʌt; bət] [ðəʊz] [bɔɪz] [ænd; ənd][gˈɜːlz][ɑː(r); ə(r)] [haɪ] - [praɪst] ['tæləntˌ] .

| " | But | those | boys | and | girls | are | high | - | priced | talent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 那些 | 男孩们 | 和 | 女孩们 | 是 | 高的 | - | 定价 | 天赋 | . |

但这些男孩女孩都是身价不菲的人才。

[ænd; ənd]['dɒktə(r)][mənˈroʊ][ɪz][ə; eɪ]['keɪdʒi] [sɔːt] .

| And | Doctor | Munro | is | a | cagey | sort | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 医生 | 芒罗 | 是 | 一个 | 狡猾的 | 种类 | . |

而蒙罗医生是个心思缜密的人。

[hiː; hi] ['prɒbəbli] [hæz; həz][ðə; ði][fɜːst] ['peni] [hiː; hi]['evə(r)] [meɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kaʊntəfɪtɪŋ] [məˈʃiːn]

| He | probably | has | the | first | penny | he | ever | made | in | his | counterfeiting | machine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 大概 | 有 | 这 | 第一的 | 一分钱 | 他 | 曾经 | 制成 | 在 | 他的 | 伪造 | 机器 |

[æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] .

| as | a | boy | . |
|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 男生 | . |

他可能还留着小时候用伪钞机做出来的第一枚便士。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , ['wɒtʃɪŋ] - [feɪs] ['flɪkə(r)][frɒm; frəm] [waɪt] [tuː; tə][pɪŋk][ænd; ənd] [bæk]

| " | She | paused | , | watching | Condemeign's | face | flicker | from | white | to | pink | and | back |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 暂停 | , | 观看 | - | 脸 | 闪烁 | 从 | 白色的 | 到 | 粉色的 | 和 | 后退 |

[əˈgen] .

| again | . |
|---|---|
| 再次 | . |

她停顿了一下，看着康德梅恩的脸色从白色变成粉红色，又变回白色。

" [weɪt] [hɪə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| " | Wait | here | a | minute | , | " | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 等待 | 这里 | 一个 | 分钟 | , | " | 她 | 说 | , |

“请稍等片刻，”她说。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ]['biːkə(r)] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ˌælkə'hɒlɪk][ænd; ənd] ['haɪli]

| and | then | came | back | with | a | beaker | of | something | alcoholic | and | highly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 来了 | 后退 | 和 | 一个 | 烧杯 | 的 | 某物 | 酗酒者 | 和 | 高度 |

[rɪˈfreʃɪŋ] .

| refreshing | . |
|---|---|
| 令人耳目一新 | . |

然后端着一杯酒精饮料回来了，那饮料非常清爽。

" [aɪm] - [glʌk] , " [ʃiː; ʃi] [ riˈmɑːk ] ,

| " | I'm | Firelie | Gluck | , | " | she | remarked | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | - | 格鲁克 | , | " | 她 | 评论 | , |

“我是菲丽莉·格鲁克，”她说道。

['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [kənˈvʌlʃnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ædəmz]['æp(ə)l][æz; əz][hiː; hi] [dreɪnd] [ðə; ði] [glɑːs] .

| following | the | convulsions | of | his | Adam's | apple | as | he | drained | the | glass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下列的 | 这 | 抽搐 | 的 | 他的 | 亚当的 | 苹果 | 作为 | 他 | 排水 | 这 | 玻璃 | . |

他一口气喝光了杯中的酒，喉结也随之剧烈抽搐。

[hiː; hi] [tɒst] [ðə; ði]['biːkə(r)]['ɒntə][ə; eɪ][paɪl][ɒv; əv] [ded] ['strimər] [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] .

| He | tossed | the | beaker | onto | a | pile | of | dead | streamers | and | stood | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 抛掷 | 这 | 烧杯 | 到 | 一个 | 桩 | 的 | 死的 | 主播 | 和 | 站立 | 向上 | . |

他把烧杯扔到一堆枯萎的彩带上，然后站了起来。

" [aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [nəʊ] [haʊ][hiː; hi][wɒz; wəz] [kɪld] [wɪˈðaʊt] [maɪ] ['nəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | I'd | like | to | know | how | he | was | killed | without | my | knowing | it | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ID | 喜欢 | 到 | 知道 | 如何 | 他 | 曾是 | 被杀 | 没有 | 我的 | 会心 | 它 | , | " | 他 | 说 | . |

“我想知道他是如何在我不知情的情况下被杀害的，”他说。

" ['sʌmbədi] ['prɒbəbli] [slɪpt] [ðæt] [dɜːk]['ɪntuː][hɪm] [wen] [juː; jʊ] [wɜːrnt] ['lʊkɪŋ] .

| " | Somebody | probably | slipped | that | dirk | into | him | when | you | weren't | looking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 某人 | 大概 | 滑倒了 | 那 | 短剑 | 进入 | 他 | 什么时候 | 你 | 不是 | 寻找 | . |

“趁你不注意，可能有人把那把匕首插进了他的身体里。”

[juː; jʊ] [nəʊ] , [laɪk] [ðɪs] . . . .
**You know , like this . . . .**
你 知道 , 喜欢 这 . . . .

你知道，就像这样.....

" [ʃiː; ʃi] [fel] [ə'genst] [hɪm] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [pɪntʃt] [hɪz; ɪz][rɪbz] .
**" She fell against him suddenly and pinched his ribs .**
" 她 跌倒 反对 他 突然 和 捏 他的 肋骨 .

她突然扑向他，掐住了他的肋骨。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvəd] , ['lɑːfɪŋ] .
**Then she recovered , laughing .**
然后 她 恢复 , 笑 .

然后她恢复了过来，笑了。

- [ 'ʃʌdə ] .
**Condemeign shuddered .**
- 颤抖 .

君主打了个寒颤。

[ɪn][ðə; ði] [θɪn] ,
**In the thin ,**
在 这 薄的 ,

在薄薄的，

[ʃɑːp] [ʃɒk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [hiː; hi][felt][ðə; ði] [p'lænəz] [ 'skʌlptʃə ] [deθ] [aʊt][ɒv; əv]
**sharp shock of her fingers he felt the planners sculpturing death out of**
锋利的 震惊 的 她 手指 他 毛毡 这 规划者 雕塑 死亡 出去 的
[driːmz] ['ɪntuː]['kwaɪət] ,
**dreams into quiet ,**
梦境 进入 安静的 ,

他感觉到她手指的尖锐震动，策划者们正将死亡从梦想中雕琢成寂静。

['ɔːlməʊst] ['dʒɔɪəs] [fɔːmz] .
**almost joyous forms .**
几乎 欢乐 表格 .

近乎喜悦的形态。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['fɪŋgəz] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ʌp]
**Suddenly he seized her hands and examined the fingers while she smiled up**
突然 他 查获 她 双手 和 检查 这 手指 尽管 她 微笑 向上
['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .
**into his face .**
进入 他的 脸 .

他突然抓住她的手，仔细端详她的手指，而她则抬头对他微笑。

[ðen] [hiː; hi] [saɪd] [wɪð] [rɪ'liːf] .
**Then he sighed with relief .**
然后 他 叹了口气 和 宽慰 .

然后他如释重负地叹了口气。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['pɔɪz(ə)n] [rɪŋ] , [nəʊ] [bɑːbd] , ['drɪpɪŋ] [ˌhaɪpə'dɜːmɪk] ['krɔːlɪŋ] [ɪts] [pɔɪnt] [wɪð]
**There was no poison ring , no barbed , dripping hypodermic crawling its point with**
那里 曾是 不 毒 戒指 , 不 带倒刺的 , 滴落 皮下注射 爬行 它是 观点 和
['aɪsi] [deθ] .
**icy death .**
冰冷的 死亡 .

没有毒环，也没有带倒钩、滴着冰冷死亡的注射器。

[hɜː(r); hə(r)][neɪlz][wɜː(r); wə(r)] [kliːn] , [ʌn'peɪntɪd] .
**Her nails were clean , unpainted .**
她 指甲 是 干净的 , 未上漆 .

她的指甲很干净，没有涂指甲油。

[hiː; hi][tɔː(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [rɪsts] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['gɪg(ə)ld] , ['raɪðɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][grɑːsp] , [ænd; ənd]

| He | tore | at | her | wrists | and | she | giggled | , | writhing | in | his | grasp | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 撕裂 | 在 | 她 | 手腕 | 和 | 她 | 咯咯地笑 | , | 扭动 | 在 | 他的 | 抓牢 | , | 和 |

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðeə(r)] ,

| there | was | nothing | there | , |
|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 没有什么 | 那里 | , |

他撕扯着她的手腕，她咯咯地笑着，在他手中扭动着，但那里什么也没有。

[ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ]['elbəʊ] , [bʌt; bət] [smuːð] , [pɪŋk][skɪn] .

| up | to | the | elbow | , | but | smooth | , | pink | skin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 到 | 这 | 弯头 | , | 但 | 光滑的 | , | 粉色的 | 皮肤 | . |

头发及肘，但皮肤光滑粉嫩。

- [glʌk] [fel] [ə'genst] [hɪm] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [pɪntʃt] [hɪm] .

| Firelie | Gluck | fell | against | him | suddenly | and | pinched | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 格鲁克 | 跌倒 | 反对 | 他 | 突然 | 和 | 捏 | 他 | . |

菲丽莉·格鲁克突然扑到他身上，掐了他一下。

- [ ˈʃʌdə ] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][felt][ðə; ðɪ] [pˈlænəz] [ ˈskʌlptʃə ] [deθ] [aʊt][ɒv; əv]

| Condemeign | shuddered | , | for | he | felt | the | planners | sculpturing | death | out | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 颤抖 | , | 为了 | 他 | 毛毡 | 这 | 规划者 | 雕塑 | 死亡 | 出去 | 的 |

[driːmz] ['ɪntuː]['kwaɪət] , ['ɔːlməʊst]['dʒɔɪəs] [fɔːmz] .

| dreams | into | quiet | , | almost | joyous | forms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 梦境 | 进入 | 安静的 | , | 几乎 | 欢乐 | 表格 | . |

康德梅恩不禁打了个寒颤，因为他感觉策划者们正在将死亡从梦想中雕琢成平静、近乎欢乐的形式。

" - [glʌk] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] , [ænd; ənd] [lɑːft] .

| " | Firelie | Gluck | , | " | he | whispered | , | and | laughed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 格鲁克 | , | " | 他 | 低声说道 | , | 和 | 笑了 | . |

“Firelie Gluck，”他低声说道，然后笑了。

" [aɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] [neɪm] [wʌns] [bɪˈfɔː(r)] [laɪk] [ðæt] , [æt; ət][ə; eɪ]['sɜːkəs] . "

| " | I | heard | a | name | once | before | like | that | , | at | a | circus | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 听到 | 一个 | 姓名 | 一次 | 前 | 喜欢 | 那 | , | 在 | 一个 | 马戏团 | . | " |

“我以前在马戏团里听过一个类似的名字。”

" [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ['prɪti] ?

| " | Was | she | pretty | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 曾是 | 她 | 漂亮的 | ? |

她漂亮吗?

" - [stɛərd] [æt; ət][ðə; ðɪ][hændz][ɒv; əv][æn; ən][əʊld] ['grændˌfɑːðərz] [klɒk] [əˈkrɒs] [ðə; ðɪ]

| " | Condemeign | stared | at | the | hands | of | an | old | grandfather's | clock | across | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 凝视 | 在 | 这 | 双手 | 的 | 一个 | 老的 | 祖父的 | 钟 | 穿过 | 这 |

[greɪt] [ruːm] .

| great | room | . |
|---|---|---|
| 伟大的 | 房间 | . |

“康德梅恩凝视着大厅对面一座老式落地钟的指针。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['bɪədɪd] ['leɪdi] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | She | was | the | bearded | lady | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 曾是 | 这 | 留着胡子的 | 女士 | , | " | 他 | 说 | . |

“她就是那个长胡子的女人，”他说。

[hiː; hi] [wɔːkt] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] , ['θʌmɪŋ] [hɪz; ɪz] [gaɪd] [tuː; tə] [nɪˈpenθi] .

| He | walked | away | from | her | , | thumbing | his | guide | to | Nepenthe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 步行 | 离开 | 从 | 她 | , | 拇指 | 他的 | 指导 | 到 | 猪笼草 | . |

他转身离开她，一边用拇指翻着他的尼彭特指南。

[hiː; hi] [həʊpt] [ðə; ðɪ][drɪŋk] [ʃɪd] ['gɪv(ə)n][hɪm] ['wʌznt] [ə; eɪ]['wɔːtəri] ['pɑːspɔːt] [tuː; tə] [hel] ,

| He | hoped | the | drink | she'd | given | him | wasn't | a | watery | passport | to | hell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 希望 | 这 | 喝 | 棚 | 给定 | 他 | 不是 | 一个 | 水状的 | 护照 | 到 | 地狱 | , |

他希望她给他的那杯饮料不是通往地狱的淡而无味的通行证。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [æt; ət] [liːst] .

| for | a | while | at | least | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 尽管 | 在 | 至少 | . |

至少暂时如此。

[ðə; ði] [gaɪd] ['ædvətaɪzd] [æn; ən] [ɪk'skɜːʃn] ['sɜːvɪs] [ɒn][ðə; ði]['aʊtə(r)][skɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [kjuːb] .

| The | guide | advertised | an | excursion | service | on | the | outer | skin | of | the | great | cube | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 指导 | 广告 | 一个 | 短途旅行 | 服务 | 在 | 这 | 外 | 皮肤 | 的 | 这 | 伟大的 | 立方体 | . |

导游在大立方体的外层皮肤上宣传了一项游览服务。

[id] [nəʊn] [ə'baʊt] [ðɪs] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [njuː] [haʊ] [tuː; tə] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

| He'd | known | about | this | , | of | course | , | but | now | he | also | knew | how | to | reach | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他会 | 已知 | 关于 | 这 | , | 的 | 课程 | , | 但 | 现在 | 他 | 还 | 知道 | 如何 | 到 | 抵达 | 它 | . |

他当然早就知道这件事，但现在他也知道如何才能得到它了。

[ðə; ði][trɪp] [kən'sjuːmd] [ə; eɪ] [fjuː] ['grævəti] [lɪfts] ,

| The | trip | consumed | a | few | gravity | lifts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 旅行 | 消耗 | 一个 | 很少 | 重力 | 电梯 | , |

这次行程用了几次重力升降机。

[ə; eɪ] [tɜːn] [ɔː(r)] [tuː] [ɪn] ['brɑːntʃɪŋ] ['kɔːrɪdɔːrz] [ænd; ənd] [endid] [ɪn][æn; ən] ['eəlɒk] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ə; eɪ]

| a | turn | or | two | in | branching | corridors | and | ended | in | an | airlock | attached | to | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 转动 | 或者 | 二 | 在 | 分枝 | 走廊 | 和 | 结束 | 在 | 一个 | 气闸 | 随附的 | 到 | 一个 |

[lʌg'ʒʊəriəs][bɑː(r)] .

| luxurious | bar | . |
|---|---|---|
| 豪华 | 酒吧 | . |

沿着岔路走廊走了一两圈，最后到达一个与豪华酒吧相连的气闸。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˌmæn'hætn] [ɔː(r)] [tuː] [waɪl] [æn; ən] [ə'tendənt] ['fɪtɪd] [ə; eɪ]['speɪssuːt; 'speɪssjuːt]

| He | had | a | Manhattan | or | two | while | an | attendant | fitted | a | spacesuit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 曼哈顿 | 或者 | 二 | 尽管 | 一个 | 服务员 | 适配 | 一个 | 太空服 |

[ɒn][hɪm] .

| on | him | . |
|---|---|---|
| 在 | 他 | . |

在一名工作人员为他试穿宇航服的时候，他喝了一两杯曼哈顿鸡尾酒。

" [jʊr; jər] [ʃʊə(r)] [jʊr; jər] [nɒt] ['sʌbdʒɪkt][tuː; tə] ['gɪdinəs] , [sɜː(r)] ?

| " | You're | sure | you're | not | subject | to | giddiness | , | sir | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你是 | 当然 | 你是 | 不是 | 主题 | 到 | 眩晕 | , | 先生 | ? |

先生，您确定自己不会感到头晕吗?

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [ai] [ˌwʊdnt] [əd'vaɪz] ['ʃʌtɪŋ] [ɒf] [ðə; ði][mæg'netɪk] ['ʃuːz] .

| If | you | are | , | I | wouldn't | advise | shutting | off | the | magnetic | shoes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 是 | , | 我 | 不会 | 建议 | 关闭 | 离开 | 这 | 磁的 | 鞋 | . |

如果是这样的话，我不建议关闭磁力鞋。

[ðə; ði] [bʌlk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['strʌktʃə(r)] [wɪl] [kiːp] [juː; jʊ][frɒm; frəm] ['flaɪɪŋ] [ə'weɪ] [tuː] [fɑː(r)] , [bʌt; bət] . . . .

| The | bulk | of | the | structure | will | keep | you | from | flying | away | too | far | , | but | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 大部分 | 的 | 这 | 结构 | 将要 | 保持 | 你 | 从 | 飞行 | 离开 | 也 | 远的 | , | 但 | . | . | . | . |

"

"

"

大部分结构可以防止你飞得太远，但是.....

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][kwaɪt] [ɔːl] [raɪt] , " - [sed] .

| " | It | will | be | quite | all | right | , | " | Condemeign | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 将要 | 是 | 相当 | 全部 | 正确的 | , | " | - | 说 | . |

"一切都会好起来的，"康德梅恩说道。

[hi:; hi] [dreɪnd] [ðə; ði][lɑ:st] [glɑ:s] [ænd; ənd][let][ðə; ði] [ə'tendənt] [help][hɪm][tu:; tə][ðə; ðɪ] ['eəlɒk]

| He | drained | the | last | glass | and | let | the | attendant | help | him | to | the | airlock |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 排水 | 这 | 最后的 | 玻璃 | 和 | 让 | 这 | 服务员 | 帮助 | 他 | 到 | 这 | 气闸 |

['əʊpənɪŋ] .

| opening | . |
|---|---|
| 开幕 | . |

他喝光了最后一杯酒，然后让服务员扶他走到气闸门处。

" [ðə; ði]['ɒksɪdʒən] ['kɑ:trɪdʒ] [lɑ:sts] [dʒʌst][æn; ən]['aʊə(r)] , [sɜ:(r)] , [rɪ'membə(r)] [ðæt] , " [ðə; ði] [ə'tendənt]

| " | The | oxygen | cartridge | lasts | just | an | hour | , | sir | , | remember | that | , | " | the | attendant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 氧 | 墨盒 | 持续时间 | 只是 | 一个 | 小时 | , | 先生 | , | 记住 | 那 | , | " | 这 | 服务员 |

[sed] .

| said | . |
|---|---|
| 说 | . |

“先生，氧气瓶只能用一个小时，请记住这一点，”服务员说。

- [smaɪld] .

| Condemeign | smiled | . |
|---|---|---|
| - | 微笑 | . |

君主笑了。

[fɔ:(r); fə(r)][hɪm][ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [lɑ:st] [tu:] ['mɪnɪts] .

| For | him | it | might | last | two | minutes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 它 | 可能 | 最后的 | 二 | 分钟 | . |

对他来说可能只持续两分钟。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [klɒk] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ][bɑ:(r)][təʊld][hɪm] [ðæt] ['i:v(ə)n] [wɪð] [ðæt] ,

| But | the | clock | over | the | bar | told | him | that | even | with | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 钟 | 超过 | 这 | 酒吧 | 讲述 | 他 | 那 | 甚至 | 和 | 那 | , |

但吧台上方的钟告诉他，即使这样，

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [fju:] [mɔ:(r)] ['mɪnɪts] [ɒv; əv] [sləʊ] , ['nʌmɪŋ] [əsˌfɪksi'eɪʃn] ,

| and | given | a | few | more | minutes | of | slow | , | numbing | asphyxiation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给定 | 一个 | 很少 | 更多的 | 分钟 | 的 | 慢的 | , | 麻木 | 窒息 | , |

再经过几分钟缓慢而麻木的窒息，

[id] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][du:; də][ðə; ði][dʒɒb] [id] [kʌm] [tu:; tə] [nɪ'penθi] [tu:; tə][du:; də] .

| he'd | be | able | to | do | the | job | he'd | come | to | Nepenthe | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他会 | 是 | 有能力的 | 到 | 做 | 这 | 工作 | 他会 | 来 | 到 | 猪笼草 | 到 | 做 | . |

他能够完成他来尼彭西公司要做的工作。

[ɪn][fækt] , [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:rnt] [tu:] ['fʌsi] [ə'baʊt] ['pɪkɪŋ] [ʌp] ['bɒdɪz] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði]['ɒksɪdʒən]['sɪlɪndə(r)]

| In | fact | , | if | they | weren't | too | fussy | about | picking | up | bodies | before | the | oxygen | cylinder |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 事实 | , | 如果 | 他们 | 不是 | 也 | 挑剔的 | 关于 | 挑选 | 向上 | 身体 | 前 | 这 | 氧 | 圆柱 |

[ɪg'zɔ:stɪd] [ɪt'self] ,

| exhausted | itself | , |
|---|---|---|
| 筋疲力尽的 | 本身 | , |

事实上，如果他们不介意在氧气瓶耗尽之前收殓尸体的话，

[hi:; hi][kʊd; kəd][du:; də][ðə; ði][dʒɒb] [ded] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə'laɪv] .

| he | could | do | the | job | dead | as | well | as | alive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 做 | 这 | 工作 | 死的 | 作为 | 出色地 | 作为 | 活 | . |

他死后也能胜任这份工作，活着的时候也一样。

[ðə; ði][dɔ:(r)] [kləʊzd] [bɪ'haɪnd][hɪm][ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [greɪt] [glɑ:s] [wi:l] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm] ['əʊpənd]

| The | door | closed | behind | him | and | then | a | great | glass | wheel | in | front | of | him | opened |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 关闭 | 在后面 | 他 | 和 | 然后 | 一个 | 伟大的 | 玻璃 | 车轮 | 在 | 正面 | 的 | 他 | 打开 |

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

| and | there | was | a | little | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 一个 | 小的 | , |

他身后的门关上了，然后他面前一个巨大的玻璃轮打开了，里面有一个小小的.....

[əˈbrʌpt] [ˈsnəʊfɔːl] [æz; əz][ðə; ði][eə(r)][ɪn][ðə; ði][ˈtʃeɪmbə(r)] [kənˈdenst] [ˈɪntuː][ˈkrɪst(ə)l] .

| **abrupt** | **snowfall** | **as** | **the** | **air** | **in** | **the** | **chamber** | **condensed** | **into** | **crystal** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 降雪 | 作为 | 这 | 空气 | 在 | 这 | 房间 | 浓缩版 | 进入 | 水晶 | . |

密室中的空气凝结成晶体，突然下起了雪。

[hiː; hi] [ɪntʃt] [ˈfɔːwəd] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][kjuːb][ænd; ənd] [ˈpʊld] [hɪmˈself] [aʊt][ɒn][ðə; ði]

| **He** | **inched** | **forward** | **to** | **the** | **edge** | **of** | **the** | **cube** | **and** | **pulled** | **himself** | **out** | **on** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 一点点地 | 向前 | 到 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 立方体 | 和 | 拉 | 他自己 | 出去 | 在 | 这 |

[ˈsɜːfɪs] .

| **surface** | **.** |
|---|---|
| 表面 | . |

他慢慢地挪到立方体的边缘，然后把自己拉到表面。

[əˈbʌv] [ænd; ənd][bɪˈhaɪnd][hɪm] , [ðə; ði][sʌn] [ bleiz ] [hɒt][ænd; ənd][ˈsaɪlənt][ɪn][ðə; ði] [ˈkrɔːlɪŋ] [skaɪ] .

| **Above** | **and** | **behind** | **him** | **,** | **the** | **sun** | **blazed** | **hot** | **and** | **silent** | **in** | **the** | **crawling** | **sky** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多于 | 和 | 在后面 | 他 | , | 这 | 太阳 | 燃烧的 | 热的 | 和 | 沉默的 | 在 | 这 | 爬行 | 天空 | . |

在他头顶和身后，太阳在缓慢移动的天空中炙烤着，寂静无声。

[hiː; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði] [sləʊ] [ˌrevəˈluːʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈhevənz] [əˈbʌv] [hɪm] , [ˈfæsɪneɪtɪd] , [fɔː(r); fə(r)]

| **He** | **watched** | **the** | **slow** | **revolution** | **of** | **the** | **heavens** | **above** | **him** | **,** | **fascinated** | **,** | **for** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 观看 | 这 | 慢的 | 革命 | 的 | 这 | 天 | 多于 | 他 | , | 着迷 | , | 为了 |

[ə; eɪ][ˈməʊmənt] ,

| **a** | **moment** | **,** |
|---|---|---|
| 一个 | 片刻 | , |

他凝视着头顶苍穹的缓慢运转，一时着迷。

[stɛərd] [æz; əz][ðə; ði] [greɪt] [bɔːl][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] [dʒʌmpt] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][fɑː(r)] [ˈbaʊndri] [ɒv; əv][ðə; ði]

| **stared** | **as** | **the** | **great** | **ball** | **of** | **the** | **earth** | **jumped** | **over** | **the** | **far** | **boundary** | **of** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凝视 | 作为 | 这 | 伟大的 | 球 | 的 | 这 | 地球 | 跳了起来 | 超过 | 这 | 远的 | 边界 | 的 | 这 |

[greɪt] [ˈmet(ə)l] [fiːld] [ænd; ənd][bɪˈgæn] [ˈklaɪmɪŋ] [ʌp] ,

| **great** | **metal** | **field** | **and** | **began** | **climbing** | **up** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伟大的 | 金属 | 场地 | 和 | 开始 | 攀登 | 向上 | , |

他目睹着巨大的地球球跃过巨大的金属场的远端边界，开始向上攀升。

[ˈdrægɪŋ] [ɪts] [muːn] .

| **dragging** | **its** | **moon** | **.** |
|---|---|---|---|
| 拖拽 | 它是 | 月亮 | . |

拖着它的月亮。

[hiː; hi] [ˈstægəd] .

| **He** | **staggered** | **.** |
|---|---|---|
| 他 | 交错 | . |

他踉跄了一下。

[ðə; ði] [flæt] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] [maɪl] [kjuːb] [siːmd] [tuː; tə] [ˈwɒb(ə)l] [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt]

| **The** | **flat** | **side** | **of** | **the** | **three** | **mile** | **cube** | **seemed** | **to** | **wobble** | **and** | **he** | **realized** | **that** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 平坦的 | 边 | 的 | 这 | 三 | 英里 | 立方体 | 似乎 | 到 | 摇晃 | 和 | 他 | 已实现 | 那 |

[ðə; ði] [əˈtɛndənts] [ˈwɔːnɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [fɑː(r)][frɒm; frəm] [ˌəʊvəˈkɔːʃəs] .

| **the** | **attendant's** | **warning** | **had** | **been** | **far** | **from** | **overcautious** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 服务员 | 警告 | 有 | 到过 | 远的 | 从 | 过于谨慎 | . |

这个三英里立方体的平坦一面似乎在摇晃，他意识到服务员的警告远非过度谨慎。

[ə; eɪ][mæn] [maɪt] [gəʊ][mæd][aʊt][ɪn] [ðɪs] [ˈæbsəluːt] [ˈsaɪləns] ,

| **A** | **man** | **might** | **go** | **mad** | **out** | **in** | **this** | **absolute** | **silence** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 可能 | 去 | 疯狂的 | 出去 | 在 | 这 | 绝对 | 沉默 | , |

在这种绝对的寂静中，人可能会发疯。

['baʊndɪd] [naʊ] [baɪ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] [blæk] [wɔ:l] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ju:nɪvɜ:s] [ænd; ənd][ɪts]

| **bounded** | **now** | **by** | **nothing** | **but** | **the** | **great** | **black** | **wall** | **of** | **the** | **universe** | **and** | **its** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有界 | 现在 | 经过 | 没有什么 | 但 | 这 | 伟大的 | 黑色的 | 墙 | 的 | 这 | 宇宙 | 和 | 它是 |

['bɪljənz] [ɒv; əv] [p'ɪnhəʊlz] .

| **billions** | **of** | **pinholes** | **.** |
|---|---|---|---|
| 数十亿 | 的 | 针孔 | . |

如今，我们只剩下宇宙巨大的黑色墙壁及其数十亿个针孔作为边界。

[hi:; hi] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , ['lɪsənɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [tɪk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['rɪstwɒtʃ] [ænd; ənd] [ðen]

| **He** | **closed** | **his** | **eyes** | **,** | **listening** | **to** | **the** | **tick** | **of** | **his** | **wristwatch** | **and** | **then** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 关闭 | 他的 | 眼睛 | , | 聆听 | 到 | 这 | 打钩 | 的 | 他的 | 手表 | 和 | 然后 |

['əʊpənd] [ðem; ðəm] ['sʌd(ə)nli] ,

| **opened** | **them** | **suddenly** | **,** |
|---|---|---|---|
| 打开 | 他们 | 突然 | , |

他闭上眼睛，听着手表滴答作响，然后突然睁开。

[æz; əz][hi:; hi]['ri:əlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [wɒtʃ] [wɒz; wəz] [gɒn] .

| **as** | **he** | **realized** | **that** | **the** | **watch** | **was** | **gone** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 已实现 | 那 | 这 | 手表 | 曾是 | 已消失 | . |

当他意识到手表不见了的时候。

[hi:; hi] [rɪ'membəd] [haʊ] [kləʊz] [ʃɪd] [bi:n] , [haʊ] ['ni:tli] [ʃɪd] ['fɔ:lən] [ə'genst] [hɪm] , ['pɪntʃɪŋ] [hɪm]

| **He** | **remembered** | **how** | **close** | **she'd** | **been** | **,** | **how** | **neatly** | **she'd** | **fallen** | **against** | **him** | **,** | **pinching** | **him** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 记得 | 如何 | 关闭 | 棚 | 到过 | , | 如何 | 整齐地 | 棚 | 倒下 | 反对 | 他 | , | 捏 | 他 |

[wɪð] [wʌn][hænd] ,

| **with** | **one** | **hand** | **,** |
|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 手 | , |

他记得她当时离他有多近，记得她是如何轻柔地倒在他身上，用一只手掐着他。

[waɪl] , [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)][ʃi:; ʃi] [slɪpt] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [kætʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɒtʃbænd] [ænd; ənd]

| **while** | **,** | **with** | **the** | **other** | **she** | **slipped** | **the** | **simple** | **catch** | **of** | **the** | **watchband** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | , | 和 | 这 | 其他 | 她 | 滑倒了 | 这 | 简单的 | 抓住 | 的 | 这 | 表带 | 和 |

[ pɑ:m ] [ˌaɪ 'ti:] .

| **palmed** | **it** | **.** |
|---|---|---|
| 掌心 | 它 | . |

与此同时，她用另一只手解开了表带的简单扣环，把它藏在了手心里。

[ænd; ənd] [id] ['nevə(r)] ['nəʊtɪst] .

| **And** | **he'd** | **never** | **noticed** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 他会 | 绝不 | 注意到 | . |

而他却从未注意到。

- [glʌk] .

| **Firelie** | **Gluck** | **.** |
|---|---|---|
| - | 格鲁克 | . |

菲丽·格鲁克。

[hi:; hi] [lɑ:ft] .

| **He** | **laughed** | **.** |
|---|---|---|
| 他 | 笑了 | . |

他笑了。

[aɪ'rɒnɪkli] [hi:; hi] [sə'lu:tɪd] [ðə; ði] ['klaɪmɪŋ] [blu:] [gləʊb] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜ:θ] .

| **Ironically** | **he** | **saluted** | **the** | **climbing** | **blue** | **globe** | **of** | **the** | **Earth** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 讽刺的是 | 他 | 敬礼 | 这 | 攀登 | 蓝色的 | 地球 | 的 | 这 | 地球 | . |

具有讽刺意味的是，他向不断攀升的蓝色地球敬礼。

[ðeɪ] [wʊd] [weɪt] [ə'nʌðə(r)] [taɪm] [naʊ] , [ə'nʌðə(r)] [traɪ] .

| **They** | **would** | **wait** | **another** | **time** | **now** | **,** | **another** | **try** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 会 | 等待 | 其他 | 时间 | 现在 | , | 其他 | 尝试 | . |

他们会再等等，再试一次。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɒt]['sækrɪfaɪs][hɪz; ɪz] [əʊn] ['mʌni] .

| But | he | would | not | sacrifice | his | own | money | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 会 | 不是 | 牺牲 | 他的 | 自己的 | 钱 | . |

但他不愿牺牲自己的钱。

[hiː; hi][hæd; həd] [spent] $25 , - [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][dʒɒb] [wel] [dʌn] , [ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

| He | had | spent | $25 | , | 000 | for | a | job | well | done | , | and | , | of | course | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 花费 | $25 | , | - | 为了 | 一个 | 工作 | 出色地 | 完毕 | , | 和 | , | 的 | 课程 | , |

他花了25000美元买了一份很棒的工作，当然，

[ðə; ðiː]['əʊnli] [weɪ] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [wɒz; wəz][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː][hɪm'self] .

| the | only | way | to | do | it | right | was | to | do | it | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 方式 | 到 | 做 | 它 | 正确的 | 曾是 | 到 | 做 | 它 | 他自己 | . |

唯一能把这件事做好的方法就是他自己去做。

[ðə; ðiː] [glɑːs] [ɒv; əv][ðə; ðiː] ['feɪspleɪt] [wɒz; wəz] [tuː] [θɪk] [fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [stiːl] - [meɪld] [fɪst]

| The | glass | of | the | faceplate | was | too | thick | for | even | a | steel | - | mailed | fist |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 玻璃 | 的 | 这 | 面板 | 曾是 | 也 | 厚的 | 为了 | 甚至 | 一个 | 钢 | - | 邮寄 | 拳头 |

[tuː; tə] [smæʃ] .

| to | smash | . |
|---|---|---|
| 到 | 粉碎 | . |

面板上的玻璃太厚了，即使是身穿钢甲的拳头也无法将其击碎。

- [wɔːkt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['gɑːbɪdʒ] [dɪ'spəʊz(ə)l][tjuːb] [ðæt] [prə'dʒektɪd][ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [aʊt] [ɒf]

| Condemeign | walked | to | a | garbage | disposal | tube | that | projected | a | few | feet | out | off |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 步行 | 到 | 一个 | 垃圾 | 处理 | 管子 | 那 | 预计 | 一个 | 很少 | 脚 | 出去 | 离开 |

[ðə; ði]['lev(ə)l] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][kjuːb][saɪd] .

| the | level | surface | of | the | cube | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 等级 | 表面 | 的 | 这 | 立方体 | 边 | . |

康德梅恩走到一个垃圾处理管旁，该管子从立方体侧面的水平表面伸出几英尺。

[ðə; ði] [ʃæm'peɪn] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [drɪŋk][wɜː(r); wə(r)] ['weərɪŋ] [ɒf] .

| The | champagne | and | the | other | drink | were | wearing | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 香槟酒 | 和 | 这 | 其他 | 喝 | 是 | 穿着 | 离开 | . |

香槟和其他酒的酒劲儿渐渐过去了。

[ðə; ði] [stiːl] [pleɪts] [bʌkt] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['mɪnɪt] [id]

| The | steel | plates | bucked | under | his | feet | and | he | knew | that | in | another | minute | he'd |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 钢 | 盘子 | 反抗 | 在下面 | 他的 | 脚 | 和 | 他 | 知道 | 那 | 在 | 其他 | 分钟 | 他会 |

[biː; bi] ['retʃɪŋ] ,

| be | retching | , |
|---|---|---|
| 是 | 干呕 | , |

脚下的钢板发出嘎吱声，他知道再过一分钟他就会呕吐。

[wɪð] [ðə; ði][mə'dʒestɪk] ['bækgraʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] [drə'mætɪk]['eksɪt][kʌt] [ɒf] [baɪ][ə; eɪ] [spjuː]

| with | the | majestic | background | for | a | perfectly | dramatic | exit | cut | off | by | a | spew |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 雄伟 | 背景 | 为了 | 一个 | 完美 | 戏剧性 | 出口 | 切 | 离开 | 经过 | 一个 | 呕吐 |

[ɒv; əv]['vɒmɪt] .

| of | vomit | . |
|---|---|---|
| 的 | 呕吐 | . |

壮丽的背景衬托出戏剧性的退场，却被一阵呕吐物打断。

['niːlɪŋ] , [hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ði] ['feɪspleɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['helmɪt] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [kræk] [ɒn]

| Kneeling | , | he | brought | the | faceplate | of | the | helmet | down | with | a | sharp | crack | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跪着 | , | 他 | 带来 | 这 | 面板 | 的 | 这 | 头盔 | 向下 | 和 | 一个 | 锋利的 | 裂缝 | 在 |

[ðə; ði] [stiːl] [prə'dʒekʃ(ə)n] .

| the | steel | projection | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 钢 | 投影 | . |

他跪了下来，用力拍打头盔的面罩，钢制凸起部分发出清脆的断裂声。

[ðə; ði] [glɑːs] ['ʃætəd] [wɪð] [ə; eɪ] [geɪ] [bɜːst] [ænd; ənd] [dʒʌst] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sekənd] [hiː; hi] [hɜːd]

| The | glass | shattered | with | a | gay | burst | and | just | for | a | second | he | heard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 玻璃 | 破碎 | 和 | 一个 | 同性恋 | 爆裂 | 和 | 只是 | 为了 | 一个 | 第二 | 他 | 听到 |

[ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['saɪləns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪm'pɒndərəbl] ['iːθə(r)] .

| the | awful | silence | of | the | imponderable | ether | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 可怕 | 沉默 | 的 | 这 | 难以估量 | 醚 | . |

玻璃破碎，发出清脆的爆裂声，就在一瞬间，他听到了难以捉摸的以太中可怕的寂静。

[ɪn] ['dɑːktər; draɪv] . ['mʌnroʊz] ['ɒfɪs] , - [glʌk] ['hændɪd] [hɪm] - ['rɪstwɒtʃ] .

| In | Dr | . | Munro's | office | , | Firelie | Gluck | handed | him | Condemeign's | wristwatch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 博士 | . | 门罗的 | 办公室 | , | - | 格鲁克 | 递交 | 他 | - | 手表 | . |

在门罗医生的办公室里，菲丽莉·格鲁克把康德梅恩的手表递给了他。

[mən'roʊ] [ grʌnt ] .

| Munro | grunted | . |
|---|---|---|
| 芒罗 | 哼哼 | . |

门罗哼了一声。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [biːn] ['veri] ['juːsf(ə)l] , [mɪs] [glʌk] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | You | have | been | very | useful | , | Miss | Gluck | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 到过 | 非常 | 有用 | , | 错过 | 格鲁克 | , | " | 他 | 说 | . |

“格鲁克小姐，你帮了我很大的忙，”他说。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [məʊst] [ɪn'telɪdʒənt] [ænd; ənd] [ˌpɜːspɪ'keɪʃəs] ['wʊmən] .

| " | You | are | a | most | intelligent | and | perspicacious | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 一个 | 最多 | 聪明的 | 和 | 敏锐的 | 女士 | . |

“你是一位非常聪明、有洞察力的女性。”

" [hiː; hi] [tɒst] [ðə; ði] ['rɪstwɒtʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] [desk] [tɒp] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [waɪl] [hɪz; ɪz] [lɪps] [muːvd] .

| " | He | tossed | the | wristwatch | to | the | desk | top | and | watched | it | with | fascination | while | his | lips | moved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 抛掷 | 这 | 手表 | 到 | 这 | 桌子 | 顶部 | 和 | 观看 | 它 | 和 | 魅力 | 尽管 | 他的 | 嘴唇 | 已搬 | . |

他把手表扔到桌面上，着迷地看着它，嘴唇翕动着。

" [juː; jʊ] [woʊnt] [ˌriːkən'sɪdə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ?

| " | You | won't | reconsider | your | decision | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 惯于 | 重新考虑 | 你的 | 决定 | ? |

你不会重新考虑你的决定吗?

" - [lɪt] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] [wɪð] [sləʊ] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] .

| " | Firelie | lit | a | cigarette | with | slow | animation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 点燃 | 一个 | 卷烟 | 和 | 慢的 | 动画片 | . |

“Firelie 用缓慢的动画点燃了一支香烟。”

" [aɪ] [doʊnt] [θɪŋk] [səʊ] , ['dɒktə(r)] .

| " | I | don't | think | so | , | Doctor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 思考 | 所以 | , | 医生 | . |

“我不这么认为，医生。”

[wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [nɪ'penθi] [aɪ] [hæd; həd] ['evri] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] .

| When | I | came | to | Nepenthe | I | had | every | intention | of | seeing | it | through | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 来了 | 到 | 猪笼草 | 我 | 有 | 每一个 | 意图 | 的 | 看到 | 它 | 通过 | . |

我来到尼彭西的时候，就下定决心要把它做完。

[aɪ] [wɒz; wəz] [nɒt] ['əʊnli] [bɔːd] [wɪð] [laɪf] ,

| I | was | not | only | bored | with | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 不是 | 仅有的 | 无聊的 | 和 | 生活 | , |

我不仅对生活感到厌倦，

[bʌt; bət][ai][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] [ðæt] ['mɪstə(r)] . -

| but | I | had | something | of | the | same | point | of | view | that | Mr | . | Condemeign |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 有 | 某物 | 的 | 这 | 相同的 | 观点 | 的 | 看法 | 那 | 先生 | . | - |

[prə'fest] . "

| professed | . | " |
|---|---|---|
| 声称 | . | " |

但我与康德梅恩先生的观点大致相同。

" [jes] , [ai] [nəʊ] .

| " | Yes | , | I | know | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 我 | 知道 | . |

"是的，我知道。

[ðæts] [waɪ] [wiː; wi] [juːst] [juː; jʊ] .

| That's | why | we | used | you | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 为什么 | 我们 | 用过的 | 你 | . |

这就是我们选择你的原因。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][mɔː(r)][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən] [ðæt] .

| But | there | is | more | to | it | than | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 是 | 更多的 | 到 | 它 | 比 | 那 | . |

但事情远不止如此。

" - ['fɑːsənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɒn][ðə; ði] [wɒtʃ] .

| " | Firelie | fastened | her | eyes | on | the | watch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 系紧 | 她 | 眼睛 | 在 | 这 | 手表 | . |

"菲丽莉的目光紧紧盯着手表。"

" [θæŋk] ['gʊdnəs] [ðeə(r)][ɪz] .

| " | Thank | goodness | there | is | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 感谢 | 善良 | 那里 | 是 | . |

幸好还有这种东西。

[dʒʌst][wʌn] [step] ['fɜːðə(r)] , [ɪn][fækt] .

| Just | one | step | further | , | in | fact | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 一 | 步 | 更远 | , | 在 | 事实 | . |

事实上，只需再进一步。

[ænd; ənd][wʌns][juː; jʊ] [teɪk] [ðæt] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['miːnɪŋləs] [bɪ'kʌmz] [wɜːθ] [ðə; ði] ['efət] . "

| And | once | you | take | that | , | even | the | meaningless | becomes | worth | the | effort | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一次 | 你 | 拿 | 那 | , | 甚至 | 这 | 无意义的 | 变成 | 值得 | 这 | 努力 | . | " |

一旦你领悟了这一点，即使是毫无意义的事情也变得值得付出努力了。

" [ai] — [ai][doʊnt] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [wʊd] [keə(r)][tuː; tə] [rɪ'viːl] [ɪg'zæktli] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] , " [ðə; ði]

| " | I | — | I | don't | suppose | you | would | care | to | reveal | exactly | what | you | mean | , | " | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | — | 我 | 不 | 认为 | 你 | 会 | 关心 | 到 | 揭示 | 确切地 | 什么 | 你 | 意思是 | , | " | 这 |

['dɒktə(r)] [ɑːskt] , ['hezɪteɪtɪŋli] .

| Doctor | asked | , | hesitatingly | . |
|---|---|---|---|---|
| 医生 | 问 | , | 犹豫地 | . |

"我……我想您大概不愿意透露您的确切意思吧？"医生犹豫地问道。

" [nɒt] [ən'les] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] ['riːfʌnd] [mɔː(r)][ðæn; ðən][maɪ][ə'rɪdʒən(ə)l] [daʊn] ['peɪmənt] .

| " | Not | unless | you | want | to | refund | more | than | my | original | down | payment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 除非 | 你 | 想 | 到 | 退款 | 更多的 | 比 | 我的 | 原来的 | 向下 | 支付 | . |

"除非你想退还的金额超过我最初的定金。"

[seɪ] [ə; eɪ] ['mɪljən] [dˈɒləz] [mɔː(r)] .

| Say | a | million | dollars | more | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 一个 | 百万 | 美元 | 更多的 | . |

再加一百万美元。

" ['dɑ:ktər; draɪv] . [mən'roʊ] [ 'tʃʌkl ] ['draɪli] .
" Dr . Munro chuckled dryly .
" 博士 . 芒罗 轻笑 干巴巴地 .

蒙罗博士干笑了一声。

" [jɔ:(r); jə(r)] [praɪs] [wɪl] [kʌm] [daʊn] , [mɪs] [glʌk] .
" Your price will come down , Miss Gluck .
" 你的 价格 将要 来 向下 , 错过 格鲁克 .

“格鲁克小姐，您的价格会降低的。”

[wi:l; wil] [get] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð] [ju:; jʊ] [ɒn] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] .
We'll get in touch with you on the question when it does .
出色地 得到 在 触碰 和 你 在 这 问题 什么时候 它 做 .

到时候我们会就这个问题与您联系。

['nætʃ(ə)rəli] , [jʊl] [hæv; həv] [tu:; tə] [ˌgærən'ti:] [nɒt] [tu:; tə] [rɪ'vi:l] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] ['eniwʌn] [els] ,
Naturally , you'll have to guarantee not to reveal it to anyone else ,
自然 , 你会 有 到 保证 不是 到 揭示 它 到 任何人 别的 ,

当然，你必须保证不会告诉其他人。

['ʌðəwaɪz] [wi:; wi] [maɪt] [bi:; bi] ['temptɪd] [tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] [fri:] ['tri:tmənt] [hɪə(r)] .
otherwise we might be tempted to give you a free treatment here .
否则 我们 可能 是 受诱惑 到 给 你 一个 自由的 治疗 这里 .

否则我们可能会考虑在这里为您提供免费治疗。

" - [glʌk] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [lɑ:ft] ['grɪmli] .
" Firelie Gluck said nothing , but her eyes laughed grimly .
" - 格鲁克 说 没有什么 , 但 她 眼睛 笑了 阴沉地 .

“菲丽莉·格鲁克什么也没说，但她的眼神却带着一丝阴冷的笑意。”

[ə; eɪ] ['bʌzə(r)] ['saʊndɪd] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [desk] .
A buzzer sounded beneath the desk .
一个 蜂鸣器 听起来 下面 这 桌子 .

桌子底下响起了蜂鸣器。

['dɑ:ktər; draɪv] . [mən'roʊ] [klɪkt] [ə; eɪ] [swɪtʃ] [ænd; ənd] [træns'fə:d] [hɪz; ɪz] ['əʊv(ə)l] [ˌsɪgə'ret] [tu:; tə]
Dr . Munro clicked a switch and transferred his oval cigarette to
博士 . 芒罗 点击 一个 转变 和 转移 他的 椭圆形 卷烟 到
[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] .
the other hand .
这 其他 手 .

蒙罗博士按下开关，将椭圆形香烟换到另一只手上。

" [jes] ? "
" Yes ? "
" 是的 ? "

“是的？ ”

" [ðɪs] [ɪz] [mɪs] - , " [mɪs] - [vɔɪs] , [ðəʊ] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] ['ri:di] , [wɒz; wəz] ['pregnənt]
" This is Miss Froon , " Miss Froon's voice , though a trifle reedy , was pregnant
" 这 是 错过 - , " 错过 - 嗓音 , 尽管 一个 琐事 芦苇 , 曾是 孕
[wɪð] ['ɪmpɔ:t] .
with import .
和 进口 .

“这位是弗伦小姐，”弗伦小姐的声音虽然有些沙哑，却意义重大。

" [ai] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'pɔ:t] , ['dɑ:ktər; draɪv] . [mən'roʊ] — [ɒn] ['mɪstə(r)] . -
" I have something to report , Dr . Munro — on Mr . Condemeign's
" 我 有 某物 到 报告 , 博士 . 芒罗 — 在 先生 . -
[keɪs] .
case .
案件 .

“蒙罗医生，我有一些关于康德梅恩先生的病例要汇报。”

['nʌmbə(r)] - .
**Number 32 .**
数字 - .

第32号。

" [ðə; ði]['dɒktə(r)] [rɪ'lækst] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .
**" The Doctor relaxed in his chair .**
" 这 医生 轻松 在 他的 椅子 .

医生放松地靠在椅子上。

[ə; eɪ]['flɪkə(r)][ɒv; əv] ['ɪntrəst] [tɪndʒd] [wɪð] [bɔːd] [ə'nɔɪəns] [krɒst] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
**A flicker of interest tinged with bored annoyance crossed his face .**
一个 闪烁 的 兴趣 带点色调 和 无聊的 烦恼 交叉 他的 脸 .

他脸上闪过一丝兴趣，但随即又流露出厌烦的神色。

" [gəʊ] [ə'hed] , [mɪs] - .
**" Go ahead , Miss Froon .**
" 去 前方 , 错过 - .

“请便，弗伦小姐。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [mə'kænɪkl] [skwɔːk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː]
**" There was a mechanical squawk from the instrument and then it**
" 那里 曾是 一个 机械的 发牢骚 从 这 乐器 和 然后 它
[klɪəd] [ænd; ənd] [mɪs] - [bɪ'gæn] .
**cleared and Miss Froon began .**
已清除 和 错过 - 开始 .

“仪器发出了一声机械的吱嘎声，然后声音消失了，弗伦小姐开始了。”

[ʃiː; ʃi] [siːmd] ['hæpɪst] [naʊ] .
**She seemed happiest now .**
她 似乎 最快乐 现在 .

她现在看起来最开心。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] ,
**When she finished ,**
什么时候 她 完成的 ,

她讲完后，

['dɑːktər; draɪv] . [mən'roʊ] [bluː] [ə; eɪ] [lɒŋ] [striːm] [ɒv; əv] [sməʊk] [tə'wɔːd] - [glʌk] [ænd; ənd]
**Dr . Munro blew a long stream of smoke toward Firelie Gluck and**
博士 . 芒罗 吹 一个 长的 溪流 的 抽烟 朝向 - 格鲁克 和
[tæpt] [hɪz; ɪz] [ˌsɪgə'ret] [keɪs] .
**tapped his cigarette case .**
轻敲 他的 卷烟 案件 .

蒙罗医生朝费莉·格鲁克吐出一长串烟雾，然后敲了敲他的烟盒。

[mɪs] [glʌk] [lɪt] [ʌp] ,
**Miss Gluck lit up ,**
错过 格鲁克 点燃 向上 ,

格鲁克小姐眼前一亮，

['set(ə)lɪŋ] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] [smʌg] [eə(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɒn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] .
**settling back with a smug air of being on the inside for the first time .**
安顿 后退 和 一个 踌躇满志 空气 的 存在 在 这 里面 为了 这 第一的 时间 .

带着一种初次置身其中的得意洋洋的神情，放松地靠在椅背上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [liːst] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][kəʊ'ɒpəreɪt] .
**It was not the least reason why she had been willing to cooperate .**
它 曾是 不是 这 至少 原因 为什么 她 有 到过 愿意的 到 合作 .

这并非她愿意合作的最主要原因。

" [əʊ] ? " ['dɑːktər; draɪv] . ['mʌnroʊz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['teɪntɪd] [wɪð] [sɪn'sɪə(r)] [rɪ'mɔːs] .

| " | Oh | ? | " | Dr | . | Munro's | voice | was | tainted | with | sincere | remorse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | ? | " | 博士 | . | 门罗的 | 嗓音 | 曾是 | 受污染的 | 和 | 真诚 | 悔恨 | . |

"哦？"门罗博士的声音里充满了真诚的悔意。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tuː; tə][hɪə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| " | I | am | sorry | to | hear | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 对不起 | 到 | 听到 | 的 | 它 | . |

听到这个消息我很难过。

['mɪstə(r)] . - , [ɒv; əv] [kɔːs] .

| Mr | . | Condemeign | , | of | course | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | - | , | 的 | 课程 | . |

当然是康德梅恩先生。

[wɒz; wəz][ðə; ði][end]['peɪnf(ə)l] ?

| Was | the | end | painful | ? |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 结尾 | 痛苦 | ? |

结局痛苦吗?

" - [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] [tə'wɔːd] [ðə; ði][blaɪnd][rɪ'siːvə(r)] [wɪð] [sʌm; səm] ['ɪntrəst] .

| " | Firelie | turned | her | ears | toward | the | blind | receiver | with | some | interest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 转向 | 她 | 耳朵 | 朝向 | 这 | 瞎的 | 接收者 | 和 | 一些 | 兴趣 | . |

"菲丽莉饶有兴致地把耳朵转向了那个失明的听筒。

" [ai][doʊnt] [θɪŋk] [səʊ] , ['dɒktə(r)] , " [mɪs] - [sed] .

| " | I | don't | think | so | , | Doctor | , | " | Miss | Froon | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 思考 | 所以 | , | 医生 | , | " | 错过 | - | 说 | . |

"我不这么认为，医生，"弗伦小姐说。

" ['mɪstə(r)] . - ['perɪʃt] [ɒv; əv]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [əsˌfɪksi'eɪʃn] .

| " | Mr | . | Condemeign | perished | of | ordinary | asphyxiation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | - | 遇难 | 的 | 普通的 | 窒息 | . |

"康德梅恩先生死于普通窒息。"

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'pærəntli] [smæʃt] [ðə; ði] ['feɪspleɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['helmɪt] . "

| He | had | apparently | smashed | the | faceplate | of | his | helmet | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 显然 | 粉碎 | 这 | 面板 | 的 | 他的 | 头盔 | . | " |

他显然把头盔的面罩摔碎了。

" [jes] , [jes] , [wiː; wi][kænt][hæv; həv][ðem; ðəm]['daɪɪŋ] [laɪk] [ðæt] .

| " | Yes | , | yes | , | we | can't | have | them | dying | like | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 是的 | , | 我们 | 不能 | 有 | 他们 | 垂死 | 喜欢 | 那 | . |

"是的，是的，我们不能让他们就这样死去。"

" ['dɑːktər; draɪv] . [mən'roʊ] [lʊkt] [æt; ət] - [glʌk] [ænd; ənd][hiː; hi] [ wiŋk ] .

| " | Dr | . | Munro | looked | at | Firelie | Gluck | and | he | winked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 博士 | . | 芒罗 | 看起来 | 在 | - | 格鲁克 | 和 | 他 | 眨眼 | . |

蒙罗博士看了看费莉·格鲁克，然后眨了眨眼。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [mə'kænɪkl] [vɔɪs] [went][ɒn] :

| There | was | a | pause | and | then | the | mechanical | voice | went | on | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 暂停 | 和 | 然后 | 这 | 机械的 | 嗓音 | 去 | 在 | : |

一阵沉默后，机械的声音继续说道：

" ['ɪz(ə)nt] — ['ɪz(ə)nt] [ðæt] ['rɑːðə(r)][ɪk'spektɪd] , ['dɑːktər; draɪv] . [mən'roʊ] , [ɪn]['eni] [keɪs] ?

| " | Isn't | — | isn't | that | rather | expected | , | Dr | . | Munro | , | in | any | case | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | — | 不是 | 那 | 相当 | 预期的 | , | 博士 | . | 芒罗 | , | 在 | 任何 | 案件 | ? |

"无论如何，这难道不是意料之中的事吗，蒙罗博士？"

[ɒn] [nɪ'penθi] , [ai] [miːn] ?

| On | Nepenthe | , | I | mean | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 猪笼草 | , | 我 | 意思是 | ? |

我是说，在猪笼草上?

" [ðə; ði]['dɒktə(r)] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [ðen] ['əʊpənd] [ðem; ðəm] ['wɪərəli] .

| " | The | Doctor | closed | his | eyes | and | then | opened | them | wearily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 医生 | 关闭 | 他的 | 眼睛 | 和 | 然后 | 打开 | 他们 | 疲劳 | . |

医生闭上眼睛，然后疲惫地睁开。

" [wi:; wi] [woʊnt] [gəʊ] ['ɪntu:] [ˌaɪ 'ti:] , [mɪs] - ,

| " | We | won't | go | into | it | , | Miss | Froon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 惯于 | 去 | 进入 | 它 | , | 错过 | - | , |

“我们不谈这件事，弗伦小姐。”

[bʌt; bət] [ai] [wʊd] [əd'vaɪz] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)] [rɪ'pɔ:ts] [ɒn] [ðɪs] [keɪs]

| but | I | would | advise | you | to | make | a | note | of | the | entire | reports | on | this | case |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 会 | 建议 | 你 | 到 | 制作 | 一个 | 笔记 | 的 | 这 | 全部的 | 报告 | 在 | 这 | 案件 |

[ænd; ənd] ['stʌdi] [ðem; ðəm] ,

| and | study | them | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 学习 | 他们 | , |

但我建议你把所有关于此案的报告都记下来并仔细研究。

[seɪ] [ɪn] [θri:] [j'iəz] [taɪm] [wen] [ju:; jʊ] ['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˌsaɪkə'lɒdʒɪk(ə)l] [dɪ'pɑ:tmənt]

| say | in | three | years | time | when | you | graduate | to | the | psychological | department |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 在 | 三 | 年 | 时间 | 什么时候 | 你 | 毕业 | 到 | 这 | 心理 | 部门 |

.

:

.

比如说三年后你从心理学系毕业的时候。

[bʌt; bət] [ai] [wɪl] [gɪv] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] [hɪnt] [naʊ] [ɒn] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [meɪ] ['ru:mɪneɪt] .

| But | I | will | give | you | a | hint | now | on | which | you | may | ruminate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 将要 | 给 | 你 | 一个 | 暗示 | 现在 | 在 | 哪个 | 你 | 可能 | 寻味 | . |

但我现在可以给你一个提示，供你思考。

['mɪstə(r)] . - [wɒz; wəz] [nɒt] ['əʊnli] [ʌn'wɜ:ðɪ] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['sɜ:vɪsɪz] [bʌt; bət] [hi:; hi] ['ɔ:lməʊst]

| Mr | . | Condemeign | was | not | only | unworthy | of | our | services | but | he | almost |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | - | 曾是 | 不是 | 仅有的 | 不配 | 的 | 我们的 | 服务 | 但 | 他 | 几乎 |

[kɔ:zd] [ðə; ði] ['təʊt(ə)l] [əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [nɪ'penθi] .

| caused | the | total | annihilation | of | Nepenthe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 导致 | 这 | 全部的 | 湮灭 | 的 | 猪笼草 | . |

康德梅恩先生不仅不配为我们服务，而且几乎导致尼彭特彻底毁灭。

" [hi:; hi] [hɜ:d] [ə; eɪ] [rɪ'streɪnd] [ klʌk ] [ænd; ənd] [hi:; hi] [nju:] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪkɪn] [skɪn] [hæd; həd]

| " | He | heard | a | restrained | clucking | and | he | knew | that | the | chicken | skin | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 听到 | 一个 | 克制 | 咯咯叫 | 和 | 他 | 知道 | 那 | 这 | 鸡 | 皮肤 | 有 |

[gɒn] [waɪt] .

| gone | white | . |
|---|---|---|
| 已消失 | 白色的 | . |

他听到一声轻微的咯咯声，就知道鸡皮变白了。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['ri:znəbl] [taɪm] , ['sʌmθɪŋ] [els] [wʊd] [bi:; bi] [gri:n] .

| Within | a | reasonable | time | , | something | else | would | be | green | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之内 | 一个 | 合理的 | 时间 | , | 某物 | 别的 | 会 | 是 | 绿色的 | . |

在合理的时间内，其他植物也会变成绿色。

" [ðæts] [raɪt] , [mɪs] - .

| " | That's | right | , | Miss | Froon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 正确的 | , | 错过 | - | . |

“没错，弗伦小姐。”

[ju:; jʊ] [wɪl] [ɪ'mi:diətli] [si:] [ðə; ði] ['vælju:] [ɒv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mɪnɪt] ['di:teɪl] .

| You | will | immediately | see | the | value | of | attention | of | minute | detail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 立即地 | 看 | 这 | 价值 | 的 | 注意力 | 的 | 分钟 | 细节 | . |

你会立刻体会到注重细节的价值。

[juː; jʊ][hæv; həv] [ʌn'daʊtɪdli] ['veri]['ɒf(ə)n] [w'ʌndəd] ['weðə(r)] [ɔː(r)][nɒt][juː; jʊ]['kʊd(ə)nt]['hænd(ə)l][maɪ]

| You | have | undoubtedly | very | often | wondered | whether | or | not | you | couldn't | handle | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 无疑 | 非常 | 经常 | 想知道 | 无论 | 或者 | 不是 | 你 | 不能 | 处理 | 我的 |

[dʒɒb][æz; əz] [wel] .

| job | as | well | . |
|---|---|---|---|
| 工作 | 作为 | 出色地 | . |

毫无疑问，你肯定经常怀疑自己是否能胜任我的工作。

[ɪn][maɪ][ə'pɪnjən] , [mɪs] - , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['redi] [wen] [juː; jʊ]['nəʊtɪs][ɔːl][ðə; ðɪ]['diːteɪlz] .

| In | my | opinion | , | Miss | Froon | , | you | will | be | ready | when | you | notice | all | the | details | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 我的 | 观点 | , | 错过 | - | , | 你 | 将要 | 是 | 准备好 | 什么时候 | 你 | 注意 | 全部 | 这 | 细节 | . |

依我之见，弗伦小姐，当你注意到所有细节时，你就准备好了。

" [hiː; hi] [klɪkt] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ə'genst] [ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] [ˌsɪgə'ret] ['həʊldə(r)] , ['weɪtɪŋ] , [waɪl] [mɪs]

| " | He | clicked | his | teeth | against | a | very | long | cigarette | holder | , | waiting | , | while | Miss |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 点击 | 他的 | 牙齿 | 反对 | 一个 | 非常 | 长的 | 卷烟 | 持有者 | , | 等待 | , | 尽管 | 错过 |

- ['kraʊdɪd] [hɜː'self] [daʊn] .

| Froon | crowded | herself | down | . |
|---|---|---|---|---|
| - | 挤 | 她自己 | 向下 | . |

"他用牙齿咬着一根很长的烟嘴，等着，而弗伦小姐则挤了进去。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hezɪtənt] ['klɪərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['met(ə)l] [θrəʊt] [ænd; ənd] [ðen] :

| There | was | a | hesitant | clearing | of | the | metal | throat | and | then | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 犹豫不决 | 清理 | 的 | 这 | 金属 | 喉 | 和 | 然后 | : |

一阵犹豫的清嗓声响起，然后：

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [ɪn'strʌkʃənz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][dɪ'spəʊz(ə)l][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['bɒdi] , ['dɑːktər; dreɪv] .

| " | Have | you | any | instructions | for | the | disposal | of | the | body | , | Dr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 你 | 任何 | 指示 | 为了 | 这 | 处理 | 的 | 这 | 身体 | , | 博士 | . |

[mən'roʊ] ?

| Munro | ? |
|---|---|
| 芒罗 | ? |

"蒙罗医生，您对如何处理尸体有什么指示吗？"

" [ðə; ðɪ]['dɒktə(r)] [meɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] [nəʊ'teɪʃn] [ɒn][ə; eɪ][pæd] .

| " | The | Doctor | made | a | small | notation | on | a | pad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 医生 | 制成 | 一个 | 小的 | 符号 | 在 | 一个 | 软垫 | . |

医生在纸上简单地记下了一句话。

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə'prəʊpriət] , " [hiː; hi] [sed] ['faɪnəli] ,

| " | I | think | it | would | be | appropriate | , | " | he | said | finally | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 它 | 会 | 是 | 合适的 | , | " | 他 | 说 | 最后 | , |

"我觉得这样做很合适，"他最后说道。

" [ɪf] ['mɪstə(r)] . - [wɜː(r); wə(r)] [faʊnd] ['draʊnd] [ænd; ənd] ['hevɪli] [bruːzd] [ə'baʊt][ðə; ðɪ]

| " | if | Mr | . | Condemeign | were | found | drowned | and | heavily | bruised | about | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 先生 | . | - | 是 | 成立 | 溺水 | 和 | 重度 | 瘀伤 | 关于 | 这 |

['bɒdi] [æt; ət][sʌm; səm] [biːtʃ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['sɪti] .

| body | at | some | beach | or | other | in | his | own | city | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 身体 | 在 | 一些 | 海滩 | 或者 | 其他 | 在 | 他的 | 自己的 | 城市 | . |

"如果康德梅恩先生被发现溺死在他自己城市的某个海滩上，并且身上有多处瘀伤。

[meɪk] [ðə; ðɪ]['juːʒuəl] [ə'rendʒmənts] [ænd; ənd] . . . .

| Make | the | usual | arrangements | and | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 这 | 通常 | 安排 | 和 | . | . | . | . |

按照惯例安排好一切.....

[jes] , [mɪs] - — ['riːfʌnd][ðə; ðɪ] $25 , - [tuː; tə]['mɪstə(r)] . - ['pɜːsən(ə)l] [ə'kaʊnt] .

| Yes | , | Miss | Froon | — | refund | the | $25 | , | 000 | to | Mr | . | Condemeign's | personal | account | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 错过 | - | — | 退款 | 这 | $25 | , | - | 到 | 先生 | . | - | 个人的 | 帐户 | . |

是的，弗伦小姐——请将 25,000 美元退还到康德梅恩先生的个人账户。

[nəʊ] [daʊt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [wen] [hɪz; ɪz] ['eəz] [hæv; həv] ['gɒtn] ['sʌmwɒt] [bɪ'jɒnd]

| No | doubt | we | shall | see | it | again | when | his | heirs | have | gotten | somewhat | beyond |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 怀疑 | 我们 | 将 | 看 | 它 | 再次 | 什么时候 | 他的 | 继承人 | 有 | 获得 | 有些 | 超过 |

[ðeə(r)] [kə'pæsitiz] .

| their | capacities | . |
|---|---|---|
| 他们的 | 容量 | . |

毫无疑问，当他的继承人能力有所下降时，我们会再次看到这种情况。

" [ðə; ði] [klɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [swɪtʃ] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði]['waɪə(r)][wɒz; wəz] ['defnɪŋ] .

| " | The | click | of | the | switch | on | the | other | end | of | the | wire | was | deafening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 点击 | 的 | 这 | 转变 | 在 | 这 | 其他 | 结尾 | 的 | 这 | 金属丝 | 曾是 | 震耳欲聋 | . |

“电线另一端开关的咔哒声震耳欲聋。”

- [glʌk] [kləʊzd] [wʌn] [aɪ] .

| Firelie | Gluck | closed | one | eye | . |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 格鲁克 | 关闭 | 一 | 眼睛 | . |

菲丽莉·格鲁克闭上了一只眼睛。

" [ai][doʊnt] [sə'pəʊz] [jʊd] [keə(r)][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][dʒʌst] [wɒt] [ɪts] [ɔːl] [ə'baʊt] ? "

| " | I | don't | suppose | you'd | care | to | tell | me | just | what | it's | all | about | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 认为 | 你会 | 关心 | 到 | 告诉 | 我 | 只是 | 什么 | 它是 | 全部 | 关于 | ? | " |

“你难道不愿意告诉我这到底是怎么回事吗？”

" [aɪ'd][biː; bi][glæd][tuː; tə] , [mɪs] [glʌk] , [ɪf] . . . .

| " | I'd | be | glad | to | , | Miss | Gluck | , | if | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ID | 是 | 高兴的 | 到 | , | 错过 | 格鲁克 | , | 如果 | . | . | . | . |

“格鲁克小姐，如果……的话，我很乐意效劳。”

" [ænd; ənd]['dɑːktər; draɪv] . [mən'roʊ] [pɔːzd] [sɪg'nɪfɪkəntli] , ['pɔːrɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][hiː; hi]

| " | And | Dr | . | Munro | paused | significantly | , | poring | over | her | as | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 博士 | . | 芒罗 | 暂停 | 显著地 | , | 泡 | 超过 | 她 | 作为 | 他 |

[wʊd] [ə; eɪ] ['kʌləd] [rɪ'liːf] [mæp] .

| would | a | colored | relief | map | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 一个 | 有色 | 宽慰 | 地图 | . |

“蒙罗博士意味深长地停顿了一下，仔细端详着她，就像在研究一幅彩色浮雕地图一样。

[mɪs] [glʌk] ['dɪd(ə)nt] ['hezɪteɪt] .

| Miss | Gluck | didn't | hesitate | . |
|---|---|---|---|---|
| 错过 | 格鲁克 | 没有 | 犹豫 | . |

格鲁克小姐毫不犹豫。

[ʃiː; ʃi] [krɒst] [wʌn][leg]['əʊvə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)][ænd; ənd] [smaɪld] .

| She | crossed | one | leg | over | the | other | and | smiled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 交叉 | 一 | 腿 | 超过 | 这 | 其他 | 和 | 微笑 | . |

她翘起二郎腿，笑了。

" ['eni] [taɪm] [juː; jʊ] [seɪ] , ['dɒktə(r)] .

| " | Any | time | you | say | , | Doctor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 任何 | 时间 | 你 | 说 | , | 医生 | . |

“只要您说，医生。”

[aɪm] [ə'baʊt] ['redi] [tuː; tə]['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt] ['eniweɪ] .

| I'm | about | ready | to | graduate | anyway | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 关于 | 准备好 | 到 | 毕业 | 反正 | . |

反正我也差不多要毕业了。

" ['dɑːktər; draɪv] . [mən'roʊ]['set(ə)ld] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .

| " | Dr | . | Munro | settled | back | in | his | chair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 博士 | . | 芒罗 | 定居 | 后退 | 在 | 他的 | 椅子 | . |

蒙罗博士靠回椅背上。

[hiː; hi] [prest] [ə; eɪ]['bʌt(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] ['fʌzi] - [laɪnd] [stiːl] [wiːl] [rəʊld] [bæk] [ɒn][ɪts]

| He | pressed | a | button | and | a | fuzzy | - | lined | steel | wheel | rolled | back | on | its | gymbals |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 按下 | 一个 | 按钮 | 和 | 一个 | 模糊 | - | 衬里 | 钢 | 车轮 | 滚动 | 后退 | 在 | 它是 | 健身器材 |

[ænd; ənd][let][ðem; ðəm] [lʊk] [aʊt][ɒn][ðə; ði] [freɪmd] [ɜːθ] [ænd; ənd] [muːn] .

| and | let | them | look | out | on | the | framed | earth | and | moon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 让 | 他们 | 看 | 出去 | 在 | 这 | 框 | 地球 | 和 | 月亮 | . |

他按下一个按钮，一个毛茸茸的钢轮在它的滚轮上向后滚动，让他们得以眺望框中的地球和月亮。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [kiːp] [ə; eɪ] [luːs] [tʌŋ] [ɒn] ['eniθɪŋ] [ai] [tel] [juː; jʊ] , - ,

| " | You | can | keep | a | loose | tongue | on | anything | I | tell | you | , | Firelie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 能 | 保持 | 一个 | 松动的 | 舌头 | 在 | 任何事物 | 我 | 告诉 | 你 | , | - | , |

“菲丽莉，你可以随便把我说的话都说出去。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [nɪ'penθi] [ɪz]['əʊnli] [tuː] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][let]['baɪɒs] [nəʊ] [ðæt] [wiː; wi] [ trʌmp ] [ðeə(r)] [eɪs]

| because | Nepenthe | is | only | too | anxious | to | let | Bios | know | that | we | trumped | their | ace |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 猪笼草 | 是 | 仅有的 | 也 | 焦虑的 | 到 | 让 | 生物 | 知道 | 那 | 我们 | 胜出 | 他们的 | 高手 |

[ə'gen] .

| again | . |
|---|---|
| 再次 | . |

因为 Nepenthe 非常急切地想让 Bios 知道我们又一次战胜了他们的王牌。

[aɪ'd] [sə'dʒest] ['mʌnsən] [ɒv; əv] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] [njuːz] .

| I'd | suggest | Munson | of | International | News | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 建议 | 芒森 | 的 | 国际的 | 消息 | . |

我建议你联系国际新闻社的芒森。

[hiːz] ['prɪti] [gʊd] [æt; ət] ['sʌndeɪ] ['sʌplɪmənts] [ænd; ənd] ['gəʊstli] ['lɪt(ə)l] ['telɪvɪʒ(ə)n] [f'ɪləz] .

| He's | pretty | good | at | Sunday | supplements | and | ghostly | little | television | fillers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 漂亮的 | 好的 | 在 | 星期日 | 补充剂 | 和 | 幽灵般的 | 小的 | 电视 | 填充物 | . |

他很擅长写周日增刊和一些无关紧要的电视节目填充内容。

[bʌt; bət][doʊnt][kwəʊt][ˌem 'iː] .

| But | don't | quote | me | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | 引用 | 我 | . |

但别引用我的话。

[ɪf] [juː; jʊ][duː; də] , [jʊl] [faɪnd] [jɔː'self] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][æn; ən] [iː'dʒɪpʃn] ['pæʃ(ə)n] [pleɪ] ,

| If | you | do | , | you'll | find | yourself | in | the | middle | of | an | Egyptian | passion | play | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 做 | , | 你会 | 寻找 | 你自己 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 一个 | 埃及人 | 热情 | 玩 | , |

如果你这么做，你就会发现自己置身于一场埃及受难剧之中。

[ɔː(r)] ['meɪbi] ['ɪŋkə] — [ai] [fə'get] [wɪtʃ] ['kʌltʃə(r)][ðə; ði] [deθ] [dɪ'pɑːtmənt] [ˌrekə'mendɪd] [fɔː(r); fə(r)]

| or | maybe | Inca | — | I | forget | which | culture | the | death | department | recommended | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 或许 | 印加 | — | 我 | 忘记 | 哪个 | 文化 | 这 | 死亡 | 部门 | 受到推崇的 | 为了 |

[juː; jʊ] .

| you | . |
|---|---|
| 你 | . |

或许是印加文化——我忘了殡仪部门推荐你选择哪种文化了。

['eniweɪ] , [jʊl] [biː; bi][ðə; ði] [tʃiːf] ['vɪktɪm] .

| Anyway | , | you'll | be | the | chief | victim | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反正 | , | 你会 | 是 | 这 | 首席 | 受害者 | . |

总之，你将成为最大的受害者。

" [hiː; hi] [pɔːzd] ,

| " | He | paused | , |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 暂停 | , |

他停顿了一下，

[liːnd] ['fɔːwəd] [tuː; tə][pæt][hɜː(r); hə(r)][hænd] [wɪtʃ] [leɪ]['vaɪbrənt][ɒn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ɑːmz][ɒv; əv]
**leaned** **forward** **to** **pat** **her** **hand** **which** **lay** **vibrant** **on** **one** **of** **the** **arms** **of**
倾斜 向前 到 拍 她 手 哪个 躺 充满活力 在 一 的 这 武器 的
[hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)][ænd; ənd] [riˈzjuːmd] ,
**her** **chair** **and** **resumed** **,**
她 椅子 和 恢复 ,

她俯身拍了拍自己放在椅子扶手上那只鲜红的手，然后继续说道：

['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi] [nˈɒdɪd] ['sɒftli] [ɪn] [kəmˈpliːt] [ˌʌndəˈstændɪŋ] .
**after** **she** **nodded** **softly** **in** **complete** **understanding** **.**
后 她 点头 轻轻 在 完全的 理解 .

她轻轻点头，表示完全理解。

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɒtʃ] .
**He** **pointed** **to** **the** **watch** **.**
他 尖 到 这 手表 .

他指了指手表。

" - ['nevə(r)] [θɔːt] [wɪd] [ɪgˈzæmɪn] [hɪz; ɪz] ['rɪstwɒtʃ] [ɒv; əv] [kɔːs] .
**"** **Condemeign** **never** **thought** **we'd** **examine** **his** **wristwatch** **of** **course** **.**
" - 绝不 想法 我们会 检查 他的 手表 的 课程 .

“康德梅恩当然没想到我们会检查他的手表。”

['veri] ['prɒbəbli] [hiː; hi] [njuː] ['veri] ['lɪt(ə)l] [əˈbaʊt] ['aʊə(r)] [priˈkɔːʃənz] .
**Very** **probably** **he** **knew** **very** **little** **about** **our** **precautions** **.**
非常 大概 他 知道 非常 小的 关于 我们的 防范措施 .

他很可能对我们的预防措施知之甚少。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ðə; ði]['əʊnli] [tuː] ['ʌðə(r)]['baɪɒs]['eɪdʒənts][wiː; wi] [kɔːt] ['nevə(r)][gɒt] [bæk] .
**After** **all** **,** **the** **only** **two** **other** **Bios** **agents** **we** **caught** **never** **got** **back** **.**
后 全部 , 这 仅有的 二 其他 生物 代理人 我们 捕捉 绝不 得到 后退 .

毕竟，我们抓到的另外两名 Bios 特工再也没有回来。

[eks] - [reɪz] ['teɪkən][ɪn][ðə; ði]['tendə(r)] [ðæt] [brɔːt] [hɪm][tuː; tə] [nɪˈpenθi] [ʃəʊd] [æn; ən] ['ɪntrɪkət]
**X** **-** **rays** **taken** **in** **the** **tender** **that** **brought** **him** **to** **Nepenthe** **showed** **an** **intricate**
X - 射线 已采取 在 这 投标 那 带来 他 到 猪笼草 显示 一个 错综复杂
['mekənɪzəm] [kənˈsiːld] [ɪn][ðə; ði][stem] [hed] .
**mechanism** **concealed** **in** **the** **stem** **head** **.**
机制 暗 在 这 干 头 .

在将他送到尼彭特的运输车上拍摄的 X 光片显示，茎头内隐藏着一个复杂的机械装置。

[ˌaɪ ˈtiː] ['wɒrəntɪd] [ɪnˌvestɪˈgeɪʃ(ə)n] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd][ɒn][hɪm] [ðæt]
**It** **warranted** **investigation** **,** **because** **that** **was** **all** **he** **had** **on** **him** **that**
它 有保证 调查 , 因为 那 曾是 全部 他 有 在 他 那
[kʊd; kəd][kʌt][aɪs] .
**could** **cut** **ice** **.**
可以 切 冰 .

这值得调查，因为那是他身上唯一能切冰的东西。

['nʌθɪŋ] [kənˈsiːld] [ɪn][hɪz; ɪz] [kləʊðz] [ɔː(r)][ɪn] ['veərɪəs] ['bɒdɪli] ['ɔrəfɪsɪz] — [jʊl] ['pɑːd(ə)n][maɪ]
**Nothing** **concealed** **in** **his** **clothes** **or** **in** **various** **bodily** **orifices** **—** **you'll** **pardon** **my**
没有什么 暗 在 他的 衣服 或者 在 各种各样的 身体上的 孔口 — 你会 赦免 我的
['fræŋknəs] , [ɒv; əv] [kɔːs] . "
**frankness** **,** **of** **course** **.** **"**
坦率 , 的 课程 . "

他的衣服里没有藏任何东西，身体的各个孔洞里也没有——当然，请原谅我的直言不讳。

" [nəʊ] [əˈfens] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
**"** **No** **offense** **,** **"** **she** **said** **.**
" 不 罪行 , " 她 说 .

“别介意，”她说。

" [wʌts] ['deɪndʒərəs] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wɒtʃ] [stem] ? "
" What's dangerous about a watch stem ? "
" 是什么 危险的 关于 一个 手表 干 ? "

“表冠有什么危险之处？”

" ['baɪɒs] ['kʊd(ə)nt] [brɪŋ] [æn; ən] ['ætəm] [bɒm] [ə'bɔ:d] [ɪn] ['eni] [keɪs] .
" Bios couldn't bring an atom bomb aboard in any case .
" 生物 不能 带来 一个 原子 炸弹 船上 在 任何 案件 .

“无论如何，Bios公司也不可能把原子弹带上飞机。”

[ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [brɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ˌɪn'saɪd] , [səʊ] [ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [wɜ:k] [ɒn] [æn; ən] [ˌaʊt'saɪd] [dʒɒb] . "
They couldn't bring it inside , so they decided to work on an outside job . "
他们 不能 带来 它 里面 , 所以 他们 决定 到 工作 在 一个 外部 工作 . "

他们没法把它搬进屋里，所以决定在外面干活。

" ['sekənd] - ['stɔ:ri] [stʌf] ?
" Second - story stuff ?
" 第二 - 故事 东西 ?

“二楼的东西？”

" ['dɑ:ktər; draɪv] . [mən'roʊ] [wɒtʃt] [ðə; ði] [rɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mu:n] ['fɒləʊ] [ɪts] ['mɪstrəs] [daʊn] [ðə; ði]
" Dr . Munro watched the rim of the moon follow its mistress down the
" 博士 . 芒罗 观看 这 轮缘 的 这 月亮 跟随 它是 情妇 向下 这
['sɒlɪd] [kɜ:v] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wel] .
solid curve of the window well .
坚硬的 曲线 的 这 窗户 出色地 .

“门罗博士看着月亮的边缘沿着窗井坚实的弧线，跟随它的女主人缓缓落下。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [stɪl] ['fraɪt(ə)nd] , [stɪl] ['ʃeɪkən] [baɪ] [ðə; ði] [fə'gɒtn] ['meməri] [ɒv; əv] ['ʌtə(r)]
His eyes were still frightened , still shaken by the forgotten memory of utter
他的 眼睛 是 仍然 害怕 , 仍然 摇晃 经过 这 被遗忘的 记忆 的 说出
[əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] .
annihilation .
湮灭 .

他的眼神依然充满恐惧，依然被那段早已被遗忘的彻底毁灭的记忆所震撼。

" [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wɒtʃ] [stem] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [məʊst] [ɪn'dʒi:niəs] [dɪ'vaɪs] ,
" In the little watch stem was a most ingenious device ,
" 在 这 小的 手表 干 曾是 一个 最多 巧妙 设备 ,

“小小的表冠里藏着一个非常巧妙的装置，

[ə; eɪ] [dɪ'vaɪs] [fɔ:(r); fə(r)] ['poʊləraɪzɪŋ] [tu:] ['pi:sɪz] [ɒv; əv] ['ætəm] - [bɒm] [ɪk'spləʊsɪv] [ðæt] [hæd; həd] [bi:n]
a device for polarizing two pieces of atom - bomb explosive that had been
一个 设备 为了 偏振 二 件 的 原子 - 炸弹 爆炸物 那 有 到过
['faɪəd] [frɒm; frəm] [ˌdaɪə'metrɪkli] ['ɒpəzɪt] [də'rekʃ(ə)nz] [æt; ət] [nɪ'penθi] .
fired from diametrically opposite directions at Nepenthe .
被解雇 从 径直地 对面的 方向 在 猪笼草 .

一种用于极化从尼彭特方向完全相反方向发射的两块原子弹炸药的装置。

[ðeə(r)] [və'lɒsəti] , [ɒv; əv] [kɔ:s] [wɒz; wəz] [ɪk'stri:m] ,
Their velocity , of course was extreme ,
他们的 速度 , 的 课程 曾是 极端 ,

他们的速度当然非常快。

[mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [ɪ'neɪb(ə)l] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði] [prɒk'sɪməti] [pɔɪnt] [ɒv; əv]
more than sufficient to enable them to reach the proximity point of
更多的 比 充足的 到 使能够 他们 到 抵达 这 邻近 观点 的
['krɪtɪk(ə)l] [mæs] [wʌns] [ðeə(r)] ['kɔ:sɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [brɔ:t] ['ɪntu:] [ə'laɪnmənt] .
critical mass once their courses were brought into alignment .
批判的 大量的 一次 他们的 课程 是 带来 进入 结盟 .

一旦它们的航向调整一致，就足以使它们接近临界质量点。

" ['dɑ:ktər; draɪv] . [mən'roʊ][let][ə; eɪ] ['hevi] [glɑ:s] [æʃ] [treɪ] [drɒp][ɒn] - [wɒtʃ] .
" Dr . Munro let a heavy glass ash tray drop on Condemeign's watch .
" 博士 . 芒罗 让 一个 重的 玻璃 灰 托盘 降低 在 - 手表 .

"蒙罗医生不小心把一个沉重的玻璃烟灰缸掉在了康德梅恩的手表上。

[ðə; ði] [stem] [wi:l] [wɪð] [ɪts]['æks(ə)l] [fel] [aʊt] [ænd; ənd] [rəʊld] , ['flætnd] [ænd; ənd]['brəʊkən][ɒn][ðə; ði]
The stem wheel with its axle fell out and rolled , flattened and broken on the
这 干 车轮 和 它是 轴 跌倒 出去 和 滚动 , 扁平的 和 破碎的 在 这
[desk] [tɒp] .
desk top .
桌子 顶部 .

轮轴连同轮柄一起脱落，滚落到桌面上，被压扁并摔碎了。

[hi:; hi] [swept] [ðə; ði] ['debri:] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [tɒst] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ə; eɪ][dɪ'spəʊz(ə)l] [ʃu:t] .
He swept the debris together and tossed it into a disposal chute .
他 扫荡 这 碎片 一起 和 抛掷 它 进入 一个 处理 滑槽 .

他把垃圾扫到一起，扔进了垃圾槽。

" [ðæt] [wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə]['kɒrəleɪt; 'kɒrələt][ðə; ði] ['kɔ:sɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tu:] ['ɒnkʌmɪŋ]
" That was supposed to correlate the courses of the two oncoming
" 那 曾是 据称 到 相关 这 课程 的 这 二 即将到来的
, [ə'pəʊzɪŋ] [kən'teɪnə(r)z] ,
, opposing containers ,
, 反对 容器 ,

"那原本是为了关联两个迎面驶来的、方向相反的集装箱的运行轨迹。"

[i:tʃ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [kə'rekt] [ɪts][də'rekʃ(ə)n] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [rɪ'si:vd] [ðə; ði]['prɒpə(r)]
each of which was able to correct its direction when it received the proper
每个 的 哪个 曾是 有能力的 到 正确的 它是 方向 什么时候 它 已收到 这 恰当的
['sɪgnəl][frɒm; frəm][ðə; ði] [wɒtʃ] [stem] .
signal from the watch stem .
信号 从 这 手表 干 .

每个表盘在收到来自表冠的正确信号时都能纠正其方向。

" [ðə; ði]['dɒktə(r)] [saɪd] .
" The Doctor sighed .
" 这 医生 叹了口气 .

医生叹了口气。

" [θæŋk] ['hev(ə)n] , ['naɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm][dɪd] .
" Thank heaven , neither of them did .
" 感谢 天堂 , 两者都不 的 他们 做过 .

谢天谢地，他们俩都没这么做。

- [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][tu:; tə] [wɜ:k] [ˌaɪ 'ti:][frɒm; frəm][ˌaʊt'saɪd] [nɪ'penθi] — ['aʊə(r)]
Condemeign would have had to work it from outside Nepenthe — our
- 会 有 有 到 工作 它 从 外部 猪笼草 — 我们的
['paʊə(r)][plɑ:nts] [ tend ] [tu:; tə][blæŋk][aʊt][ðə; ði]['reɪdiəʊ]['sɪgnəl] — [ænd; ənd][hi:; hi]['kʊd(ə)nt] ,
power plants tended to blank out the radio signal — and he couldn't ,
力量 植物 倾向于 到 空白的 出去 这 收音机 信号 — 和 他 不能 ,

康德梅恩必须在尼彭西城外进行操作——我们的发电厂往往会屏蔽无线电信号——但他做不到。

[ɒv; əv] [kɔ:s] . "
of course . "
的 课程 . "

当然。"

" [juː; jʊ] [miːn] [ðəʊz] [tuː] [kəm'pəʊnənts][wɜː(r); wə(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [riːtʃ] ['krɪtɪk(ə)l] [mæs]
" You mean those two components were supposed to reach critical mass
" 你 意思是 那些 二 成分 是 据称 到 抵达 批判的 大量的
[dʒʌst]['əʊvə(r)] [nɪ'penθi] ?
just over Nepenthe ?
只是 超过 猪笼草 ?

你的意思是说，这两种成分应该在猪笼草附近达到临界质量?

" [ðə; ði]['dɒktə(r)] [ 'hwisl ] ['sɒftli] .
" The Doctor whistled softly .
" 这 医生 吹口哨 轻轻 .

医生轻轻吹了声口哨。

" [ai] ['hɑːdli] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bləʊn] [ˌjuː 'es] [ɪn'taɪəli] [tuː; tə] ['flɪndəz] ,
" I hardly think it would have blown us entirely to flinders ,
" 我 几乎 思考 它 会 有 吹 我们 完全 到 燧石 ,

“我很难相信它会把我们彻底炸成碎片。”

[bʌt; bət] [ʌn'daʊtɪdli] [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] [aʊt] [ɒv; əv] ['bɪznəs] .
but undoubtedly we would have gone out of business .
但 无疑 我们 会 有 已消失 出去 的 商业 .

但毫无疑问，我们会倒闭。

" [mɪs] [glʌk] [rəʊz] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [raʊnd] ['wɪndəʊ] [wel] .
" Miss Gluck rose and went to the round window well .
" 错过 格鲁克 玫瑰 和 去 到 这 圆形的 窗户 出色地 .

格鲁克小姐起身走向圆形窗井。

" [bʌt; bət] [ai] [stɪl] [doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [ə'baʊt] - .
" But I still don't understand about Condemeign .
" 但 我 仍然 不 理解 关于 - .

“但我仍然不理解 Condemeign。”

[juː; jʊ] [sed] [hiː; hi] ['wʌznt] [ə; eɪ] [frɔːd] [æt; ət] [ɔːl] .
You said he wasn't a fraud at all .
你 说 他 不是 一个 欺诈罪 在 全部 .

你说他根本不是骗子。

" ['dɑːktər; draɪv] . [mən'roʊ] [plʌkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] .
" Dr . Munro plucked at her hand .
" 博士 . 芒罗 拨弦 在 她 手 .

蒙罗医生揪了揪她的手。

[hiː; hi] ['hɑːdli] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['kɒnsntreɪtɪŋ] [ɒn] [wɒt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] .
He hardly seemed to be concentrating on what he was saying .
他 几乎 似乎 到 是 集中 在 什么 他 曾是 说 .

他似乎根本没在认真听自己说什么。

[hiː; hi] [hæd; həd] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] .
He had eyes for other things .
他 有 眼睛 为了 其他 事物 .

他另有所图。

" [nəʊ] , [hiː; hi] ['wʌznt] [ə; eɪ] [frɔːd] .
" No , he wasn't a fraud .
" 不 , 他 不是 一个 欺诈罪 .

“不，他不是骗子。”

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['membə(r)] [ɒv; əv] ['baɪɒs] [ænd; ənd] [hiː; hi] ['riːəli] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [daɪ] ,
He was a member of Bios and he really wanted to die ,
他 曾是 一个 成员 的 生物 和 他 真的 通缉 到 死 ,

他是Bios乐队的成员，他真的很想死。

[ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [ðeɪ] [sent] [hɪm] .

| and | that's | why | they | sent | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那就是 | 为什么 | 他们 | 发送 | 他 | . |

这就是他们派他去的原因。

" [mɪs] [glʌk] [ 'ʌtə ] [ə; eɪ] [ləʊ] [məʊn] .

| " | Miss | Gluck | uttered | a | low | moan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 格鲁克 | 说出 | 一个 | 低的 | 呻吟 | . |

格鲁克小姐低声呻吟了一声。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [məʊn] [ɒv; əv] [peɪn] .

| It | was | not | a | moan | of | pain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 一个 | 呻吟 | 的 | 疼痛 | . |

那不是痛苦的呻吟。

[ðə; ði] ['dɒktə(r)] [kən'tɪnjuːd] .

| The | Doctor | continued | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 医生 | 持续 | . |

医生继续说道。

" [ðə; ði] [wɒtʃ] [stem] [wɒz; wəz] [kən'kluːsɪv] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

| " | The | watch | stem | was | conclusive | , | of | course | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 手表 | 干 | 曾是 | 确凿 | , | 的 | 课程 | . |

“当然，表冠是最终的答案。”

[bʌt; bət] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['kjʊəriəs] .

| But | we | were | curious | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 是 | 好奇的 | . |

但我们很好奇。

[wiː; wi] [kə'lekt] ['deɪtə] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

| We | collect | data | , | you | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 收集 | 数据 | , | 你 | 知道 | . |

你知道，我们会收集数据。

[wiː; wi] [ɑːrnt] [ɪn'taɪəli] [ə; eɪ] [kjuːb] [fɔː(r); fə(r)] ['kɔɪnɪŋ] ['mʌni] .

| We | aren't | entirely | a | cube | for | coining | money | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 不是 | 完全 | 一个 | 立方体 | 为了 | 铸币 | 钱 | . |

我们并不完全是一个用来铸造货币的立方体。

[ðæt] ['kwestʃən] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['daɪɪŋ] .

| That | question | about | his | reason | for | dying | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 问题 | 关于 | 他的 | 原因 | 为了 | 垂死 | . |

关于他死亡原因的问题。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['naɪɪlɪst] , [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] [huːm] ['nʌθɪŋ] [miːnz] ['eniθɪŋ] , [ɔː(r)] [huː] [θɪŋks]

| He | was | a | nihilist | , | a | man | to | whom | nothing | means | anything | , | or | who | thinks |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 虚无主义者 | , | 一个 | 男人 | 到 | 谁 | 没有什么 | 方法 | 任何事物 | , | 或者 | WHO | 思考 |

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] .

| it | doesn't | . |
|---|---|---|
| 它 | 不 | . |

他是个虚无主义者，一个认为万物都毫无意义的人，或者至少他认为万物都毫无意义。

[ɒv; əv] [kɔːs] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːlweɪz] [dʌz] .

| Of | course | something | always | does | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 某物 | 总是 | 做 | . |

当然，总会有一些事情发生。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [dɪd] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['lɔɪəlti] [tuː; tə] ['baɪɒs] .

| And | the | thing | that | did | was | his | loyalty | to | Bios | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 事物 | 那 | 做过 | 曾是 | 他的 | 忠诚 | 到 | 生物 | . |

真正促成此事的是他对 Bios 的忠诚。

" [mɪs] [glʌk] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [spiːk] .
" **Miss Gluck managed to speak .**
" 错过 格鲁克 管理 到 说话 .

格鲁克小姐终于开口说话了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ʌn'kwestʃənəbli] [ə; eɪ]['wʊmən] ['θɜːsti] [fɔː(r); fə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ə'bʌv] [ɔːl] [els] .
**She was unquestionably a woman thirsty for knowledge above all else .**
她 曾是 毫无疑问 一个 女士 渴 为了 知识 多于 全部 别的 .

毫无疑问，她是一个求知欲极强的人。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] .
**Her voice was a voice in a dream .**
她 嗓音 曾是 一个 嗓音 在 一个 梦 .

她的声音如同梦境中的声音。

" [jes] , [aɪ][wɒz; wəz]['kjʊəriəs][ə'baʊt] [ðæt] .
" **Yes , I was curious about that .**
" 是的 , 我 曾是 好奇的 关于 那 .

“是的，我对此也很好奇。”

[hɪz; ɪz] ['lɔɪəlti] [tuː; tə]['baɪɒs] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][daɪ] .
**His loyalty to Bios , despite the fact that he wanted to die .**
他的 忠诚 到 生物 , 尽管 这 事实 那 他 通缉 到 死 .

尽管他一心求死，但他对 Bios 依然忠诚。

" ['dɑːktər; draɪv] . [mən'roʊ]['dɪd(ə)nt]['ɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə'baʊt] [ˌfɔː'tiːn] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] .
" **Dr . Munro didn't answer for about fourteen seconds .**
" 博士 . 芒罗 没有 回答 为了 关于 十四 秒 .

蒙罗博士大约过了十四秒钟才回答。

[ðen] [hiː; hi][dɪd] .
**Then he did .**
然后 他 做过 .

然后他就这么做了。

" [hiː; hi][dʒʌst] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['naɪɪlɪst] .
" **He just thought he was a nihilist .**
" 他 只是 想法 他 曾是 一个 虚无主义者 .

他当时只是认为自己是个虚无主义者。

[bʌt; bət][ðə; ði][lɑːst] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][duː; də][wɒz; wəz][ə; eɪ][dʒɒb][fɔː(r); fə(r)]['baɪɒs][ænd; ənd]
**But the last thing he had to do was a job for Bios and**
但 这 最后的 事物 他 有 到 做 曾是 一个 工作 为了 生物 和
[ðæt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][lɑːst][dʒəʊk][ɒn] ['evriθɪŋ] ,
**that was going to be his last joke on everything ,**
那 曾是 去 到 是 他的 最后的 开玩笑 在 一切 ,

但他最后要做的事就是为 Bios 工作，而那将是他对所有事情的最后一个玩笑。

[juː; jʊ] , [ˌem 'iː] , [nɪ'penθi] .
**you , me , Nepenthe .**
你 , 我 , 猪笼草 .

你，我，尼彭特。

[ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] — [ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] [kɛəd]
**Of course he didn't care for anything — and of course he cared**
的 课程 他 没有 关心 为了 任何事物 — 和 的 课程 他 关心
[fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] .
**for something .**
为了 某物 .

他当然什么都不在乎——当然，他也有在乎的东西。

['evriwʌn] [dʌz] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] ['ðer] [ə'laɪv] .
**Everyone does so long as they're alive .**
每个人 做 所以 长的 作为 它们是 活 .

只要活着，每个人都会这样做。

['ʌðəwaɪz] , [waɪ] ['bɒðə(r)][tu:; tə]['i:v(ə)n][daɪ] ?
**Otherwise , why bother to even die ?**
否则 , 为什么 打扰 到 甚至 死 ?

否则，活着还有什么意义?

" - [glʌk] [sed] ['nʌθɪŋ] [ɪn][rɪ'plaɪ][tu:; tə] [ðæt] .
**" Firelie Gluck said nothing in reply to that .**
" - 格鲁克 说 没有什么 在 回复 到 那 .

对此，Firelie Gluck 没有做出任何回应。

[bʌt; bət]['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [sed] :
**But after a minute the Doctor said :**
但 后 一个 分钟 这 医生 说 :

但过了一会儿，医生说：

" [ɒv; əv] [kɔ:s] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi] [θɔ:t] ['nʌθɪŋ] [ment]
**" Of course he had to tell the truth because he thought nothing meant**
" 的 课程 他 有 到 告诉 这 真相 因为 他 想法 没有什么 意思是
['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] .
**anything at all .**
任何事物 在 全部 .

“他当然要说实话，因为他觉得一切都毫无意义。”

[ðæts] [waɪ] [mɪs] - [ɑ:skt] [hɪm] [ðəʊz] ['kwestʃənz] [ai] [rəʊt] [aʊt] .
**That's why Miss Froon asked him those questions I wrote out .**
那就是 为什么 错过 - 问 他 那些 问题 我 写道 出去 .

这就是弗伦小姐问他那些我写下来的问题的原因。

[wʌts] [ðæt] , - ?
**What's that , Firelie ?**
是什么 那 , - ?

那是什么，Firelie?

[hu:] [k'eəz] [ə'baʊt] [mɪs] - ?
**Who cares about Miss Froon ?**
WHO 关心 关于 错过 - ?

谁会在乎弗伦小姐?

" [ænd; ənd] [ðen] [fɔ:(r); fə(r)][ə'baʊt] ['twenti] ['mɪnɪts] ['naɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['strɪktli] ['spi:kɪŋ] , [sed]
**" And then for about twenty minutes neither of them strictly speaking , said**
" 和 然后 为了 关于 二十 分钟 两者都不 的 他们 严格 请讲 , 说
['eniθɪŋ] .
**anything .**
任何事物 .

“然后，大约二十分钟的时间里，严格来说，他们俩都没说话。”

['leɪtə(r)] , [wen] [mɪs] [glʌk] [hæd; həd] [gɒn] [ɒf] [tu:; tə][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['tendə(r)] ,
**Later , when Miss Gluck had gone off to the waiting tender ,**
之后 , 什么时候 错过 格鲁克 有 已消失 离开 到 这 等待 投标 ,

后来，当格鲁克小姐走向等候的接驳船时，

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [wɒtʃt] [ˌaɪ 'ti:][blɑ:st] [ɒf] [tə'wɔ:d] [ɜ:θ] .
**the Doctor watched it blast off toward Earth .**
这 医生 观看 它 爆炸 离开 朝向 地球 .

博士目送着它向地球疾驰而去。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [muːd] ,

| He | was | in | a | characteristic | mood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 在 | 一个 | 特征 | 情绪 | , |

他当时情绪低落，一如既往。

['sɪtɪŋ] ['rɑːðə(r)] [dɪ'spɒndəntli] [æt; ət][hɪz; ɪz][desk] [wen] [ə; eɪ][smɔːl]['æpətʃə(r)][ɪn][ðə; ði][wɔːl][bɪ'haɪnd]

| sitting | rather | despondently | at | his | desk | when | a | small | aperture | in | the | wall | behind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坐着 | 相当 | 沮丧地 | 在 | 他的 | 桌子 | 什么时候 | 一个 | 小的 | 光圈 | 在 | 这 | 墙 | 在后面 |

[hɪm] [ 'ʌtə ] [ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] [bliːt] [ænd; ənd] [ dɪs'gɔːdʒ ] [ə; eɪ] [ʃiːf] [ɒv; əv]['peɪpəz][ɒn][hɪz; ɪz][desk] .

| him | uttered | a | cheerful | bleat | and | disgorged | a | sheaf | of | papers | on | his | desk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说出 | 一个 | 快乐 | 咩咩叫 | 和 | 吐出 | 一个 | 捆 | 的 | 文件 | 在 | 他的 | 桌子 | . |

他沮丧地坐在书桌前，这时他身后墙上的一个小孔发出了一声欢快的咩咩声，并吐出一叠纸放在他的桌子上。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [stæmpt] [wɪð] [ðə; ði] ['teɪstfl] [ɪn'sɪgniə][ɒv; əv][ðə; ði] [deθ] [dɪ'pɑːtmənt] [ænd; ənd]

| They | were | stamped | with | the | tasteful | insignia | of | the | death | department | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 盖章 | 和 | 这 | 有品味的 | 徽章 | 的 | 这 | 死亡 | 部门 | 和 |

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz][ðeə(r)] ,

| everything | was | there | , |
|---|---|---|---|
| 一切 | 曾是 | 那里 | , |

它们上面印有殡仪部门雅致的徽章，一切都一应俱全。

['drɔːɪŋz] , [fʊl] [ɪn'strʌkʃənz] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst]['diːteɪl][ænd; ənd]['iːv(ə)n][smɔːl]['peɪpə(r)] ['mɑːʃeɪ]

| drawings | , | full | instructions | down | to | the | last | detail | and | even | small | paper | mache |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 图画 | , | 满的 | 指示 | 向下 | 到 | 这 | 最后的 | 细节 | 和 | 甚至 | 小的 | 纸 | 纸浆 |

[ˌfɪgjə'riːnz] .

| figurines | . |
|---|---|
| 小雕像 | . |

图纸、详尽的说明，甚至还有小型纸浆人偶。

[hiː; hi] ['θɔːtfəli] [ɪ'reɪzd] - [ænd; ənd] [mɪs] [glʌks] [nems] [frɒm; frəm][ðə; ði]['fəʊldə(r)]

| He | thoughtfully | erased | Condemeign's | and | Miss | Gluck's | names | from | the | folder |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 深思熟虑 | 已擦除 | - | 和 | 错过 | 格鲁克的 | 姓名 | 从 | 这 | 文件夹 |

['kʌvəz] [ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm][ə'saɪd] .

| covers | and | put | them | aside | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 封面 | 和 | 放 | 他们 | 旁边 | . |

他仔细地擦掉了文件夹封面上的康德梅恩和格鲁克小姐的名字，然后把文件夹放在一边。

[ɪn] ['eni] [keɪs] , ['saɪəns] [biː; bi] [sɜːvd] .

| In | any | case | , | science | be | served | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 任何 | 案件 | , | 科学 | 是 | 服务 | . |

总之，科学必须得到服务。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [biː; bi]['weɪstɪd]['ɑːftə(r)][ɔːl] .

| And | nothing | would | be | wasted | after | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有什么 | 会 | 是 | 浪费 | 后 | 全部 | . |

最终，一切都不会被浪费。

[ðə; ði]['klaɪənts] [huːz] ['peɪmənts] [fel] [ɪn][ðə; ði] [ˌpɑːsɪ'məʊniəs] ['brækɪts] ,

| The | clients | whose | payments | fell | in | the | parsimonious | brackets | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 客户 | 谁 | 付款 | 跌倒 | 在 | 这 | 节俭的 | 括号 | , |

那些付款金额处于最低水平的客户，

[huːz] ['ɪnkʌmz] [dʒʌst] ['beəli] [ɪn'taɪtld] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mænɪdʒd] ['eksɪt] ,

| whose | incomes | just | barely | entitled | them | to | the | right | to | a | managed | exit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 收入 | 只是 | 仅仅 | 标题 | 他们 | 到 | 这 | 正确的 | 到 | 一个 | 管理 | 出口 | , |

他们的收入勉强够格获得有序退出的权利，

[wʊd] ['hɑːdli] ['nəʊtɪs][ðə; ði] ['dɪfrəns] .

| would | hardly | notice | the | difference | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 几乎 | 注意 | 这 | 不同之处 | . |

几乎感觉不到任何区别。

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['blændɪʃmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brəʊʃə(r)] .

| They | would | be | full | of | the | blandishments | of | the | brochure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 会 | 是 | 满的 | 的 | 这 | 奉承 | 的 | 这 | 宣传册 | . |

他们满脑子都是宣传册上的甜言蜜语。

[ə'brʌptli] , [hiː; hi] [ 'braitən ] , [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l][sʌn][hæd; həd] [ wiŋk ] ['impjudəntli]

| Abruptly | , | he | brightened | , | as | though | the | invisible | sun | had | winked | impudently |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | , | 他 | 明亮 | , | 作为 | 尽管 | 这 | 无形的 | 太阳 | 有 | 眨眼 | 厚颜无耻地 |

[θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wel] ,

| through | the | window | well | , |
|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 窗户 | 出色地 | , |

他突然容光焕发，仿佛无形的太阳透过窗井调皮地眨了眨眼。

[æz; əz] [ðəʊ] [ə; eɪ] [geɪt] [hæd; həd] ['əʊpənd] [ɒn][sʌm; səm] [bluː] [skaɪ]['əʊvə(r)][ə; eɪ] [griːn] - [grəʊn]

| as | though | a | gate | had | opened | on | some | blue | sky | over | a | green | - | grown |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 一个 | 门 | 有 | 打开 | 在 | 一些 | 蓝色的 | 天空 | 超过 | 一个 | 绿色的 | - | 生长 |

['semətri] .

| cemetery | . |
|---|---|
| 公墓 | . |

仿佛一扇门打开，通向绿树成荫的墓园上方的蓝天。

[hiː; hi] [hʌmd] [ə; eɪ] ['sɒləm] [tjuːn] ,

| He | hummed | a | solemn | tune | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 哼唱 | 一个 | 庄严 | 调 | , |

他哼起了一首庄严肃穆的曲子，

['həʊpɪŋ] [ðæt] [wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [tuː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [braɪt] [keɪs] [ɪn][ðə; ði]['æn(ə)lz] .

| hoping | that | one | day | he | too | would | be | a | bright | case | in | the | annals | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 希望 | 那 | 一 | 天 | 他 | 也 | 会 | 是 | 一个 | 明亮的 | 案件 | 在 | 这 | 志 | . |

希望有一天他也能成为史册上的一个耀眼人物。

['praɪvətli] , [ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ˌɪndʒə'njuːəti] , [ðæt] [wʊd] [kɔːz] [ðə; ði] [deθ] [dɪ'pɑːtmənt] ['meni] [ə; eɪ]

| Privately | , | in | point | of | ingenuity | , | that | would | cause | the | death | department | many | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 私下 | , | 在 | 观点 | 的 | 独创性 | , | 那 | 会 | 原因 | 这 | 死亡 | 部门 | 许多 | 一个 |

[faɪn] ['hedeɪk] ,

| fine | headache | , |
|---|---|---|
| 美好的 | 头痛 | , |

私下里，就创造力而言，这会给死亡部门带来不少麻烦。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ɪn][əˌrɪdʒə'nælətɪ] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][nɪə(r)][ðə; ði][tɒp] , [hiː; hi] [njuː] .

| and | especially | in | originality | , | he | would | be | near | the | top | , | he | knew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尤其 | 在 | 独创性 | , | 他 | 会 | 是 | 靠近 | 这 | 顶部 | , | 他 | 知道 | . |

他知道，尤其是在原创性方面，他肯定会名列前茅。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [tuː; tə][ðə; ði] [ə'kʌmpənɪmənt] [ɒv; əv][ɪts][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['griːtɪŋ] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

| In | the | meantime | , | to | the | accompaniment | of | its | inevitable | greeting | , | the | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 与此同时 | , | 到 | 这 | 伴奏 | 的 | 它是 | 不可避免的 | 问候 | , | 这 | 小的 |

['æpətʃə(r)] [hæd; həd] [dɪ'lɪvəd] [mɔː(r)] [wɜːk] .

| aperture | had | delivered | more | work | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 光圈 | 有 | 发表 | 更多的 | 工作 | . |

与此同时，伴随着它必然发出的问候，这个小窗口又带来了更多的工作。

[ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] ['weɪstɪŋ] .

| The | day | was | wasting | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 天 | 曾是 | 浪费 | . |

时间就这样白白浪费了。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪm'self] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sætənaɪn] ['kaʊntənəns] .

| He | shook | himself | back | to | a | saturnine | countenance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 摇晃 | 他自己 | 后退 | 到 | 一个 | 土星 | 面容 | . |

他抖了抖身子，脸上又恢复了阴沉的表情。

[laɪk] [ɔːl] ['ʌðə(r)] [deɪz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['daɪɪŋ] .

| **Like** | **all** | **other** | **days** | **it** | **was** | **a** | **fine** | **day** | **for** | **dying** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 全部 | 其他 | 天 | 它 | 曾是 | 一个 | 美好的 | 天 | 为了 | 垂死 | . |

和其他日子一样，这也是个适合死亡的好日子。

[ə; eɪ] [faɪn] [taɪm] .

| **A** | **fine** | **time** | **.** |
|---|---|---|---|
| 一个 | 美好的 | 时间 | . |

一段美好的时光。

[wɒt] [els] [wɒz; wəz] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ?

| **What** | **else** | **was** | **time** | **for** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 别的 | 曾是 | 时间 | 为了 | ? |

除此之外，时间还能用来做什么呢?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神